

«金剛經» 梵本及漢譯初步分析

Comparative Study of the Diamond-Sūtra

(Vajracchedikā)

A Critical Edition based on the Chinese Translation by Xun Zang,
compared with three Sanskrit Texts and five other Chinese Translations

to my teacher Professor Jin Kemu

献给我的导师金克木教授

Haiyan Hu-von Hinüber

Freiburg

2009

Summary and Commentary

The present work „Comparative Study of the Diamond-Sūtra“ is my unpublished M.A.-thesis at the Peking-university 1982, supervised by Prof. Jin Kemu (金克木教授). The Chinese title of the thesis is <*Jin Gang Jing*> *fanben ji hanyi chubu fenxi* «金剛經» 梵本及漢譯初步分析.

The thesis comprises of the following parts:

- | | |
|--|---------------------|
| I. Introduction | (p. 4-13) |
| 一. 導言 p. 1-10 | |
| II. Critical edition of the Chinese and Sanskrit texts | |
| 二. 漢梵對勘 | |
| II.1. Introductory remarks to the critical edition | |
| 1. «金剛經»漢梵對勘本序 p. 1-26 | (p. 14-39) |
| II.2. Critical edition | |
| 2. «金剛經»漢梵對勘本 p. 1-52 | (p. 40-91) |
| II.3. Glossary A: Chinese-Sanskrit | (p. 92-115) |
| Glossary B: Sanskrit-Chinese | (p. 116-140) |
| 3. «金剛經»漢梵及梵漢詞語對照表 p. 1-24 and p. 1-25 | |
| III. Remarks on the problem caused by the Chinese translation of Sanskrit <i>lakṣaṇa</i> and <i>saṃjñā</i> by one and the same character | |
| 三. «金剛經»中 <i>lakṣaṇa</i> 與 <i>saṃjñā</i> 的漢譯問題 p. 1-23 | (not included here) |
| IV. Appendix: Bibliography on the Diamond-Sūtra | |
| 四. (附) «金剛經»文獻目錄 p. 1-29 | (p. 141-169) |

The main part of the thesis is the critical edition based on the Chinese translation by Xun Zang (玄奘), compared with three Sanskrit texts and five other Chinese translations (p. 40-91).

Part III “Remarks on the problem caused by the Chinese translation of Sanskrit *lakṣaṇa* and *saṃjñā* by one and the same character” is not included here, because these 23 pages were not printed at that time but written by hand.

The first two parts of the thesis “I. Introduction” (p.4-13) and “II.1. Introductory remarks to the critical edition” (p.14-39) were already published in 1985:

- (a) 關於《金剛經》梵本及漢譯對勘的幾個問題 (II) (Some Problems Concerning the Comparative Studies of the Vajracchedikā-Sūtra (II), in: 《南亞研究》 (*South-Asian Studies*), Publishing House of the Peking University, 1985, no. 3, p. 11-25.
- (b) 關於《金剛經》梵本及漢譯對勘的幾個問題 (I) (Some Problems Concerning the Comparative Studies of the Vajracchedikā-Sūtra (I), in: 《南亞研究》 (*South-Asian Studies*), Publishing House of the Peking University, 1985, no. 2, p. 7-13.

Haiyan Hu-von Hinüber
Freiburg, May 2009

《金刚经》梵本及汉译

初步分析

一、 引言

二、 汉梵对勘

1. 《金刚经》汉梵对勘本序

2. 《金刚经》汉梵对勘本

3. 《金刚经》汉梵及梵汉词语对照表

三、 《金刚经》中 lakṣaṇa 与 saṃjñā 的汉译问题

四、 (附)《金刚经》文献目录

南亚研究所 研究生

胡海燕 毕业论文

指导教师： 金克木

导 言

在大乘佛典中，《金刚经》是一部提纲挈领的重要经典。它简明扼要地概括了般若思想的核心内涵，观点鲜明地阐述了主观世界与客观世界的关系这一哲学的根本命题，在整个佛教发展史中占有异常重要的地位。这部经典在古代流传甚广，现在保存下来的梵文写本和各种语言的译本之多在佛经中恐怕也是首屈一指的。《金刚经》目前在世界上共有三种刊行梵本（即马克斯·米勒的校勘本、新疆和阗本和吉尔吉特本）和六种汉译本。此外还有尼泊尔写本、藏文译文、和阗语译本、粟特语译本、回鹘语译本、蒙古语译本和满洲语译本^①。从现存的这些传本来看，《金刚经》在古代流传的地区主要是印度（尤其是克什米尔）、尼泊尔、中亚、中国、日本和朝鲜。

在印度本国，《金刚经》是一部很受重视的经典，印度后代的佛典中常常引用这部经的经文，我们现在还存有无著和世亲为《金刚经》作的论疏。《金刚经》经鸠摩罗什首次汉译传入中国后，

① 关于《金刚经》的梵本和汉译本详见“汉梵对勘序”。其它传本的情况可参见论文所附“《金刚经》文献目录”。

又有元魏菩提流支、陈真谛、隋达摩笈多、唐玄奘和义净等五人重新翻译了这部经典。也就是说，在后秦至唐初的三百余年间，几乎在各个时代重要的译经家都翻译了《金刚经》。这充分说明中国古代的佛教思想家和译经家对这部经典是何等重视。另外，我国山东泰山经石峪保存的石刻《金刚经》属于世界上最早的石刻经文^①。斯坦因在敦煌发现的唐代咸通九年〔868〕的《金刚经》木刻印本是世界上现存的最古老的印本书^②。在中国的禅宗里，从五祖弘忍起便把《金刚经》奉为该宗的主要经典。据说，六祖慧能是听到别人读诵《金刚经》后才觉悟出家的^③。《金刚经》在日本更是一部为佛教各宗习读的重要经典，它在古代还曾做过日本诗歌的歌题。

- ① 经文全部刻在花岗岩的润床里，每个字都有一平方尺至一点五平方尺大小，目前保存下来的有九百多字。凿刻时代约为北齐。
- ② 该《金刚经》印本是个首尾完整的卷子，卷上印的经本经笔者核对是鸠摩罗什的译文。卷首还刻有一幅扉画，描绘着释迦佛在给孤独园对须菩提说法的情形。这部经卷现存英国伦敦博物院。参见张秀民《中国印刷术的发明及其影响》（1978），图八。
- ③ 见《六祖大师法宝坛经》“时有一客买柴，使令送至客店。客收去。慧能得钱却出门外。见一客诵经，慧能一闻经语，心即开悟。遂问客诵何经。客曰：金刚经。复问：从何所来持此经典。客云：我从蕲州黄梅县东禅寺来。其寺是五祖弘忍大师在彼主化，门人一千有余。我到彼中礼拜听受此经。大师带劝僧俗但持金刚经，即自见性直了成佛”。大正藏48卷。848页上。

由于《金刚经》在佛教史上占有非常重要的地位，因此不少学者都试图探讨《金刚经》产生的年代问题。在这一点上，史籍和写本本身没能提供任何资料。学者们主要只能根据经文本身反映的种种问题做出一些推测。在这方面，日本学者宇井伯寿和中村元以及中国学者吕澂先生发表过一些很有价值的见解，现综合他们几人的观点表述如下：

(1) 《金刚经》阐述的是无住、无想、无执的思想，可以说也属于一种空的思想。但整部经从头至尾没有出现一个空 (śūnya) 字。作为一部般若经典，这是一个非常明显而且值得注意的现象。这一点曾引起许多学者的注意。有人 (中村、宇井) 就此推测，《金刚经》可能产生在“空”这个术语尚未确立的时代，故有可能产生在龙树之前。但是，龙树的著作中并未提到过《金刚经》，因此，这部经典也有可能属于与龙树不同的派别，或产生在不同的地区。

(2) 《金刚经》中没有明确的与小乘对立的大乘意识。经中虽然出现了“诸下劣信解有情” (hinaadhimuktika-sattvaḥ §15·2) 和“不发趣为菩萨者” (abodhisattva-pratijñā §15·2)，但并未使用“小乘” (Hinayāna) 或“声闻乘” (śrāvaka-yāna) 这样的术语；同样也没有使用“大乘” (Mahāyāna)

这个术语。《金刚经》的作者只是把自己的立场称为“最上乘”（*agrayāna* §14.1）、“最胜乘”（*śreṣṭhayaṇa* §14.1）和“菩萨乘”（*bodhisattva-yāna* §2.1）。因此，《金刚经》应该是大乘和小乘这两个对立的观念和名称定型之前的产物。

〔3〕《金刚经》形式简洁，极少修饰，显示出比较古老的佛经形式。吕澂先生曾指出，《金刚经》的形式更象小乘经典，而不象大乘经典。大乘经典大多竭力渲染有如何众多的人参加讲经集会，这一场面的描写在《金刚经》里却只有寥寥几笔，经的开头写道：“一时，薄伽梵在室罗筏住瞿多林给孤独园，与大比丘千二百五十人俱”。这种开场白与原始的佛典完全相同，却不太象一般大乘佛典的格式。只有马氏梵本此处多出“及众菩萨摩訶萨”一句，义净本多“及大菩萨众”一句，这显然是后加的，但即使加上这句，仍比一般大乘经典简单得多。由此可以推断，《金刚经》是一部比较原始的佛典，至少比大多数大乘经典的形式古老得多。

〔4〕《金刚经》中几乎看不到大乘佛教特有的术语，也没有使用后期大乘佛教佛身观的术语。第26.2段的偈颂里虽然出现了“法身”（*dharmakaya*）一词，但在这里应理解为“以法为身”的多财释，而不是作为依主释或持业释的“法身”。巴利

文的早期佛典中也在前一种意义上使用过这个词。所以说，《金刚经》有可能产生在大乘佛教的术语确定之前。

(5)《金刚经》中多次说到“正法将灭时分”(saddharma vipralopakāla)，这表明它的作者也卷入了当时佛教界的纷争。总的来说，《金刚经》中可以看到新兴宗教学说的显著特征，人们可以从中感觉到清新思想的气息。作者似乎表现出一种不知如何恰当地表达自己思想的急躁情绪，而没有后期大乘经典那种卖弄词藻、大肆渲染的特点。因此，《金刚经》可能产生在大乘各派思想定型之前。

此外，笔者还想根据《金刚经》本身反映出来的问题就它的年代补充几点个人的看法：

(1)在《金刚经》里，佛是一个凡人的形象，经中在描述佛的行为举止时，与一般的乞食僧没有什么不同，如：“尔时，世尊于日初分，整理袈服，执持衣钵，入室罗筏大城乞食。时，薄伽梵于其城中行乞食已，出还本处，饭食訖，收衣钵，洗足已，于食后时，敷如常座，结跏趺坐，端身正愿，住对面念”。而在同属大乘经典的《法华经》和《维摩诘经》中，对佛的描写却与此大不相同了。在这两部经典中，佛已经从个僧徒首领变成了神。如《法华经》中写道：

“是时天雨曼陀罗华、摩诃曼陀罗华，曼殊沙华、摩诃曼殊沙华，而散佛上及诸大众，普佛世界六种震动，……尔时，佛放眉间白毫相光，照东方万八千世界，靡不周遍，下至阿鼻地狱，上至阿迦尼吒天。”^①

又如《维摩诘经》：

“维耶离国有长者子名罗邻那竭……持七宝盖来诣佛所。稽首佛足，以其宝盖共覆佛上，佛之威神令一宝盖覆此三千大千佛国。于是，世界诸来大众皆见宝盖覆此三千世界。诸须弥山、目邻山、大目邻山、雪山、宝山、黑山、铁围山、大铁围山悉现于宝盖中，此三千世界大海、江河、川流、泉源及上日、月、星、辰、天宫、龙宫、诸尊神官悉现于宝盖中。”^②

显然，在这两部大乘经典中，佛已经具备了神性，变成了神通广大、受人膜拜的偶像。从宗教思想的演变过程来看，宗教领袖从凡人变为神必然经历一个比较长的发展阶段，这个阶段不可能是数十年，而应该是数百年。照此推理，《金刚经》产生的时代应该比《法华经》和《维摩诘经》这样的经典早得多，当然，也不能完全排除，它们之间的不同可能源于不同的派别或不同的地区。

① 大正藏第九卷第二页中。

② 大正藏第十四卷第五一九页中。下。

(2) 《金刚经》的内容鲜明而集中地分为A、B两大主题。主题A着重阐述“无住”的哲学理论，主题B则反复强调：“若诸有情闻说如是甚深经典，不惊、不惧、无有怖畏，当知成就最胜希有(§14·4)”。一般来说，作者反复强调的，正是他迫切希望得到而还没有得到的东西。这似乎可以说明，《金刚经》中阐述的哲学思想在当时还只是刚刚问世，它还没有为广大的佛教徒和人民群众所接受。因此，作者在阐述这种理论的同时，反复说明读诵此经便可使人获得“无量无数福聚”，以此为自己的理论招纳信徒。主题B在整个经中占有四分之一左右的篇幅，以致《金刚经》有时给人这样的感觉，似乎它是为“无住”学说所做的宣传广告。主题B的问题说明，《金刚经》显然产生在一个百家争鸣的时代，它很可能是“无住”学说刚刚兴起时的产物。

(3) 《金刚经》除了引子和尾声外，通篇都是工整的对话文体。虽然这种对话文体已经不再是简单的、象《论语》那样的语录体，而象是有意识地使用这种对话文体来表述作者的思想，但这种对话文体毕竟和后期大乘佛典中大段大段的散文叙述相差很远(例如上述的《法华》和《维摩》)。另外，《金刚经》文字简朴，看不出雕琢的痕迹，整部经的篇幅在大乘经中也称相当短的。从文体发展的一般规律来看，朴素的文体应该先于华丽的

文体：简短的哲学文章应该产生在冗长的哲学文章之前。

(4) 《金刚仙论》的末尾记述了菩提流支的传承系谱，对考查《金刚经》的年代也有一定的参考价值。

“弥勒世尊……作金刚般若经义释并地持论齐付无障碍比丘。……论主天亲即从无障碍比丘边学得。……转教金刚仙论师等。此金刚仙转教无尽意，无尽意转教圣济。圣济转教菩提流支。迭相传授，以至于今，二百年许，未曾断绝故”。（大正藏25卷874页下）。

菩提流支于508年来洛阳，向前推二百余年，弥勒造释论的年代在公元250年左右。而《金刚经》产生的年代又应在此之前。

(5) 至于《金刚经》的语言问题，马氏梵本和吉尔吉特梵本中绝大部分是规范的梵文，而年代可能晚于吉尔吉特本的中亚梵本中倒有一些受俗语和方言影响的语言现象（详见对勘序）。对于俗语问题笔者完全是外行，恕不在此细论。

综上所述，我们在《金刚经》的年代问题上大致可以同意中村元的观点：《金刚经》是在大乘佛教的最初期产生的，可能是在公元150年或200年前后。宇井伯寿的观点亦与此近似，认为是

④ 关于《金刚仙论》是否为真书；是否为弥勒所造，或无著、世亲假托弥勒所造；是否为菩提流支译自梵文等问题尚有疑点。《金刚仙论》不见任何经录，只在日本有传本。大日本续藏经首次刊印。大正藏以平安时代的写本为主，同时对照了德川时代的另一个写本。中文不少史籍中引证了《金刚仙论》，因此这部书不应是伪作。

在龙树(150~250)初期,或可能在龙树之前。笔者认为《金刚经》形成的年代还有可能比这更早一些,但这涉及到大乘的起源问题,故不在本文讨论。

自1881年马克斯·米勒首次校订出版了《金刚经》梵本以来,世界上许多国家的学者对《金刚经》进行了多方面的研究。欧洲学者和印度学者的主要贡献是发现和刊行了《金刚经》梵本和其它一些语言的译本。日本学者早年主要研究汉译诸本的年代和版本等问题,近年来在研究梵本以及汉梵本的关系上也取得了一些成绩。中国学者,如吕澂先生很早就对《金刚经》梵本、藏本和汉译本进行过研究。

本文试图在前人研究的基础上,从两个方面对《金刚经》进行一点初步分析,故论文分为两个部分。第一部分是汉梵对勘,由三个单元组成。第一单元是对勘本序,其中谈了四点问题:(一)梵本和汉译本的情况;(二)主要对勘梵本和汉译本的选择问题;(三)梵梵二本的主要出入以及与此相关的玄奘译法问题;(四)关于对勘、分段、标点和注释的说明。第二单元是汉梵对勘文本身。第三单元是汉梵及梵汉两个词语对照表。论文的第二部分主要讨论《金刚经》中 lakṣaṇa 与 samjña 两个重要术语的汉译问题。

在撰写论文的过程中，笔者尽可能地查找并参阅了前人的著作和文献，并将掌握的资料汇编成《金刚经》文献目录”以供参考。笔者是从阅读《金刚经》梵本开始接触佛教的，对佛学研究中的许多问题仍是外行，因此论文中一定存有缺点和错误，深望专家前辈多多赐教。

一九八二年六月十五日

《金刚经》汉梵对勘本序

《金刚经》汉译本的数量和质量在佛典中首屈一指，无论从哪方面来说，在佛经翻译史上都占有异常重要的地位，是先人为我们留下来的一份极其珍贵的文化遗产。对于任何一个试图研究佛教思想史和译经史的人来说，这六个译本都是不可缺少的重要资料。

更重要的是，目前世界上已经刊行了三种在近代发现的《金刚经》梵文写本（1881年，1916年，1956年）。这三种梵本的发现和刊行为《金刚经》的研究提供了宝贵的原始资料。

《金刚经》的六家汉译本无论在内容或语言上，还是在篇幅或形式上均存在一些明显的相异之处。如果仅仅根据汉译经典本身或其它中文籍资料去分析这些不同点，有些问题仍然很难解释清楚。但如果把《金刚经》的三种梵本与六种汉译本对照，进行一番认真的比较研究，同时根据这些梵本发现的地区和大致年代去考察它们与汉译译本的关系，我们便可以从中得到许多新的启示：不仅易于解释诸译本之间的异同之处，还可以看出《金刚经》自身发展变化的过程。

在《金刚经》的汉梵对勘方面，吕澂先生早在一九三五年就曾经任《藏要》第二辑第二科里以玄奘译本为底本，对《金刚经》做了汉、梵、藏诸种版本的对勘，其中梵本用的是马氏本（未能参照

另外两种梵本），吕氏对勘本至今仍有许多参考价值，但笔者根据详细核对的结果认为，吕本的对勘有些地方较为粗略，亦有一些错误和疏漏，恕不在此一一列举。

西方学者没有做过《金刚经》汉梵诸本的对勘工作。日本早年亦无人做过汉梵对勘，根据最近看到的资料得知，只有春日井真也等四人于一九五二年出版了《金刚般若波罗蜜经诸译对照研究》。^①另外，宇井伯寿和尾芳光运两位学者虽未做过汉梵对勘，但也对梵本和汉译本之间的若干问题提出了一些很有价值的意见。

下面首先介绍一下《金刚经》现存梵本和汉译本的情况，然后就对勘中发现的几个问题进行一点初步的探讨。

一、《金刚经》梵本和汉译本的情况

(一)《金刚经》的三个刊行梵本

1. 马克斯·米勒于1881年在英国牛津大学出版的第一部《金刚经》刊印梵本。马氏校勘本根据的是中国和日本的四个梵本。

a. 日本金松空贤氏根据河内高贤寿本抄写的梵本。从马氏梵

① 据资料载，该书对照了梵文和六家的八种汉译本。但由于至今未能见到此书，不知此书主要以哪个本子作为对勘依据，用的是哪几种梵本，是否做了逐字逐句的对照，等等。但 Gilgit 本是1956年刊行的，因此该书可能还不包括 Gilgit 本。

本后面附的图片来看，该本是五行竖着并排书写的。第一行是汉字对译，向右第二行是梵文，第三行是汉字音译，第四行是鸠摩罗什的译文，第五行是达摩笈多的译文。该本收在慈云及其弟子在十七世纪编纂的)。又见南条文雄的梵本目录54号和55号。

b. 第二个日本梵本是英国人 Satow 送给米勒的，该本也是在高贵寺抄写的，据说可能是该寺主持人戒心师亲手抄写的，其中只有梵文。

这两个日本梵本出处一样，米勒在校勘时用它们互相补证。

c. 中国西藏梵本。该本为木刻印刷，呈贝叶形。横着并排书写三行。上面一行是梵文，下面第二行是藏字音译，第三行是藏译。该本编页数码用的是汉字（因此可能是在内地印刷的）。据米勒说，该本是 Baron Schilling de Canstadt 赠送给圣彼得堡帝国科学院的。米勒得到该科学院和 Baron de Rosen 的允许，在牛津核对了这个梵本，I. J. Schmidt 于 1837 年出版了这个藏本，并译成了德文（详见“文献目录”）。

d. 中国（北京）梵本。该本为红色木刻印本，只有梵文。米勒在前言中说，他正在校勘《金刚经》梵本的时候，幸运地从 Wylie 那里得到一部经书。经书的开头是《金刚经》，后面还有《观音经》、《心经》、《大乘无量寿经》和几个陀罗尼。该书为四折对开形式，

样子很象印刷本的试样，因为每页的反正两面都印着同样的经文。

这本书是别人在北京送给Wylie的，是当时唯一传到欧洲的在中国内地印刷的梵本佛经。

据米勒讲，这四个梵本的内容大体上差不多，只是日本的两个本子更具特色，比中国的两个本子简短（米勒认为这点差别并不重要，其原因是鸠摩罗什等译家在翻译时缩短了梵本，这种译法又反作用到梵文原文上，使梵本也变短了。现在看来，米勒在一百年前的这两个推断都是不正确的。关于这点下面还将详细讨论）。米勒校勘梵本时主要依据中国的两种梵本，偶尔参照日本的两种梵本，其原因据尾芳光运说是由于日本本子有缺损。

以上是汉梵对勘的主要梵本马氏梵本的出处情况。^①

2、第二种《金刚经》刊行梵本是新斯坦因(Sir Aurel Stein)第一次(1900—1901年)去中亚探险时在和阗发现的。斯坦因于1900年12月22日在一个小住房的废墟中挖掘出了一批古代梵本写本。这个废墟属于Dandan Uiliq地区的古代村落。后来Hoernle鉴定出斯坦因发现的这批古代梵本中包括Vajracchedikā(《金刚经》)。Hoernle为此写了一个说明，于1903年发表在“皇家亚洲学报”上(Journal of the Royal Asiatic Society 1903R364)。以后，

① 米勒在校勘本前言中未谈及四个梵本底本的年代问题。笔者目前由于材料所限亦无法对此加以考证。

又有 F·E·Pargiter 将这个写本全部转写为拉丁字，并在脚注里与马氏梵本做了比较详细的对照。Pargiter 的校勘本收在 Hoernle : 《Manuscript Remains of Buddhist Literature found in Eastern Turkestan》(Oxford 1916) 一书里。这个《金刚经》梵本通常称为“中亚梵本”。该本共有 19 页，遗失了 5 页 (1, 3, 4, 5, 12) 现存各页中，除少数几页较完整外，残损的情况也比较严重。在很多残损不清的地方，Pargiter 只能根据马氏梵本来释读或推定。

与马氏梵本和吉尔吉特梵本相比，中亚梵本在语法和连声上有许多不规则的现象，明显地表现出受到俗语和方言影响的因素。例如：Pratiṣṭhāya 写为 Pratiṣṭhihitvā udgrahesyati 为 ugrahesyati ， vyūhā 为 viyūbhā, Pratyupatiṣṭhat 为 Pratyupasthāne ， 等等。据 Pargiter 的考证和推测这个写本的年代当在五世纪末或六世纪初。^①

3. 第三个刊行梵本是 1931 年在距离 Gilgit 北三英里中的一个山区寺庙的墙里发现的。Nalinaksha Dutt 曾经处理过这批写本。后来 N·P·Chakravarti 将其中的《金刚经》转写为拉丁字并写了序言，收入 Giuseppe Tucci : 《Minor

① 详细考证见刊本前言。

Buddhist Texts》Part i Serie Orientale Roma W
Roma 1956 pp173-192

该梵本写在桦树皮上，共由12叶组成。前5叶每页写七行，后面每页写六行。其中1、2、3、4、6页遗失了（据Chakravarti讲，这批梵本出土时显然就已经没有这几页了。该写本出土时和其它几个写本包在一起的。写本后面没有注明抄写人，抄写地点和抄写目的。吉尔吉特的年代显然比马氏梵本早得多，内容上梵本没有不必要的重复，篇幅也比马氏梵本短得多。Chakravarti认为中亚梵本显然比Gilgit本又向前发展了许多。因此他认为吉尔吉特本的年代应早于中亚本，约在公元五世纪初期。

（二）《金刚经》的六种汉译本

1. 姚秦鸠摩罗什（Kumārajīva）的译本。《金刚般若波罗蜜经》一卷，大正藏第八卷748~752页。关于译经年代问题一般采用402年译出说（该本在诸译本中流传最广，中国和日本所谓的《金刚经》主要指鸠摩罗什的译本。）

2. 元魏菩提流支（Bodhiruci）的译本（509年）。《金刚般若波罗蜜经》一卷，大正藏第八卷752~757页。

历史上流传下来的菩提流支译本有两种，一种见高丽本，元本和明本，另一本见宋本。大正藏把这两种本子都收了。前一本署名

① 详细考证见刊本前言。

为“魏天竺三藏菩提流支译”(752~757页)，后一本署名为“元魏留支三藏奉诏译”(757~761页)。实际上，第二个署名为“留支”译的本子就是真谛译本。经笔者核对，该本在字句上亦与真谛译本相同。^①

菩提流支的翻译大体上承袭鸠摩罗什所用底本，看来也非常接近。据说唐代的学僧主要读他的译本。流支还翻译了天亲(世亲)的《金刚般若波罗蜜经论》三卷和《金刚仙论》十卷。

3、陈真谛(Paramārtha)的译本(562年)。

《金刚般若波罗蜜经》一卷；大正藏第八卷762~766页)。

4、隋 达磨笈多(Dharmagupta)的译本(592年前后)。《金刚能断般若波罗蜜经》一卷，大正藏第3卷766~771页。

笈多译本是按照梵文的语序一个字一个字顺下来译的，因此又被称为直译本。如果没有梵文对照，光靠汉译文是很难读懂这个本子的。

除直译本外，笈多还在618年翻译了元著的《金刚般若论》(大正藏二五卷，757页)。笈多在这部论里译出了论中引述的许多《金刚经》原文。这些译文与直译本有很大不同，它们已经相

① 至于在流传过程中造成误会的原因，宇井伯寿已在《大乘佛典的研究》第8~9页中做了考证。

当流畅，并且基本符合汉语习惯。这说明到翻译《金刚般若论》的时候，笈多的翻译已经有了很大的改进。因此，从某种程度上可以说，《金刚经》的部分章节有两种笈多译文。但是，笈多最后一次所译的论中的引文并非《金刚经》全文，更不是一个独立的本子。因此，如果说有两个达摩笈多的《金刚经》译本是不合适的。

5. 唐 玄奘译本：大般若波罗蜜多经卷第577，第九能断金刚分（660~663）。大正藏第七卷980~985页。

据《金刚般若论会释》记载，玄奘先后翻译了两次《金刚经》。关于玄奘第一次翻译《金刚经》的时间有三种说法。依《内典录》等是永徽年间，依《开元录》、《贞元录》和《慈恩传》是贞观二十二年，依窥基的《金刚般若赞述》和《唯识枢要》是贞观二十三年。现在一般采用贞观二十二年（648年）为初译时间说。

据《慈恩传》记载，太宗问玄奘，《金刚经》的译文是否完备，玄奘回答说，罗什译本就标题来说缺少“能断金刚”中的“能断”二字。就内容来说，缺少“云何往，云何修行，云何摄伏其心”三个问题中的第二个问题。在两颂中（卷6.2段）缺少后一颂。在九喻中（最后一颂）缺少三喻，只有六喻。于是太宗让玄奘根据梵本重新翻译《金刚经》。玄奘译成后，直接呈奉太宗，太宗立即将新译本发布全国。由此可以看出，玄奘当时翻译《金刚经》的原

目主要是认为权威的罗什译本仍有遗漏，尚不够满意。玄奘这个初译本由杜行频笔授，因此习惯上沿称为“杜行频本”。

但据《金释》记载，玄奘耽心头一次的译文修饰不够，存有谬误，因此在译大般若经的时候又重新翻译了《金刚经》。大般若六百卷是在660~663年期间译出的，其中第五百七十七卷第九分即为“能断金刚”。据《金释》载，这个重译本与初译本在文字上有所不同。

既然史书上记载玄奘于648年和660~663年间两次翻译了《金刚经》，且两次译本有所不同，那么大藏经中是否存有两个不同的玄奘译本呢？为此，笔者查对了砂藏和频伽藏。砂藏中确实存有两个玄奘译本。第一本列在第一册至第六十册的大般若经六百卷中，其中第五十八册（珍）是卷五百七十七，第九能断金刚分。第二本在第七十二册（翔）里，列在其它五个译家的本子之后。标题为“能断金刚般若波罗蜜多经 唐玄奘译”（值得注意的是，这个标题和署名的格式与前面的义净本完全相同）。但经笔者核对后确定，这两个本子的字句丝毫不差。频伽藏和砂藏一样，也收了两个相同的玄奘译本，大般若本在日九，七十二页，“能断金刚般若波罗蜜多经”本在月九，四十一页。另外，据日本资料记载，缩印大藏经（弘教书院大藏经），丽藏和大日本续藏经里也收

了两个玄奘译本，但这些经藏中的两个本子也完全相同。正因为如此，大正藏只在六般若经中收了一个玄奘译本，而没有再收一个“能断金刚般若波罗蜜多经”来。由此我们可以肯定地说，目前各种经藏中保存下来的玄奘译本实际上只有一个。

但是还有一个问题，目前保存下来的这个玄奘译本到底是初译本还是重译本。尾芳光运就此问题做过一些考证，他的主要依据是《金刚般若论会释》：“说有八者依贞观年中玉华所译。杜行顛本，说有八种。后显庆年于玉华寺所翻大般若勘四梵本，皆唯说四”。也就是说，玄奘初译的杜行顛本中说到了八种想，而玄奘显庆年间在玉华寺翻译的《大般若经》中只说了四种想。现存的玄奘译本中说的是八种想，即“有情想，命者想，士夫想，补特伽罗想，意生想，摩纳婆想，作者想，受者想”。如果《会释》所记属实，我们可以说，现存玄奘译本是玄奘初译的杜行顛本，而玄奘第二次译的本子在以后失传了。^①

但是，《贞元录》中说：“后玉显庆五年于玉华寺翻大般若，即当第九能断金刚分”。并不是象《金刚般若论会释》说的那样：

① 尾芳光运和中村元都是这样认为的，而宇井伯寿认为，大正藏不该省略与大般若本不同的杜行顛本，这显然是没有弄清所谓的两个本子之间的关系。

“恐更极谬，遂后隐于玉华复译”。因此我们不能排除另外一种可能，即《会释》的记载有出入，实际上玄奘只译了一次《金刚经》，后来就把648年译的本子当作大般若经卷五百七十七第九分，并未对它做重译和改动。

6. 唐 义净译本(703年)能断金刚般若波罗蜜多经一卷，大正藏第八卷771—775页。

以上是有关《金刚经》汉译本的情况。不少日本学者认为：《金刚经》有六家八种译本，也就是说笈多和玄奘各有两个译本。如依上述事实，我们不能同意这种说法，就实际资料来看，我们只能说《金刚经》有六种汉译本。

二、主要对勘梵本和汉译本的选择问题

(一) 梵本：在三种《金刚经》梵本中，笔者选择了马克斯·米勒的校勘本作为和玄奘译本对照的主要梵本。因为吉尔吉特梵本和中亚梵本都有缺页，不适于用作对勘底本。

(二) 汉译本：在六种《金刚经》汉译本中，笔者选择了玄奘译本作为汉梵对勘的底本。原因有以下两个方面。

1. 三种梵本与六种汉译本的关系：就《金刚经》的三种梵本中，马氏梵本与中亚梵本和吉尔吉特梵本相比，可以说是一种繁本。

而后两种梵本则可称为简本。因为它们比马氏梵本简洁得多。内容重复比较少，句子也比较精炼。吉尔吉特本则比中亚本更为简略。

与此相应的是：六种汉译本大体上亦可分为繁本和简本两大类。从篇幅上看，玄奘本篇幅最长，茂多本次之，真谛本第三，流支本第四，罗什本第五，义净最短。

我们可以这样排列三种梵本与六种汉译本的关系：

		吉	中	鸠	菩	义
	简	尔	亚	摩	提	净
A	本	吉	梵	罗	流	译
		特	本	什	支	本
		梵		译	译	
		本		本	本	
	繁	米		真	茂	玄
B	本	勒		谛	多	奘
		梵		译	译	译
		本		本	本	本

值得注意的是，义净本的年代虽然在玄奘之后，但却反而接近比它早三百年的罗什译本，其篇幅甚至比罗什本还要短。

由上所述即可得知，玄奘译本比较接近马氏梵本，这是我们采用玄奘本作为对勘底本的原因之一。

(2) 茈多译本。玄奘译本与马氏梵本的关系：在六种汉译本中，最接近马氏梵本的首先是茈多本，然后才是玄奘本。关于这一点，尚未有人指出过。茈多译本在百分之九十以上与马氏梵本一字不差。从后面的对勘文中可以看到，在大多数梵本与马氏梵本不符合的地方，茈多本却与马氏梵本一致，或比玄奘本更加接近马氏梵本（当然也有一些相反的情况），而且对勘中只举出了一些比较重要的地方，还有许多茈多本比玄奘本更为接近梵本的微小之处，在对勘中没有一一注出。茈多本与马氏梵本近似的程度甚至使人觉得，茈多译本的底子似乎就是米勒校勘时主要依据的梵本。但由于材料所限，我们很难就此下什么结论（因为米勒校勘梵本时依据的主要是中国的两个本子，只是偶尔参照日本的两个写本）。

虽然茈多的翻译，或曰“对译”极其忠实于梵文，并且最接近马氏梵本，但我们却不能用它作为对勘原本，原因在于，茈多仅仅是原封不动地按照梵文的词序顺下来译的，这种译法必然不符合汉文的表达方式，使人难解其意，所谓“对译梵文，语多倒词，意虽不乖佛指，习乃有背时机，句且难解，义莫能晓。”^①实际上，茈多这个译本只是一个翻译的初稿，也就是说只完成了古代译经中

① 清代通理的《金剛新眼疏经偈合释》

多道工序的前一半工序，最多只到书写或笔受，缺少缀文以后的工序。关于这一点，彦宗在《苾多传》里曾做过说明：“初苾多翻译金刚断割般若波罗蜜经一卷，普乐经十五卷，未及练覆，直伪郑沦废，不暇重修”。再者，由于苾多译文其意难解，没有梵本对照实难断句，因而大正藏苾多本的句读错误百出，如果人们再按照这种错误的断句法去理解苾多译文，那就更是难上加难，胜读天书了。也许正是由于苾多本在阅读和理解上的这些疑难妨碍了人们看出它与马氏梵本的接近关系（因为只有通过逐字对照才能发现二者的相似处和不同点，这对西方人来说是困难的；据目前掌握的资料来看，日本学者也未曾论述过苾多本与马氏梵本的关系。下面举出几个例子，即可看出苾多译法（即便只是初译稿）的主要特点和造成理解困难的主要原因：

例 1：〔梵文 6〕 ya imeṣv evamrūpeṣu sūtrān-

〔大正藏句读〕 若 此中。 如是色类中。 经

tapadesu bhāsyamāneṣv ekacittaprasādam api
 句 中 说 中。 一 心 净 信 亦
 pratilāpsyante jñataste subhūte tathāgatena
 得 当 知。 彼 善 实 如 来
 buddhajñānena dr̥stas te subhūte tathāgatena
 佛 智 见。 彼 善 实 如 来
 buddhacaksusa-
 佛 眼。

<正确标点>若此中、如是色类中、经句中、说中、一心净信亦得当。知彼，善实！如来佛智。见彼，善实！如来佛眼。

〔玄奘译文〕闻说如是色经典句当得一净信心。善现！如来以其佛智悉已觉彼。〔善现！〕如来以其佛眼悉以见彼。

例 2: 〔梵文 § 10 · 2〕*lyah kaścīt subhūte*

〔大正藏句读〕 若 有 善 实

bodhisattva evam vaded aham kṣetravyūhān
 菩萨<摩诃萨>。如是 语。 我 国土 庄严
niṣpadayisyāmi iti sa vitatham vadet!
 成 就。 我 者 彼 不 如 语。

<正确标点>若有，善实！菩萨<摩诃萨>如是语：“我国土庄严成就我”者，彼不如语。

〔玄奘译文〕善现！若有菩萨作如是言：“我当成辨佛土功德庄严”，如是菩萨非真实语。

例 3: 〔梵文 § 11〕*lārocayāmite subhūte prati*

〔大正藏句读〕 欲 我 汝 善 实 知

vedayāmi te yavat yas tāsū gangānadīṣu vālukā
 我 汝 所有 { } 彼中 恒伽<大>河中 沙
bhaveyus tāvato lokadhātun kaścīd eva strī
 有。 彼所有 世 界 有。 如是 妇女
vā puruṣo vā saptaratnaparipurnam kṛtvā...
 若 丈夫。 若 七 宝 满 作已。

〔正确标点〕欲我汝，善实！知我汝。所有彼中恒伽〔大〕河中沙有，彼所有世界有如是妇女若，丈夫若，七宝满作已。

〔玄奘译文〕善现！我今告汝，开觉于汝，假使若〔善〕男子

或(善)女人以(妙)七宝盛满尔所苑伽河沙等世界。

由以上例子可以看出，较多译本的确极接近梵本，而且非常忠实。但从汉文的角度看，主、谓、宾、补、状等句子成份的位置完全是混乱颠倒的，如果不对照梵文，大多数地方根本无法看懂。若拿这样一种译本作为供人使用查阅的对勘底本显然没有什么实际意义。而玄奘译本既忠实原意，又流畅易懂。从这点上说，拿奘本作为对勘底本也是最合适不过的。这是笔者选择奘本作为对勘底本的原因之一。下面我们再来看看奘本与马氏梵本的主要出入以及与汉梵出入有关的玄奘译法问题。

三、奘梵二本的主要出入以及与此相关的玄奘译法问题

从汉梵对勘的结果来看，奘本与马氏梵本的主要出入，包括有些属于玄奘翻译方法的问题大致可以归纳为以下几点：

(1) 总的来说，奘本的内容比马氏梵本更为繁琐。

(2) 奘本与马氏梵本以及另外的两种梵本在大意上没有什么分歧，内容上也没有大段的出入，只是某些句子、半句话或一些词不尽相同。较多本与马氏梵本的差异更小，真谛本与马氏梵本的区别也不大。另外三个汉译简本只是文字上简洁一些，重复少些，在主要意思和主要段落上也与三种梵本没有太大的不同。

(3) 在有些地方，奘译文和马氏本的字句丝毫不差，只是词序上略有不同。如 10. 3 梵文为：“广大。世尊！彼之自体广大。善逝！”奘文为：“彼之自体广大。世尊！广大。善逝！”

(4) 省略。奘译文中省略最多的是呼格，尤其是省略了许多“善观”！（“世尊！”省略得很少）。此外，玄奘还省掉了一些诸如“复次”这样的语气词。

梵语文章中经常出现呼格和“复次”等语气词（*khalu punah atha apitu* 等），它们不仅是古代口传文学的痕迹，而且还起着语气上承上启下，提示一个句子开头，强调某个问题和划分意群等等作用。假如梵文中没有这些成份，就会失去文章的节奏和层次，相反，汉语文章中极少出现呼格，也不会频繁使用表示转折的语气词。译文中如果保留这些成份，虽然忠实于原文，但却不符合汉文的习惯和句式，它们只能割断上下文的联系，打乱文章的节奏，给理解增加困难。玄奘在这些词上的省略不仅无伤梵本要旨，反而使译文更加流畅了。除此之外，玄奘极少省略。

(5) 小的改动。玄奘一般不改动原文，但有时也做一些小的改动，使之符合中文的习惯。例如：*ibhagavān āha yaśca khalu punah subhūte* ……
此句依梵本应作：佛言：“复次，善现！……”但玄奘译为：佛复

告善现言：“……。”即把佛说的“复次，善现！”提到前面作为叙白里的一部分，呼格“善现”变成了动词“告”的对象宾语，因为中文的“告”字通常是带对象宾语的，这样也解决了呼格的问题。从翻译的角度来看，这种改动并未违背原文大意，因此说不上是对原文的不忠实，反而可以说是灵活地处理了原文。这类小改动在奘本中还有一些，不在此处一一列举。

(6) 增益。玄奘译经时常常增加一些原本中没有的词语，这些增益大多使译文更加流畅，意思更为鲜明。

比如玄奘常在佛说的话前面增加“佛告”或“佛言”等字样，以便使佛讲的话更加鲜明突出。有时也增加说话的对象宾语，用以明确说话者与说话对象的关系，如：佛（复告善现）言（§ 8），具寿善现（白佛）言（§ 22），这样读起来也符合汉语的习惯。类似增益在奘本中处处可以见到。

另外还有一个问题应该在这里提一下。玄奘译文中许多增益主要是为了凑成句式上的对称，也就是保持骈文体的节奏。有唐一代，尤其是玄奘所处的唐初，骈文之风甚盛，各类文书均用骈文体撰写。玄奘的《金刚经》译文亦明显地表现出受到当时骈文文体的影响。虽然佛典翻译受原文限制很大，不可能做到骈文那种严谨工整的对仗和平仄，但在音拍节奏和句型结构上，玄奘显然用的是骈文中最

常见的四四拍和四六拍，例如：

“尔时，世尊于日初分，整理裳服，执持衣钵，入室罗襪，大城乞食。时薄伽梵于其城中行乞食已，出还本处。……致如常座，结跏趺坐，端身（正愿），住对面念。”

“善现！汝应谛听！极善作意！吾当为汝分别解说，诸有发趣菩萨乘者，应如是住，如是修行，如是摄伏其心。”

“〔善现！〕如是南西北方，四维上下，周遍十方，（一切世界）虚空可取量不？”

这种句式结构很容易使人联想到唐初典型的骈文。如与玄奘同时的唐太宗在写《大唐三藏圣教序》时用的也是骈文体：

“有元奘法师者，法门之领袖也。幼怀真敬，早悟三空之心；长契神情，先苞四忍之行。松风水月，未足比其清华；仙露明珠，讵能方其朗润。故以智通无累，神渊未形。超六尘而回出，只千古而无对。”^③

考虑到当时盛行的文体之后，再来看玄奘的某些增益，就可以更好地理解玄奘的用心了。比如下面这些经过增益的句子：

“如来（昔）在燃灯如来、应、正等觉所，都无少法而有所取”。

（§ 1.0.1）

③ 《全唐文》卷十。

“如来(现前等)所证法，或所说法，或所思维法，即于其中非谛非妄”。(卷14·7)

“如来即应有其我执，有有情执，有命执，有补特伽罗(等)执。我(等)执着，如来说为非执”。(25)

“时薄伽梵于其城中行乞食已，……端身(正愿)，住对面念。”(1)(这句里的“时”和上一句的“尔时”梵文同是*atha khalu* 这里译为“时”一个字，显然是由于“薄伽梵”三个字所要求的。而上一句的“尔时”后面是“世尊”两个字。)

“应如是住，如是修行，如是摄伏其心”。(2)

不能说这些增益完全是为了凑足音拍，但这点在很大程度上可以说是译者考虑的重要因素。

从以上列举的几点可以看出，玄奘对原文的处理非常慎重，但其译法亦不乏灵活。玄奘每省略、增加或改动一个字都不是随意的，而是为了使译文更加趋于完善。上述几点玄奘的翻译方法问题只是与对勘出入有关的几个方面，因本文主要不在于研究玄奘的翻译手法，故不在这方面做较多探讨。总之，玄奘的《金刚经》译文可以充分展示这位翻译大师对梵文深刻透彻的理解力，以及他驾驭汉语的非凡才能和卓越的翻译技巧。在《金刚经》的六种汉译本中，玄奘译本可谓最佳之作。

四、关于对勘、分段、标点和注释的说明

笔者在对《金刚经》进行汉梵对勘的同时，也对玄奘译本进行了分段和标点，并在脚注里对对勘中的问题做了说明，目的是试图通过现代手段对古人的译文进行核对注释和整理加工，使其更加明晰易懂，成为一种使用方便的校刊本。下面就对勘、分段、标点和注释做一个简单的说明。

(一) 关于对勘：

对勘的方法是以玄奘译本作底本，逐字对照马氏梵本。梵本有奘本缺的字句用〔 〕表示，奘本有而梵本无的用〈 〉表示。异文（即梵本与奘本出入较大的地方）下面加“△△△”符号，并在注里加以说明。

在奘本和梵本出入较大或较重要的地方，笔者均一一对照了吉尔吉特梵本、中亚梵本和以笈多本为主的其它五种汉译本，并在脚注里做了说明和引证。个别小的出入，在顺便时也一齐提到了。而在奘本和马氏梵本相符的情况下，则一般不再注对其它七种本子。

笔者把笈多译本作为核对和补证奘本与马氏梵本的主要依据，在用马氏梵本对照奘本的同时，基本上也把笈多本对了一遍。但由于不可能在一个底本上同时标明两种汉译本与梵本的出入，所以只能以奘本为主，笈多本为辅，即只是在奘本与梵本有出入的地方才

在注里引证较多译文。

吕澂先生在《藏要》中对勘《金刚经》的方法，是以玄奘本底本，在边注里说明奘本与其它对勘本的异同，不是拿奘本与某种本子逐字对照，也不是主要对照梵本和六种汉译本，而是还包括藏本和释论本。另外，吕先生当时未能利用吉尔吉特梵本和中亚梵本。因此，在吕先生的对勘注释中，只有一部分是与本对勘文有关的。笔者在参考这部分注释时，重新一一进行了核对。凡与笔者核对结果相符的，均在注里标明吕本注释的页码，以供参照。凡有漏误处，则在注释时加以更正和补充。

(2) 关于分段：

《金刚经》长期沿用的分段方法据说是梁昭明太子在鸠摩罗什本上做的“三十二分”。为了方便起见，近代学者亦多采用此划分法。米勒的梵本也采用了什本的传统分段法，尽管他和后来的许多学者一样，认为这种划分法并不科学。笔者以梵本为依据，尝试着用现代的分段法划分玄奘译文。

在梵本和各种藏经的汉译本中，佛与善现的对话大多没有另外提行。本文根据现行分段法，凡对话一律重新提行。从最近看到的资料得知，E·Conge 在将马氏梵本转写成拉丁字的同时，也在梵本上将对话另行做了分段。其它一些现代语译《金刚经》本（如

字并的日译、Conge 的英译等）也注意到了对话提行。

但是，对话提行后，佛和善现的有些叙述仍然较长，其中往往包含好几层意思，如果把它们划分开来更能使人一目了然。因此，笔者根据梵本意思上的层次和语气上的转折，对较长的段落做了进一步的划分。

古代梵文写本一般中间不分段，从头一直写到尾。但如果阅读这些梵本便能感觉到，其中有些短句和发语词正是古人分段的标志。

例如：

何以故？〔所以者何？〕 tat kasya hetoh

然复 apitu khalu punah 复次 khalu punah

尔时 atha khalu 是故 tenahi, tasmāt

以及呼格：善现！ subhūte ，世尊！ bhagavan 。这些词或代表语气上的停顿，或标志另一层意思的开始，或起着承上启下的转折作用。这是印度古代口传文体的一种规律，在佛经中也沿用了。因而也是笔者分段时的主要参据。

（3）关于标点：

以往藏经中的汉译本只有粗略的句读，如频伽藏、大正藏和《藏要》，因而不利于理解经文。而且有些经本的句读错误百出，如前面所举的大正藏《金刚经》众多译本。笔者试图对《金刚经》

全部采用当前通行的标点符号。在进行这一尝试时，确实遇到不少困难，最后考虑暂定几条规则，使其较比统一化。

a 梵文中的感叹词、呼格和命令语气一律用惊叹号表示。如

例 1: 南无薄伽梵阿梨耶般若波罗蜜多!

namo bhagavatya āryaprajñāpāramitayai

例 2: 是故，善现！汝应谛听！极善作意！

tenahi subhūte sṛṇu sādhu ca susthu ca
manasikuru

b 梵文中的 一律用引号表示。如：

例 1: 不应说名“菩萨<摩诃萨>”。

na sa bodhisattva iti vaktavyah

例 2: 言“如来”者

tathagata iti

有时对 nama 或 ya esa 这样的句式也视情况加引号。如：

例 3: 具寿！今此法门名为“<能断金刚>般若波罗蜜多”。

prajñāpāramita nama ayam subhūte
dharmaparyāyah

例 4: 世尊！〔如来所说〕“诸相具足<、诸相具足>”者，
如来说为非相具足。

ya eṣa bhagavan lakṣaṇasampad tathāga-
tena bhasita alakṣaṇasampad eṣa tathagatena
bhasita

汉译文中有时用“者”或“名”来对译 *iti* 和 *nama* 等，但为了统一起见，即便在有这些提示词的地方，也一律加引号。

c 梵文中的 *evam* 和 *yathā*... (*tathā* 一般用引号表示) 如：

例 1：如是我闻：*evam maya śrutam*

例 2：吾当为汝分别解说：诸有发起菩萨乘者，应如是住，如是修行，如是摄伏其心。*bhāṣiṣye ham te yathā*

d § 11 段中有一处梵文为：*|bhagavān āha| yasca khalu punah subhute*... 玄奘译为：佛复告善现。如按汉文可标点为：佛复告善现：“……”。因为汉文“告”字后面一般要带对象宾语（“言”字则可不带），但凡遇这种情况（对勘中出现较多）一律依梵文点为：佛〈复〉告：“〔复次。〕善现！”等等。

(4) 关于注释：

注释主要为了解释对勘中的问题。在出入比较小或不太重要的地方，以及能由汉文表达清楚的地方，注释中尽量不引梵文，以便不懂梵文的人也能一目了然。在重要的出入或需要借助梵文加以说明的地方，则引证梵文。

注释中引证的其它五种汉译文中，如有梵有汉无或汉有梵无的情况，也用〔 〕和〈 〉表示。

注釋中所說的梵本一般指馬氏梵本。引證其它兩種梵本時均說明為何種梵本。

能断金刚经 1):

〔向无碍伽梵阿梨耶般若波罗蜜多〕2)

1. 如是我闻:

一时, 薄伽梵在室罗筏, 住善多林给孤独园, 与大比丘众千二百五十人〔及众菩萨摩訶萨〕3)俱。

尔时, 世尊于日初分, 整理裳服, 执持衣钵, 入室罗筏大城乞食。

时, 薄伽梵于其城中行乞食已, 出还本处, 饭食訖, 收衣钵, 洗足已, 于食后时4), 敷如常座, 结跏趺坐, 端身〈正愿〉5), 住对面念。

1) 梵本的标题本无“经”字, 即为“能断金刚”。但除梵本外, 其它汉译本的标题中都有“经”字。玄奘把这部经作为大般若波罗蜜多经卷第五百七十七, 题为“第九:《能断金刚分》”, 署名为“三藏法师玄奘奉诏译”。

2) 意思是: “向尊贵的神圣的‘智慧到彼岸’致敬!” 梵多本此处有“归命一切佛菩萨海等”一句。余本同梵本, 无此偈言一句。

3) 梵本 为: sambhūtaḥ ca bodhisattvair mahā-sattvaiḥ. 汉译本中唯义净本有“及大菩萨众”一句, 余本皆无此句。

4) 此段开头一句依梵本应作“时, 薄伽梵于室罗筏大城行乞食已”, 接下来梵本有三个词, 先说作完为进食应做之事, 后说进食完毕, 回到本处 (kṛtabhaktakṛtyāḥ vāsoḥ bhaktupinda-pūṇaratiḥāntāḥ)。然后才说“收衣钵, 洗足已, 敷如常座……”梵多本此外与梵本相同, 为“作已行作已后……”5) 除什本缺此句外, 其它汉译本 亦无“正愿”一词。

时，诸比丘来诣佛所。到已，顶礼世尊双足，右遶^象（世尊）三匝，退坐一面。

2.1〔尔时，〕具寿善现亦于如是会中〔入〕6)坐

尔时，〔众中〕7)具寿善现从座而起，偏袒一肩，右膝著地，合掌恭敬而白佛言：“希有。世尊！〔最极希有。善逝8)！〕乃至如来、应、正等觉能以最胜授受授受诸菩萨摩訶萨。希有。世尊！乃至如来、应、正等觉能以最胜付嘱付嘱诸菩萨摩訶萨。

世尊！诸〔善男子或善女人9)〕有发趣菩萨乘者，应云何住？云何修行？云何摄伏其心？”

2.2 作是语已。〔尔时，〕世尊告具寿善现曰：“善哉！善哉！善现！如是，〔善现！〕如是，如汝所说。〔乃至〕如来〔、应、正等觉〕能以最胜授受授受诸菩萨摩訶萨。〔乃至〕如来〔、应、正等觉〕能以最胜付嘱付嘱诸菩萨摩訶萨。

是故，善现！汝应谛听！极善作意！吾当为汝分别解说：诸有发趣菩萨乘者，应如是住，如是修行，如是摄伏其心。”

具寿善现白佛言：“如是〔、如是〕。世尊！”愿乐欲

6)梵本为：tasyām eva pūṣaḍi samīpatito 'bhūt
samīstūpani .

7)其它汉译本亦无“众中”一词。

8)诸汉译本皆无此句。中亚梵本亦无此句。

9)什本和莫译本亦有“善男子善女人”。其它汉译本缺，中亚梵本亦无。

图 10)

3. 佛言〔善现〕11)：“善现！诸有发趣菩萨乘者应当发起如是之心：〔善现！有情界〕所有诸有情，有情摄所摄，若卵生，若胎生，若湿生，若化生，若有色，若无色，若有想，若无想，若非有想，非无想，乃至〔至少〕12)有情界，施设，所施设，如是一切我当皆令于无余依〔妙〕〔涅槃界〕13)而般涅槃。虽度如是无量有情令灭度已，而无有情得灭度者。

何以故？善现！若〔诸〕菩萨〔摩诃萨〕有情想转，不应说名‘菩萨、摩诃萨’。所以者何？善现！若〔诸〕菩萨〔摩诃萨〕有情想转，如是命者想、〔士夫想、〕补特伽罗

10)梵本此句为：*evam bhagavan ity āyuṣmān subhūte bhagavataḥ pratyabramṣit.* 中亚梵本与此相匡 (179页，倒第2行)。此句可译作：“如是。世尊！”具寿善现遂听佛说。或：具寿善现言：“如是。世尊！”遂听佛说。笈多本为：“如是。世尊！命者善实世尊边愿欲闻。

11)梵本为：*bhāgavān asya etad avocat/ iha subhūte* 梵本中少了 *asya*，或后面的 *subhūte*。笈多本与梵本同。世尊与此言“此善实”... 真谛本亦同为：“佛告须菩提：‘须菩提！’”中亚梵本与梵本和其他汉译本相符合，为：*Bhagavān avocat.* (179页倒1行)。

12)梵本为：*yāvaṁ kaścit sattvadhātāv .kaścit* 通常应译出，玄奘在此经中多译为“少”。

13)梵本中无“妙”字，为“无余依涅槃界”：*anvādhīśeṣa nirvāḍadhātava* . 中亚梵本(180页第5行)和 Gilgit 本(185页，倒第6行，§ 17.1段)均与此完全相同。笈多本同梵本，为“无受余涅槃界”，其他汉译本均为“无余涅槃”。§ 17.1段亦同此，唯什本在 § 17.1段中缺“无余涅槃”。

想（、意生想、摩纳婆想、作者想、受者想）转，当知亦尔。14）

（何以故？善现！无有少法名为发趣菩萨乘者。）15）

4. 復次，善现！（若）菩萨（摩诃萨）不住于事应行布施，都无所住应行布施；不住于色应行布施，不住声、香、味、触、法应行布施。善现！如是菩萨摩诃萨如不住相想应行布施。

何以故？善现！若菩萨（摩诃萨）都无所住而行布施，

〔善现！〕其福德聚不可取量。”

14) 最后一句梵本为：/na sa subhūto bodhisattvo vaktavyo yasya sattvasaṃjñā pravarteta jīvasaṃjñā vā pudgala-saṃjñā vā pravarteta/. 意云：善现！有情想转，或命

者想、或补特伽罗想转的人不应被称为菩萨。笈多本译作：“不彼，善现！菩萨名说应，若众生想转，……。”又如流支本译作：若菩萨起众生相，……，则不名菩萨。”中亚梵本此处为：Na

Subhūte bodhisattvo yasyātma-saṃjñā pravarteta satva-saṃjñā vā jīva-saṃjñā vā pudgala-saṃjñā vā

(180页，第9行)。什本接近中亚梵本，为“若菩萨有我相、人相、众生相、寿者相，即非菩萨”。真谛本和义净本此句比较接近，真谛本为“若菩萨有众生想，即不应说名为菩萨。何以故？须菩提！一切菩萨无我想、众生想、寿者想、受者想。”义净本为“若菩萨有众生想者，则不名菩萨。所以者何？由有我想、众生想、寿者想、更求趣想故。”

15) 其它汉译本及中亚梵本亦无此“何以故？……菩萨乘者”一句。

〈佛告：〉“善现！于汝意云何？东方虚空可取量不？”

善现答言：“不也。世尊！”

〔佛言：〕“〈善现！〉如是南西北方，四维上下，周遭十方〈，一切世界〉虚空可取量不？”¹⁶⁾

善现答言：“不也。世尊！”

佛言：“善现！如是〈，如是〉。若菩萨〈摩诃萨〉都无所住而行布施，〔善现！〕其福德聚不可取量亦复如是。

善现！¹⁷⁾菩萨如是不住相想应行布施。”

5. 〈佛告：〉“善现！于汝意云何？可以诸相具足观如来不？”

善现答言：“不也。世尊！不应以诸相具足观于如来。

何以故？〔世尊！〕如来说诸相具足，即非诸相具足。”

说是语已，佛〈复〉告具寿善现言：“善现！乃至诸相具足皆是虚妄，乃至非相具足皆非虚妄，如是以相、非相应观如来。”

6. 说是语已，具寿善现〈复〉白佛言：“世尊！颇有有情于当来世，后时、后分、后五百岁，正法将灭时分转时，闻说如是色经典句生实想不？”

佛告：“善现！勿作是说：‘颇有有情于当来世，后时、后分、后五百岁，正法将灭时分转时，闻说如是色经典句生实想不？’”

然复，善现！有菩萨摩诃萨于当来世，后时、后分、后五

16) 笈多本此段与梵本完全相同。

17) 梵本不是“菩萨”，而是“发起菩萨乘者”。笈多本几乎与梵本完全相同，为：“虽然复次时，善现！如是菩萨乘发行施与应，如不相想亦住。”真谛本和义净本无此句，什本和流支本的这句与此不太一样。另，笈多本亦无下文的“佛告”。

百岁。正法将灭时分转时，具足尸罗、具德具慧〔。闻说如是色经典句生实想 18) 〕。

復次，善现！彼菩萨摩訶萨非于一佛所承事供养，非于一佛所种诸善根。然復，善现！彼菩萨摩訶萨于其非一百千佛所承事供养，于其非一百千佛所种诸善根，乃能闻说如是色经典句，当得一净信心。

善现！如来以其佛智悉已知彼。〔善现！〕如来以其佛眼悉已见彼。 19) 善现！如来悉已觉彼。 20)

〔善现！〕一切有情当生无量无数福聚，当摄无量无数福聚 21)。

何以故？善现！彼菩萨摩訶萨无我想转，无有情想，无命者想、〈无士夫想〉无补特伽罗想、无意生想、无摩纳婆想、无作者想、无受者想〉转。善现！彼菩萨摩訶萨无法想转，无非法想转。〔善现！〕无想转，亦无非想转。

所以者何？善现！若菩萨摩訶萨有法想转，彼即应有我执、

18) 真谛本、笈多本和义净本与奘本同，无此后半句。什本此处为：“如来灭后后五百岁，有持戒修福者，于此章句能生信心，以此为实。”流支本为：“佛复告：‘须菩提！有菩萨摩訶萨法欲灭时，有持戒修福德智慧者，于此修多罗章句能生信心，以此为实。’”

19) 如吕本第二页反面注(一)指出，笈多本与奘本和梵本相同，有“以其佛智”和“以其佛眼”二语，其他汉译本缺。

20) 其它汉译本皆缺“善现！如来悉已觉彼。”一句。

21) 在梵本中，“无量无数福聚”作为“当生”和“当摄”共同的宾语只出现了一次。

有来世未世

有情执、命者执、补特伽罗〈等〉执。若有非法想转，彼亦应有我执、有情执、命者执、补特伽罗〈等〉执。

何以故？善现！〔菩萨摩訶萨 22〕不应取法，不应取非法。是故，如来密意而说：‘筏喻法门，诸有智者法尚应断，何况非法。’”

7. 佛复告具寿善现言：“善现！于汝意云何？颇有少法如来〈、应、正等觉〉证得阿耨多罗三藐三菩提耶？颇有少法如来〈、应、正等觉〉是所说耶？”

〔说是语已，具寿 23〕善现答〔佛〕言：“世尊！如我经佛所说义者，无有少法如来〈、应、正等觉〉证得阿耨多罗三藐三菩提，亦无有少法如来〈、应、正等觉〉所说。

何以故？〈世尊！〉如来〈、应、正等觉〉所证、所说〈、所思惟〉24)法皆不可取、不可宣说。非法、非非法。

何以故？以诸贤圣补特伽罗皆是无为之所显故。”

8. 佛告：“善现！于汝意云何？若善男子或善女人以此三千大千世界盛满七宝，持用布施25)，是善男子或善女人由此因缘所生福聚宁为多不？”

善现答言：“甚多。世尊！甚多。善逝！是善男子或善女

22) 笈多本与梵本同。真谛本和义净本只有“菩萨”一词。什本和流文本同梵本，无“菩萨摩訶萨”。

23) 其它汉译本此处亦均缺“说是语已，具寿”及“佛”字

24) 其它汉译本此处只出现了“所说”（或“说”），没有“所证”和“所思惟”。

25) 此句依梵本应作：“以此三千大千世界盛满七宝，奉施如来、应、正等觉。”笈多本与梵本同：“此三千大千世界七宝满作已，如来等、应等、正等知等施与。”真谛本和义净本此处与梵本同，为“持用布施”。什本和流文本为“以用布施”。另外，笈多本在此句之后，还比梵本和真本多出“彼何意念？善现！”一句。

人由此因緣所生福聚其量甚多。

何以故？世尊！〔如来说〕福德聚（福德聚）者，如来说为非（福德）聚 26)。是故，如来说名‘福德聚、福德聚。’”

佛（复告善现）言：“〔复次〕善现！若善男子或善女人以此三千大千世界盛满七宝，持用布施 27)，若善男子或善女人于此法门，乃至四句伽陀，受持（读诵、究竟通利）及广为他宣说、开示（如理作意），由是因缘所生福聚甚多于前，无量无数。

何以故？〔善现！〕（一切）如来、应、正等觉阿耨多罗三藐三菩提皆从此经出，诸佛世尊皆从此经生。

所以者何？善现！‘诸佛法、诸佛法’者，如来说为非诸佛法。是故，（如来）说名‘诸佛法（诸佛法）。’”

9.1（佛告：）“善现！于汝意云何？诸预流者颇作是念：‘我能证得预流果’不？”

善现答言：“不也。世尊！诸预流者不作是念：‘我能证得预流之果。’ 28)

何以故？世尊！诸预流者无少〔法〕所预 29)，故名‘预

26)梵本此句中出现了两个“如来说”：/yo'sau bhagavan puriyaskandhah tathāgatena bhāṣitah askandhah sa tathāgatena bhāṣitah/下文中亦多有这种情况。此外笈多本只有一个“如来说”，为“福聚如来说非聚。”其它汉译本则无“如来说”。

27)参见注 25)。

28)除梵本外，其他汉译本均无“诸预流者不做是念…”一句。

29)义净本此句接近梵本，为：“诸预流者无法可预。”其他汉译本皆无“法”字。

流、不预色，〔不预〕声、香、味、触、法 30)，故名‘预流’。

世尊！若诸预流者作如是念：‘我能证得预流之果’，即为我、有情、命者、〔士夫〕补特伽罗（等）。” 31)

9.2 佛告：“善现！于汝意云何？诸一来者颇作是念：‘我能证得一来果’不？”

善现答言：“不也，世尊！诸一来者不作是念：‘我能证得一来之果。’

何以故？〔世尊！〕以无少法证一来性，故名‘一来’。”

9.3 佛告：“善现！于汝意云何？诸不还者颇作是念：‘我能证得不还果’不？”

善现答言：“不也。世尊！诸不还者不作是念：‘我能证得不还之果。’

何以故？世尊！以无少法证不还性，故名‘不还’。”

9.4 佛告：“善现！于汝意云何？诸阿罗汉颇作是念：‘我能证得阿罗汉〔性〕’不？”

善现答言：“不也。世尊！诸阿罗汉不作是念：‘我能证得

30) 笈多本此句为：“不色入、不声、不香、不味、不触、不法入”，与梵本是符合的。但梵本此句末尾是：na soraṣṭavyān dharmān āraṃmah /，宇井伯寿在“梵文补修试考”（《大乘佛学的研究》）第 15 页）中指出，梵文此处应为soraṣṭavyān na dharmān，从梵本上下文和笈多译文来看，这里补上一个“na”是正确的。

31) 此句依梵本应作“即为有我执、有情执、命者执、补特伽罗执”。笈多本为：“得如是彼所我取有，众生取、寿取、人取有”，与梵本字句完全相同。义净本为：“则有我执、有情、寿者、更求起执”。其余汉译本无此句。

阿罗汉性。’

何以故？世尊！以无少法名阿罗汉，由是〈因缘〉名‘阿罗汉’。32)

世尊！若阿罗汉作如是念：‘我能证得阿罗汉性’，即为执我、有情、命者、〈士夫〉补特伽尔等。33)

9.5 所以者何？世尊！如来、应、正等觉说我得无诤住最为第一。世尊！我虽是阿罗汉，永离贪欲，〔世尊！〕而我未曾作如是念：‘我得阿罗汉，永离贪欲’。34)

世尊！我若作是念：‘我得阿罗汉〔性〕，〈永离贪欲者〉，如来不应记说我言：‘善现善男子得无诤住最为第一。’以都无所住，是故〈如来〉说名‘无诤住、无诤住’。”

10.1 偈告：“善现！于汝意云何？如来昔在燃灯如来、应、正等觉所，颇于少法有所取不？”

善现答言：“不也。世尊！如来昔在燃灯如来、应、正等觉所，都无少法而有所取。”

102 偈告：“善现！若有菩萨作如是言：‘我当成办佛土功德

32)后半句在梵本应作：“是故说名阿罗汉。”笈多本为：“彼汝说名应者”，与梵本字句完全相同。其他汉译本缺此后半句。

33)见注31)。

34)此段中的“说我得无诤住最为第一。”梵本为：/aham asmi:.. araṇvihāriṇam agraṃ nirdiṣṭam / ， 梵文中实无“得”字。但什本、流支本、义净本均与梵本相同，将此句译作：“说我得...”。下面的“我得阿罗汉”，梵本为：arhantaṃ asmi aham ， 应译作“我是阿罗汉”，其他汉译本此处均与梵本同，而与梵本殊，译作：“我是阿罗汉”（笈多本为“我此应者”）。直到下一段中的“我得阿罗汉〔性〕”梵本中才出现了“得 (prāptam)”字。

庄严’，如是菩萨非真实语。

何以故？善现！‘佛土功德庄严，佛土功德庄严’者，如来说非庄严。是故，〈如来〉说名‘佛土功德庄严’，〈佛土功德庄严〉。

10.3 是故，善现！菩萨〔摩訶萨〕如是都无所住应生其心。不住于色应生其心〈，不住非色应生其心〉；不住声、香、味、触、法应生其心〈，不住非声、香、味、触、法应生其心；都无所住应生其心〉。”35)

〈佛告：〉“善现！如有士夫，具身、大身，其色自体假使譬如妙高山王，善现！于汝意云何？彼之自体为广不？”

善现答言：“彼之自体广大，世尊！广大。善现！”

何以故？世尊！彼之‘自体〔、自体’者〕，如来说非彼体，故名‘自体’。〔世尊！〕非以彼体〔，非非体〕，故名

35) 其它汉译本也都没有“不住非色应生其心”和“不住非声、香、味、触法应生其心”二句（如吕本第四页正面注①指出）。但是，除义净本此处与诂本差异较多之外，其它译本都有“都无所住应生其心”一句，只是个别的字略有不同。§ 14.5 第五段亦同此。义净本在 § 14.5 中亦有“都无所住而生其心”一句，中亚梵本此处有“不住声、香、味、触应生其心”一句：Na śabda-gandha-rasa-sparśa-pratiṣṭhitāḥ cittam utpādayitavyam .

‘自体’。36)

11. 佛告：“善现！于汝意云何？乃至殑伽〔大〕37)河中所有沙数，假使有如是沙等殑伽河，是诸殑伽河沙宁为多不？”

善现答言：“〈甚多。世尊！甚多。善逝！〉〔世尊！〕诸殑伽河尚多〈无数〉，何况其沙。”38)

佛言：“善现！我今告汝，开觉于汝：假使若〈善〉男子

36)此段中“彼之‘自体〔、自体’者]，如来说非彼体。”一句在梵本中作：/ātmabhāva ātmabhāva iti bhagavan na bhāvaḥ sa tathāgatena bhāṣitaḥ /。字井的“梵文补修试考”(见前)认为，这里梵文应为bhagavann abhāvaḥ。从这类句型在经中反复出现的情况来看，这一修补是正确的。例如§ 8中的“‘诸佛法、诸佛法者，如来说为非诸佛法。”一句，梵文即为：abuddhadharmāḥ。

此段后两句依梵本应作：“世尊！非彼体，非非体。故名‘自体’。”/na hi bhagavan sa bhāvo na abhāvaḥ/ tena ucyata ātmabhāva iti/。什本缺此句，其它汉译本均与梵本一样，只有“非彼体”的一次否定，而没有“非非体”的两次否定。中亚梵本此处为“何以故？如来说非体。故名‘自体’。”

Tat kasya heter abhāva saḥ Tathāgatena bhāṣitas tad ucyate ātma-bhāva iti (108页，倒第2行)。

37) 笈多本同梵本，为“恒伽大河”；中亚梵本与笈本符合，为“殑伽河”。

38) 笈多本此段与梵本同，只是“殑伽河”在笈多本中为“恒伽大河”，比梵本多了一个“大”字。

或〈善〉女人 39) 以〈妙〉七宝盛满尔所施伽河沙等世界，奉施如来、应、正等觉。善现！于汝意云何？是〈善〉男子或〈善〉女人由此因缘故所生福聚宁为多不？”

善现答言：“甚多。世尊！甚多。善逝！是〈善〉男子或〈善〉女人由此因缘故所生福聚其量甚多。” 40)

佛〈复〉告：“〔复次，〕善现！若〔女人或男子〕以七宝盛满尔所沙等世界，奉施如来、应、正等觉；若善男子或善女人于此法门乃至四句伽他，受持〈、读诵、究竟通利〉及〈广〉为他宣说、开示〈、如理作意〉，由此因缘故所生福聚甚多于前，无量无数。

12 复次，善现！若地方所于此法门乃至〔受持〕〈为他〉

39) “善男子或善女人”梵文应为 *kulaputro vā kuladhītā vā*，但梵本此处以及以下三处均为 *strī vā puruṣo vā*，意指一般的女人和男子，似乎在于区别这种奉施如来的女人和男子不如奉持这部经典的善男子和善女人。梵本对这两种人有时是有所区别的，但也不完全尽然（例如 § 8；§ 13.5 等）。此处在汉译本中，只有笈多本一则为“妇女若、丈夫若”；另则为“善家子若、善家女若”。义净本前后都译为“人”。另外三个译本都为“善男子善女人”。但笈多本中也有将这两种人不加区别，就称为“善家子善家女”的情况。中亚梵本此处也将 *strī vā puruṣo vā* 与 *kulaputro vā kuladhītā vā* 混用（181 页，第 7 行和第 9 行）。

40) 梵本此句为：“…所生福聚无量无数。”笈多本与梵本同。“多。世尊！多。善逝！彼妇女若、丈夫若，假使多福聚生无量不可数。”其他诸译本均只到“甚多。世尊！”为止。中亚梵本此处残缺。

宣说、开示四句伽他，(41) 此地方所尚为世间、诸天及人、阿素洛(等之所供养)如佛灵后(42)，何况有能于此法门具足究竟(、书写、)受持、读诵 究竟通利及广为他宣说开示(43) (、如理作意)。如是有情成就最胜希有(功德)。【善现!】

41) 梵本此句的语序为：“若地方所于此法门乃至四句伽他：受持、宣说、开示，” 奘本此句的语序反常(可对照 §11 段)。中亚梵本较简略(181 页，倒第 3 行)，但语序亦同此梵本。

42) 梵本此处没出现“供养”一词，但“世间、诸天及人、阿素洛”用的是从属格。笈多本此句与梵本完全相同：“彼地分支帝有，天、人、阿修罗、世。”其余诸本均与奘本相似；什本和流支本有“供养”一词。真谛本有“恭敬”一词。义净本有“右绕而为敬礼”。中亚梵本此处残缺。马氏梵本在 §15.3 段中出现了“供养”一词。

43) 梵本此处只有一个词 *samprakāśayisyanti*，这个词(其它形式还有 *samprakāśayet*, *samprakāśyeta*) 既有译为“开示”的，又有译为“宣说开示”的。在 §8, §11 §12 第二行里，这个词前面有了“宣说”一词(§8, §11: *deśayet*, §12: *bhāsyeta*)，故标点成两个词“宣说、开示”，此处则标点为一个词“宣说开示”。类似情况均照此标点。

此地方所大师所住，或随——尊重处所，若诸有智同梵行者。”

44)

13, 1 说是语已，具寿善现〈复〉白佛言：“世尊！当何名此法门？我当云何奉持？”

作是语已，佛告〔具寿〕善现言：“具寿！45)今此法门名为‘〈能断金刚〉般若波罗蜜多’。46)如是名字汝当奉持。”

44) 梵本此句为 / ⁴⁴¹tasminś ca subhūte pṛthivīpradeśe śāstā viharaty anyatarānyatero vā vijñāguru-sthānīyah / ，可译作“善现！此地方所大师所住，或随——有智尊重处所。”梵本中没有“同梵行”一词。各汉译本此句差异较大。笈多本为“此中，善实！地分，教师游行，别异尊重处，相似共梵行。”真谛本为“是土地处大师在中，或随有一可尊重人。”流文本为“若是经典所在之处，则为有佛若尊重似佛。”什本为“若是经典所在之处，则为有佛若尊重弟子。”义净本与什本最为接近，为“又此地方所即为有佛及尊重弟子。”中亚梵本与马氏梵本基本相同〔有残缺〕：Tasmin pṛthivī-pradeśe śāstā viharaty anyatarānyatero vā vijñā-guru-sthānīyah (182页，第2行)。

45) 马氏梵本为：“善现！”。中亚梵本此处与之相同，为：“作是语已，佛告具寿善现言：‘善现！……’”

46) 真谛、笈多、义净本与梵本相同；真谛本为“般若波罗蜜”，笈多本为“智慧彼岸到”，义净本为“般若波罗蜜多”。中亚梵本(182页，第6行)亦与此四本相同。什本和流文本为“金刚般若波罗蜜”。

何以故？善现！〔如来说〕如是般若波罗蜜多，如来说为非般若波罗蜜多。47)是故，〈如来〉说名‘般若波罗蜜多’。”

13.2 〈佛告：〉“善现！于汝意云何？颇有少法如来可说不？”

善现答言：“不也。世尊！无有少法如来可说。”

13.3 佛告：“善现！乃至三千大千世界大地微尘宁为多不？”

善现答言：“此地微尘甚多。世尊！甚多。善逝！”

佛言：“善现！48)〔如来说〕大地微尘，〔世尊！〕如来说非微尘，是故，〈如来〉说名‘大地微尘’。〔如来说〕〈诸〉世界49)，如来说非〈世〉界。是故，〈如来〉说名‘世’

47) 笈多本与梵本同，为“非彼岸到”，中亚梵本（132页第3行）亦与此二本同。余本皆同契本，为“非般若波罗蜜(多)。”另，中亚梵本无“是故，〈如来〉说名‘般若波罗蜜多’。”一句。

48) 如按契本，以下为佛说的话。但梵本此处为“何以故？世尊！”下文是善现说的话。中亚梵本（182页，第12行）和 Gilgit 梵本（182页倒第13行）亦与马氏梵本类同，下文是善现说的话。真谛、笈多、义净本同梵本。什本和流支本同契本。从 §13.4 的结构来看，此处似亦应为善现说的话。

49) 梵本这里的“世界”是单数，故将“诸”字括起。此段最后两句中亚梵本（182页，第14行）和 Gilgit 梵本（182页，倒第12行）均为：“世界，如来说非界。是故，说名‘世界’。”笈多本此段几乎与梵本完全相同：“彼何所因？若彼，世尊！地尘如来说非尘。彼，〔世尊！〕如来说，彼故，说名‘地尘’者。若彼世界如来说非界，〔彼〕如来说，彼故，说名‘世界’者。”

界。”

13.4 佛告：“善现！于汝意云何？应以三十二大丈夫相观于如来、应、正等觉不？”

善现答言：“不也。世尊！不应以三十二大丈夫相观于如来、应、正等觉。

何以故？世尊！〔如来所说〕三十二大丈夫相，〔世尊！〕如来说为非相。是故，〈如来〉说名‘三十二大丈夫相’。”50)

13.5 佛〈复告善现〉言：“〔复次，〕善现！51) 假使若有〈善〉男子或〈善〉女人于日日分舍施烧伽河沙等自体如是

50) 此段笈多本亦与梵本几乎全同：“彼何所因？所有，世尊！三十二大丈夫相如来说，非相所有，〔世尊！〕如来说，彼故，说名‘三十二大丈夫相’者。”中亚梵本与此二本近似，为“何以故？如来所说三十二大丈夫相，如来说为非相，（我撰…）名‘三十二大丈夫相’。”（182页，倒第4行）。Gilgit 本与梵本较为接近，但更简略一些：“何以故？三十二大丈夫相，如来说为非相。是故，说名‘三十二大丈夫相’。”（182页，倒第8行）。

51) 梵本为：佛言：“复次，善现！…。”笈多与梵本同；世尊言：“若复时，善现！…。”中亚梵本无“佛言”，为“复次，善现！…。”

经梵伽河沙等劫数舍施自体；復有善男子或善女人⁵²⁾于此法门乃至四句伽他受持〈、读诵、究竟通利〉及〈广〉为他宣说、开示〈、如理作意〉，由是因缘所生福聚甚多于前，无量无数。

14. 尔时，具寿善现闻法成力，悲泣堕泪，他仰⁵³⁾拍泪而白佛言：“〈甚奇〉希有。世尊！最极希有。善逝！如来说者所说法门，普为发起最上乘者作诸义利，普为发起最胜乘者作诸义利。⁵³⁾世尊！我昔生智以来，〔世尊！〕未曾得闻如是法门。

世尊！若诸有情⁵⁴⁾闻说如是〈甚深〉经典生真实想，当知成就最胜希有。

何以故？世尊！〈诸〉‘真实想〈、真实想〉’者，〈如来说〉为非〔真实〕想。是故，如来说名‘真实想、真实想’。

52) 梵本此处用 *yah* (原文如此) 代替了前面的 *stri vā puruṣo vā*，应译作“此女人或男子”。中亚梵本(182页，倒第2行至183页，第1行)和 Gilgit 梵本(182页，倒第5行至第3行)亦与此相同。笈多本此处与梵本相同。义净本亦与梵本相似，为“若有男子女人…，若复有人…”。其他汉译本与梵本相同或近似。

53) 梵本为“普为发起最上乘诸有情作诸义利”，在“普为发起最胜乘”的后面也应理解为省略了“诸有情”。但梵本和奘本中的这两句显然是后加的，因为中亚梵本(183页，第6行)、Gilgit 梵本(183页，第8行)和其它诸汉译本均无此二句。

54) 梵本为“若诸菩萨…”。笈多本为“众生”，即与奘本同。中亚梵本亦与奘本同，为 *satva* (183页，第8行)。其他汉译本为“是人”，或“若复有人”等。Gilgit 本(183页，第8—9行)与这些汉译本相符合，为人称代词 *te*。

14.2 世尊！我今因说如是法门，领悟信解未为希有。〔世尊！〕若诸有情于当来世，后时、后分、后五百岁，正法将灭时会转时，〔世尊！〕当于如是〈甚深〉法门〈领悟、信解、受、持、55) 读诵、究竟通利，及广为他宣说开示，当知成就是甚希有。

14.3 何以故？56) 世尊！彼诸有情57) 无我想转，无有常想、无命者想、〈无士夫想、〉无补特伽罗想、〈无意生想、无摩纳婆想、无作者想、无受者想〉转。〔彼亦无少想、无非想转〕。58)

所以者何？世尊！诸我想即是非想；诸有情想、命者想、〈士夫想、〉补特伽罗想、〈意生想、摩纳婆想、作者想、受者想〉即是非想。

55) 梵本此处出现了两个动词：udgrāhīṣyanti 和 dhārayiṣyanti，这两个词均可以译为“受持”。但凡是出现这种情况，均按梵文标点为“受、持”两个词。例如笈多本此处为“受当、持当！读当……”。

56) 梵本为“复次”，中亚梵本(183页，倒第2行)和 Gilgit 梵本(183页，倒第14行)亦同。笈多本同三种梵本，为“虽然复次时”。什本、流文本和义净本与梵本同。真谛本无此句。

57) 梵本中未出现“诸有情”一词，只有第三人称代词复数尾形 *bhūyān*。中亚梵本(183页，倒第2行)和 Gilgit 梵本(183页，倒第14行)亦同。笈多本比梵本更繁，为“彼等菩萨摩訶萨”。其它汉译本反而与梵本相同，或为“彼人”《义净本》，或为“此人”《余本》。

58) 中亚梵本(184页，第1行)、Gilgit 梵本(183页，倒第12行)以及各汉译本都无此段最后一句。Gilgit本亦无“所以者何？……”一语。

何以故？诸佛世尊离一切想。

14.4 作是语已，〈尔时〉世尊告具寿善现言：“如是，如是。善现！若诸有情闻说如是〈甚深〉经典，不惊，不惧，无有怖畏。〔善现！〕当知成就最胜希有。

何以故？善现！如来说最胜波罗蜜多即非波罗蜜多。59) 善现！如来说最胜波罗蜜多，无量诸佛世尊所共宣说。故名‘最胜波罗蜜多’。

〈如来说最胜波罗蜜多即非波罗蜜多。是故，如来说名‘最胜波罗蜜多’。60)〉

14.5 复次，善现！如来说忍辱波罗蜜多即非波罗蜜多。〈是故，如来说名‘忍辱波罗蜜多’。61)〉

59) 此句依梵本应作：“如来说最胜波罗蜜多即非波罗蜜多”也就是梵本后面出现的一句话。什本与梵本相同：“如来说第一波罗蜜非波罗蜜。”流支本亦与此近似：“如来说第一波罗蜜非第一波罗蜜。”中亚梵本(184页，第7行)和Gilgit梵本(183页，倒第7行)此句均为：*paramapāramiteyaṃ subhūte tathāgatena bhāsitā /*。真谛、笈多、义净本即与这两个梵本符合。真谛本为“此法如来说是第一波罗蜜。”笈多本为“最胜彼岸到。此，善现！如来说。”义净本为“妙生！此最胜波罗蜜多，是如来说。”

60) 中亚梵本(184页，第9行) Gilgit梵本(183页，倒第4行)和其它汉译本(如吕本第六页正面注(二)指出)皆无此句。

61) 中亚梵本(184页，第13行)、Gilgit梵本(183，倒第2行)和其它汉译本皆无此句。

何以故？善现！我昔过去时（62）曾为羯利王斯文首肉，我于尔时都无我想、或有情想、或命者想、（或士夫想、）或补特伽罗想（、或意生想、或摩纳婆想、或作者想、或受者想），我于尔时都无有想，亦非无想。（63）

何以故？善现！我于尔时若有我想，即于尔时应有志想。我于尔时若有有情想、命者想、（士夫想、）补特伽罗想（、意生想、摩纳婆想、作者想、受者想），即于尔时应有慧想。

62) 梵本此处只有 *yadā* 一词。中亚梵本（184页，第11行）和 Gilgit 梵本（183页，倒第2行）亦同。笈多本为“此时”。马氏梵本、中亚梵本（184页，第13行和第15行）和笈多本均无下文中的第二个“于尔时”和第五个“于尔时”，这可能是玄奘的增益，Gilgit 本此处极简略，为“…我于尔时都无我想、或有情想、或命者想、或补特伽罗想。我于尔时都无慧想。善现！我忆过去世五百生中，…”。

63) 梵本此句为 *yadā me subhūte kaliṅgarājāṅgaprapyaṅgamānāsīni acchaitsīt tasmīn samaya ātmasaṃjñā vā sattvasaṃjñā vā jīvasaṃjñā vā pudgalasaṃjñā vā nāpi me kāścit saṃjñā vā asaṃjñā vā*

babhūva / . 宇井伯寿在“

梵文修补试考”（同上）中指出，此处梵文应为 *acchaitsīt na kā tasmīn*。他还指出，Gilgit 本是 *acchaitsīt nāsīn*

me（见183页，倒第1行，笔者）。此外我们还看到，中亚梵本中是 *acchaitsī nāsī me*；笈多本为“不时我彼中时”；藏本和流支本为“我于尔时无我想”；真谛本为“我于尔时无有我想”；义净本为“时，无我想”。从这两种梵本和六种汉译本此处是译文以及下文中的 *pudgalasaṃjñā vā na apime* 来看，宇井伯寿的这一修补是正确的。

何以故？ 64) 善现！我忆过去【世】五百生中，曾为自号忍辱仙人。我于尔时都无我想、无有情想、无命者想、〈无士夫想、〉无补特伽罗想、无意生想、无摩纳婆想、无作者想、无受者想。〈我于尔时都无有想，亦非无想。〉 65)

是故，善现！菩萨摩訶萨远离一切想，应发阿耨多罗三藐三菩提心。不住于色应生其心〈，不住非色应生其心〉；不住声、香、味、触、法应生其心〈，不住非声、香、味、触、法应生其心〉。〔不住法应生其心，不住非法应生其心。 66) 〕都无所住应生其心。

64) 中亚梵本(184页，倒第5行)、Gilgit 梵本(184页，第8行)以及其它各汉译本(如吕本第六页正面注(四)中指出)此处均无“何以故？”一语。

65) 中亚梵本(184页，倒第4行)、Gilgit 梵本(184页，第7行)、什本、流支本和真谛本亦无此句。樊本此句即是§14.5第二段末尾一句的重复。笈多本接近樊本为“不亦我有想，非想有。”但没有“于尔时”。义净本此处极简略，为“…仙人，我于尔时无如是等想。是故，应离诸想发趣无上菩提之心。…”

66) 真谛、笈多、义净本有此句，但义净本中的此句是在“都无所住而生其心”一句之后。什本和流支本同樊本，缺此句。中亚梵本(185页，第2行)缺此句和下页“都无所住而生其心”一句。Gilgit 本此处佚缺(至§15.2)。

何以故？〈善现！〉诸有所住则为非住。是故，如来说诸菩萨应无所住而行布施（67）。不住色、声、香、味、触、法而行布施。

14.6 复次，善现！菩萨（摩訶萨）为诸有情作义利故，应当如是弃舍布施。

何以故？善现！（68）诸有情想即是非想。一切有情如来说为非有情。

何以故？善现！如未是实语者、谛语者、如语者、不异语者。〔如未是不诳语者。（69）〕

67) 真谛本和义净本有“是故，……而行布施。”一句，但无下句。笈多本无此句，而有“彼故，如是如来说不住色住菩萨摩訶萨施与应，不声、香、味、触、法住施与应。”一句。什本和流支本亦无此句；什本有“是故，佛说菩萨心不应住色布施。”一句，流支本有“是故，佛说菩萨心不住色布施。”中亚梵本此段为：“诸有所住则为非住。是故，如来说菩萨应不住色而行布施。”（185页，第2行）。

68) 笈多本此处亦有“何以故？善现！”中亚梵本（185页，第5行）、什本、真谛本和义净本缺。流支本此处为“须菩提言：‘世尊！……’”

69) 此处什本和笈多本同梵本，列举了五者。其它汉译本同梵本，列举了四者。中亚梵本亦举四者，并与马氏梵本略有差异（185页，第7行）。括号中的“不诳语者”即取自什本中的第五者。

14.7 復次，善現！如來〈現前等〉所証法，或所說法，或所思維法（70），即于其中非滯非妄。

善現！譬如士夫入于暗室都无所見，[當知菩薩若墮于事，謂（71）墮于事而行布施，亦復如是。

善現！譬如明眼士夫过夜晓已，日光出时见种种色，當知菩薩不墮于事，謂不墮于事而行布施，亦復如是。

14.8 復次，善現！若善男子或善女人于此法門受、持、讀誦、究竟通利及广为他宣說開示（、如理作意），〔善現！〕則為如來以其佛智悉知是人，〔善現！〕則為如來以其佛眼悉見是人，則為如來悉覺是人。

〔善現！〕如是有情一切當生（、當撮）无量〔無數〕福

70) 梵本无“現前等”，“法”字亦只出現了一次，疑为玄奘增益。17.4 亦同。笈多本此处有“証覺”、“說”、“思維”三詞。真谛本和流支本缺“思維”一詞。流支本有“所得”、“所說”二詞。什本只有“所得”一詞。中亚梵本（185 頁，第 9 行）亦只有“所証”一詞。

71) 梵本此处为 *drastavyah*，意为“应当被看作”。笈多本同梵本，此处译为“見應”。其它汉译本中无此詞。奘本此处与中亚梵本符合。中亚梵本出现了“謂”字，*vaktavyah*（185 頁，第 10 行）。

聚。72)

15.1 復次，善現！假使〈善〉男子或〈善〉女人日初时分以殑伽河沙等自体布施，日中时分复以殑伽河沙等自体布施，日落后时分亦以殑伽河沙等自体布施。由此异门经，于〔众多〕73) 俱胝那由多百千劫以自体布施；若有闻说如是法门不生诽谤，由此因缘故所生福聚尚多于前，无量无数。何况能于如是法门〈具足毕竟〉书写、受、持、读诵、究竟通利及广为他宣说开示〈如理作意〉。

15.2 復次，善現！如是法门不可思议，不可称量74)。

〈应当希冀，不可思议，所感异熟〉

73) 梵本为 bahūni，意为“多”。笈多本无此词。其他汉译本此处均有“无量”一词。中亚梵本此处有残，但亦似乎不应有 bahūni (见185页，倒第1行和注13)。

74) 中亚梵本(186页，第5行)此句同马氏梵本，同时亦无下面一句。什本、流文本和义净本此句为“是经有不可思议，不可称量，无边功德。”真谛本为“如是经典不可思量，无能与之等。”以上四本均无梵本的最后一句。笈多本在“虽然复次时，善现！不可思、不可称、此法本。”一句之后，尚有“彼不可思，如是果报观察应”一句。梵本到 §15.3 才出现了梵本此段的最后一句。

72) 此句中的“有情一切”。依梵本当作“一切有情”。

§15.2 第四段中的“有情一切”亦同此。下面的“一切有情”即可为证。另外，笈多本和义净本中有“当极”一词，但缺“无数”一词。真谛本为“一悉见是人，生长无量福德之聚。”流文本为“皆得成就无量无边功德聚。”什本为“皆得成就无量无边功德。”中亚梵本与梵本完全相符，为“如是一切有情当生无量福聚。”(185页，倒第5行)。

善现！如来宣说如是法门，为欲饶益起最上乘诸有情故，
为欲饶益起最胜乘诸有情故。

善现！若有于此法门受、持、读诵、究竟通利及广为他宣
说开示（如理作意），即为如来以其佛智悉知是人，即为如来
以其佛眼悉见是人，则为如来悉觉是人。

〔善现！〕如是有情一切成就无量福聚。皆当成就不可思
议、不可称、量（75）、无边福聚。

善现！如是一切有情其肩荷担（如来、无上正等）菩

75) 梵本此处出现了两个词：atulyena amāpyena，前者为
“不可称”，后者为“不可量”。中亚梵本此处（135页，第11
行）也有“不可称”和“不可量”两个词，但与梵本略有差异，
为 Acintyena^{atulyena} aprameyena amāpyena。什本、
流支本、笈多本和义净本此处亦有“不可称”和“不可量”两个
词。但 atulya 有时似又译为“称量”。例如奘本 15.2 第
一段中的“不可称量”，在梵本里实则只有“不可称 atulyaḥ”
一个词。而且笈多本也与梵本符合，只出现了“不可称”一个词。
凡梵本中同时出现了这两个词的地方，本文标点为“不可称、量。”

提。76)

何以故？善现！如是法门非诸下劣信解有情所能听闻。非诸我见、非诸有情见、非诸命者见、〈非诸士夫见、〉非诸补特伽罗见、非诸意生见、非诸摩纳婆见、非诸作者见、非诸受者见〉所能听闻；如是法门非诸不发愿为菩萨之有情所能听闻。〈此等若能〉受、持、读诵、究竟通利、及广为他宣说开示。

76) 梵本此句为：/sarve te subhūte sattvāḥ samāśena bodhim dhārayiṣyanti vācayiṣyanti paryavāpsyanti /,

如依此梵本，在“荷担”之后，尚有“读诵、究竟通利”两词。但从意思上看，此处不应有这两词。中亚梵本（186页，第13行）、Gilgit 梵本（184页，第9行）和诸汉译本均无这两个词。宇井伯寿（同上）亦指出此处不应有这两个词。宇井还认为此句中的samāśena（以共肩）应为svāśena或svāśe-na（以自己的肩）。从汉译本来看，这一修补是正确的，例如笈多本为“我肩”，真谛本为“由我身分”，义净本为“以肩。”（什本和流支本中无此词）。但Gilgit本（同上）也是samāśena，中亚梵本（同上，并见注7）此处残缺，且似乎为另一个词。另外，三个梵本此句最后均为“菩提”，而非“如来无上正等菩提”。

如理作意)；无有是处。77)

15.8復次，善现！若地方所开此经典，此地方所当为世间、诸天及人、阿素洛等之所供养、礼敬、右王，如佛灵庙。

16.1復次，善现！若善男子或善女人于此经典受、持、读诵，究竟迴利及广为他宣说开示，如理作意，78)若遭轻毁，极

77)梵本此句为：/na abodhisattvapratiññaiḥ sattvaih śakyam ayam dharmaparyāyāḥ śrotum vā udgrāhitum vā dhārayitum vā vācayitum vā paryavāptum vā /na

idaṃ sthānam vidyate / . 除笈多本外，各汉译本均和梵本一样，没有“不发愿为菩萨之有情”一语 Gilgit 本(184页，第13行)亦无，中亚梵本此处残损，但亦似无(见183页第15行和注9)。宇井佑寿(同上)认为，这里的 na abodhi— 应为 abodhi-，笈多本即与此符合：“不发愿为菩萨的众生能够闻、受、持、读、诵此部经典这样的事是不存在的。梵本最后一句中的 idam 代表上一句所说的全部事实，因此，上一句句首不应有 na，否则的话，整个意思就完全相反了。但中文没有这种表达方式，玄奘此处译为“此等若能…无有是处”可能正是由于这个缘故。

78)梵本在这里第一次出现了“如理作意”，但其位置是在“广为他宣说开示”之前，即在语序上与梵本略有不同。中亚梵本此句较简略，没有“如理作意”(186页，倒第1行)。Gilgit梵本更简略，亦无此语(184，倒第7行)。

道轻毁。所以者何？善现！是诸有情宿生所造诸不净业，应感悉起，以现法中遭轻毁故。宿生所造诸不净业皆悉消尽，当得无上正等菩提（79）。

16.2 <何以故？> 善现！我忆过去【世】，于无数劫复过无数，于燃灯如来、应、正等觉先复过先，曾值八十四俱胝阿庾多百千诸佛我皆承事，既承事已，皆无违犯。善现！我于如是诸佛世尊皆得承事，既承事已，皆无违犯；若<诸有情>后时、后分、后五百岁，正法将灭时分转时，于此经典受、持、读诵、究竟通利及广为他宣说开示（、如理作意），【复次，】善现！我先福聚于此福聚百分之计之所不能及，如是千分、若百千分、【若俱胝分、若俱胝百分、80）】若俱胝百千分、若俱胝那庾多百千分、若数分、若计分、若算分、若喻分、若卍波尼杀县分【，乃至譬喻81）】亦不能及。

79) 梵本为“佛菩提 buddhabodhim”，Gilgit 本亦同此（184页，倒第3行），中亚梵本此处残损（187页，第3行和注1）。笈多本同梵本，为“佛菩提得当。”什本、流支本和真谛本同梵本，为“当得阿耨多罗三藐三菩提。”义净本与诸本差异较大，为“此为善事能尽恶业，速至菩提故。”

80) 其它汉译本亦无。中亚梵本比梵本更简略，亦无（187页倒第7行）。Gilgit 梵本比中亚梵本还简略，亦无（185页，第8行）。

81) 笈多本和义净本有此语。什本、流支本和真谛本此句前半句与梵本等差异较多，但也有“乃至…譬喻”语。Gilgit 本无此语，后半句与梵本相同，为“若数分、若计分、若算分、若喻分、若卍波尼杀县分亦不能及。”（185页，第10行）中亚梵本无此语，并且比 Gilgit 本少一个“喻分”（187页，倒第4行）

16.3 [復次。]善现！我若具说：当于尔时，是善男子或善女人所生福聚，乃至是善男子是善女人所摄福聚 82)，有诸有情则便迷闷、心惑狂乱。

是故 83) 善现！如来宣说如是法门不可思议，不可称量。应当希冀，不可思议，所感异熟。”

17.1 尔时，具寿善现复白佛言：“世尊！诸有发趣菩萨乘者，应云何住？云何修行？云何摄伏其心？”

佛告：“善现！诸有发趣菩萨乘者，应当发起如是之心：我当皆令一切有情于无余依〈妙〉涅槃界而般涅槃。虽度如是〈一切〉有情令灭度已，而无有情得灭度者。

何以故？善现！若〈诸〉菩萨〈摩诃萨〉有情想转，不应说名‘菩萨〈摩诃萨〉’。〈所以者何？若菩萨摩诃萨不应说言，

82) 梵本此句的语序是：復次，善现！我若具说：是善男子或善女人之福聚，乃至是善男子或善女人当于尔时所生、所摄福聚。Gilgit 梵本的语序与此相同(185页，第12行)。中亚梵本前半句语序与此相同，后半句残缺至 17.2 末尾(187页，倒第4行)。

83) 梵本为“復次”，Gilgit 梵本(185页，第16行)、真谛本和笈多本同马长梵本。

有情起转 84)，如是合着想（士夫想）、补特伽罗想（意生想、摩纳婆想、作者想、受者想）转，当知亦尔。

何以故？善现！无有少法名为发趣菩萨乘者。”

17.2 <佛告：> “善现！于汝意云何？如未昔于燃灯如来（应、正等觉）所，颇有少法能证阿鞞多罗三藐三菩提不？”

作是语已，具寿善现白佛言：“世尊！如我解佛所说义者，85）【世尊！】如未昔于燃灯如来、应、正等觉所，无有少法能证阿鞞多罗三藐三菩提。”

说是语已，佛告具寿善现言：“如是，【善现！】如是，善现！如未昔于燃灯如来、应、正等觉所，无有少法能证阿鞞多罗三藐三菩提。

何以故？86）善现！如未（昔于燃灯如来、应、正

84）其它汉译本亦无此句。下面一句依梵本应作“或合着想乃至补特伽罗想转，亦不应说名‘菩萨’。”真谛本和义净本无此句；什本、流支本和笈多本此外亦与梵本和奘本略殊。Gilgit 梵本此段为：“何以故？善现！若菩萨有情起转，或合着想，补特伽罗想（转），不应说名‘菩萨’。”185页倒第4行）。

85）什本亦有“如我解佛所说义”一句，Gilgit 梵本（186页，第6行）和其它汉译本皆缺此句。

86）梵本为“复次”。下面一句依梵本可译作：“善现！若有少法如来能证”。Gilgit 梵本此处不同，简洁得多（186页，第3行）。

等觉所) 若有少法能证〈阿鞞多罗三藐三菩提者〉, 燃灯如来〈、应、正等觉〉不应授我记言: ‘汝, 摩纳婆! 于当来世名释迦牟尼, 如来、应、正等觉。’

善现! 以如来〔、应、正等觉〕无有少法能证阿鞞多罗三藐三菩提, 是故, 燃灯如来〈、应、正等觉〉授我记言: ‘汝, 摩纳婆! 于当来世名释迦牟尼, 如来、应、正等觉。’

17.3 所以者何? 善现! 言‘如来’者即是真实真如增语; 〔善现!〕言‘如来’者即是无生法性增语; 〔善现!〕言‘如来’者即是永断道障增语(87); 〔善现!〕言‘如来’者即是毕竟不生增语。

17.4 何以故? 善现! 若实无生即最胜义。

善现! 若如是说: ‘如来、应、正等觉能证阿鞞多罗三藐三菩提’者, 当知此言为不真实。〈所以者何?〉(88) 善现! 由彼谤我起不实执。

37) 梵本实为“永断法增语” / dharmocchedasya etad adhi vacanam / . 但笈多本亦同契本, 为“道断此即是”中亚梵本(133页, 第2行)、Gilgit 梵本(133页, 第12行)和其它汉译本皆缺“无生法性”等后三句。

88) 笈多本亦无“所以者何?”其它汉译本则均无“所以者何? 善现! 由彼谤我起不实执。”一句。中亚梵本(133页, 第2行)和 Gilgit 本(133页, 第14行)此处均无“当知此言为不真实。所以者何? 善现! 由彼谤我起不实执。何以故?”

何以故？善现！无有少法如来〈、应、正等觉〉能证阿鞞多罗三藐三菩提。

善现！如来〈现前等〉所证法，或所说法，〈或所思法〉
89) 即于其中非谛非妄。

是故，如来说：‘一切法皆是佛法。’

【何以故？】善现！‘一切法〈、一切法〉’者，如来说为非〈一切〉法。是故，如来说名一切法、一切法。90)”

17.5 〈佛言：〉“善现！譬如士夫，具身、大身。”

具寿善现〈即白佛〉言：“世尊！如来所说士夫，‘具身、大身’，〔世尊！〕如来说为非身。是故，说名‘具身、大身’。”

89) 笈多本此处亦无“所思”一词。其它汉译本只有“所得”一词。义净本为“所得正觉之法”。中亚梵本(188页，第6行)和Gilgit 梵本(186页，倒第14行)此处只有“所证”一词。

90) 最后一句俄梵本应作：“是故，说名‘一切法皆是佛法。’”只有义净本与梵本相同：“是故，〈如来〉说一切法者即是佛法。”其余汉译本皆类同奘本。中亚梵本(188页，第8行)和Gilgit 梵本(186页，倒第12行)此段均为“善现！彼一切(法)皆为非法。是故，说名‘一切法’。”等句虽然简略，但结构亦与奘本类同。

17.6 佛言：“善现！如是〈、如是〉。若菩萨作如是言：
‘我当灭度〈无量〉有情，’是则不应说名‘菩萨’。

何以故？善现！原有少法名菩萨不？”

善现答言：“不也。世尊！无有少法名为菩萨。” 91)

佛告：“善现！‘有情、有情’者，如来说非有情，故名
‘有情’。 92)

是故，如来说：‘一切法无有有情，〔一切法〕无有命者，
无有士夫，无有补特伽罗〈等〉。’ 93)

91) 如吕本第9页正百注(一)指出，流支本亦有“无有少法名为
菩萨”一句，其它汉译本缺。另外，中亚梵本和 Gilgit 梵本也
没有此句。中亚梵本此处为：“不也。世尊！”“是故，如来说
‘一切法无有有情、无有命者、无有补特伽罗。’” (183页，
倒第9行)。Gilgit 梵本为：不也。世尊！”佛言：“是故，
如来说‘一切法无有有情、无有命者、无有补特伽罗。’”

92) 如吕本第9页正百注(二)指出，笈多本有“‘有情、有情’者，
‘故名有情。’”一句，其它汉译本缺。另外两个梵本(见注91)
亦无此句。

93) 梵本此句为“一切法无有我，一切法无命者，无有养育者，无有补
特伽罗”“无有士夫”梵文应作 niṣpuruṣa，但此处为 niṣpo-
ṣa，笈多本此句近似梵本，只是后半句中多一个“无众生”
(即“无有有情”)：“彼故如来说：‘无我一切法，〈无众生〉
无寿者、无长养者、无人一切法者。’”关于另外两个梵本参见
注91)。

17.7 善现！若诸菩萨作如是言：‘我当成办佛土功德庄严’，亦如是说94)。

何以故？善现！‘佛土功德庄严、佛土功德庄严’者，如来说非庄严。是故，〈如来〉说名‘佛土功德庄严、佛土功德庄严’。

17.8 善现！若诸菩萨于‘无我法、无我法’深信解者，如来、应、正等觉说为‘菩萨、菩萨’95)。”

18.1 佛告：“善现！于汝意云何？如来等现96)：‘肉眼

94) 梵本为 *an vitatham vadet*，“当知此言为不真实”（根据 §17.4 玄奘的译文）。真谛本与此相同：“若有菩萨说如如是言：‘我当庄严清净佛土’，知此菩萨说虚妄言。”什本、流支本和笈多本另为一种；什本为：“若菩萨作是言：‘我当庄严佛土’，是不名菩萨。”流支本为：“若菩萨作是言：‘我庄严佛国土’，是不名菩萨。”笈多本为：“若善现！菩萨如是语：‘我佛土庄严成就’，彼亦如是不名说应。”义净本缺此后半句：“若有菩萨言：‘我当成就佛土严胜’。佛土严胜者，如来说为非是严胜。”
Gilgit 梵本为：*so'pi tathaiiva vaktavyah*（187页，第2行），与樊本同。中亚梵本为 *vitatham evam kartavyah*（188页，倒第7行）。

95) 梵本为“菩萨摩訶萨”。笈多本与梵本同。流支本、真谛本、义净本以及中亚梵本（188页，倒第2行）和 Gilgit 梵本（187页，第7行）皆与梵本相同。什本只有一个“菩萨”。由此看来，马氏梵本和笈多本中的“摩訶萨”是后加的。

96) 梵本中没有“等”字和“现”字，另外两种梵本亦同。这里的“等现”恐为玄奘增益。例如什本、流支本、真谛本和义净本均为：“如来有肉眼不？”笈多的直译为“有如来肉眼？”此节下面各句中的“等现”亦同。

不？”

善现答言：“如是。世尊！如来等现有肉眼。”

佛言：“善现！于汝意云何？如来等现有天眼不？”

善现答言：“如是。世尊！如来等现有天眼。”

佛言：“善现！于汝意云何？如来等现有慧眼不？”

善现答言：“如是。世尊！如来等现有慧眼。”

佛言：“善现！于汝意云何？如来等现有法眼不？”

善现答言：“如是。世尊！如来等现有法眼。”

佛言：“善现！于汝意云何？如来等现有佛眼不？”

善现答言：“如是。世尊！如来等现有佛眼。”

18.2 佛告：“善现！于汝意云何？乃至殑伽〔大〕河中所有诸沙，如来说是沙不？”

善现答言：“如是。世尊！如是。善逝！如来说是沙。” 97)

佛言：“善现！于汝意云何？乃至殑伽〔大〕河中所有沙数，假使有如是等殑伽河，乃至是诸殑伽河中 98) 所有沙^数假使有如是等世界，是诸世界宁为多不？”

97) 如吕本第九页反面注一指出，真谛本和义净本缺 18.2 段开头的这两句问答。这两个汉译本与 Gilgit 梵本是符合的，

Gilgit 梵本此处 (187 页，第 16 行) 也没有这两句问答。但中亚梵本中 (189 页，第 10 行) 有这两句问答。

98) 梵本此处用 tāsu 代替了前面所说的殑伽河，可译作“乃至其中所有沙数”，这里的“诸殑伽河”恐为玄奘增补。Gilgit 本 (187 页，倒 13 行) 亦同马氏梵本。中亚梵本 (189 页，倒 9 行) 为 tatra。

善现答言：“如是。世尊！如是。善逝！是诸世界其数甚多。”

佛言：“善现！乃至尔所诸世界中所有有情，彼诸有情各有种种其心流注，我悉能知。

何以故？善现！‘心流注、心流注’者如来说非流注，是故（如未）说名‘心流注、心流注’。

所以者何？善现！过去心不可得，未来心不可得，现在心不可得。”

19 〈佛告〉：“善现！于汝意云何？若善男子或善女人以此三千大千世界盛满七宝，奉施如来，应、正等觉，是善男子或善女人由此因缘故所生福聚宁为多不？”

善现答言：“甚多。世尊！甚多。善逝！”

佛言：“善现！如是，如是。彼善男子或善女人由此因缘故所生福聚甚多。99)

何以故？善现！‘福聚、福聚’者，如来说为非聚。是故，说名‘福聚’。100) 善现！若有福聚，如来说‘福聚、福聚’。”

20.1 〈佛告〉：“善现！于汝意云何？可以色身圆实观如来不？”

99) 参见注 40)。

100) 笈多本有此句，但续前面的“何以故？”。Gilgi 梵本（188 页，第 4 行）、中亚梵本（190 页，第 4 行）和诸种汉译本皆缺“何以故？……是故，说名‘福聚’。”一句。因此，马氏梵本和笈多本中的这句很可能是后加的。

善现答言：“不也。世尊！不可以色身圆实观于如来。

何以故？世尊！‘色身圆实、色身圆实’者，如来说非圆实。是故，〈如来〉说名‘色身圆实〈、色身圆实〉’。”

20.2 佛告：“善现！于汝意云何？可以诸相具足观如来不？”

善现答言：“不也。世尊！不可以诸相具足观如来。

何以故？世尊！〔如来说〕‘诸相具足、诸相具足’者，如来说为非相具足。是故，〈如来〉说名‘诸相具足〈、诸相具足〉’。”

21.1 佛告：“善现！于汝意云何？如来颇作是念：‘我当有所说法’耶？”

善现！汝今勿当作如是观。何以故？善现！若言：‘如来有所说法’，101) 即为谤我，为非善取。

101) 此段依梵本可译作：

善现答言：“不也。世尊！如来不作是念：‘我当有所说法’。”

佛言：“若有人如是言：‘如来有所说法’，当知此人言为不真实。善现！即为谤我，为非善取。”

此处唯笈多译本与梵本最接近；善实言：“不如此。世尊！不知如来如是念：‘我法说。’”世尊言：“若我，善实！如是语：‘如来法说，诽谤我彼，善实！不实取。’”其它各汉译本均互有不同，但都与梵本类似。即没有善现插在当中的一句答言，只是佛一个人说下来的话。另外两种梵本此处也没有善现的答言，并且与梵本此段的最后一句相同，如Gilgit本为“‘有所说法’耶？善现！若（有人）如是言：‘如来有所说法’，即为谤我，为非善取。何以故？——。”（188页，倒12行）。中亚梵本（190页，倒3行）此处有残缺，但亦与Gilgit梵本近似。梵本后半句根据玄奘卷17.4的译文应为“由彼谤我起不实执”，但玄奘此处译为“即为谤我。为非善取。”

何以故？善现！‘说法、说法’者，无法可得，故名‘说法’。102)”

21.2尔时103)，具寿善现白佛言：“世尊！于当来世，后时、后分、后五百岁，正法将灭时分转时104)颇有有情闻说如是色类法已，能深信不？”

佛言：“善现！彼非有情，非不有情。

何以故？善现！一切‘有情〔、有情〕’者，〔善现！〕如来说非有情，故名<一切>‘有情’。”

102) 梵本为 *na asti sa kascid dharmo yo dharmadeśanā nāma upalabhyate* / 可译作“无有少法名为说法者可得。” Gilgit 梵本亦与马氏梵本完全相同(188页，倒8行)。中亚梵本此处残损不清(191页，第1行和注1)。真谛本为：“实无有法名为说法。”什本、流文本和义净本为：“无法可说，是名‘说法’。”

103) 梵本为“说是语已，*evam ukta*”，但除义净本无此句外，余本皆同梵本。另外两种梵本句首亦无此语。

104) 笈多本同梵本和奘本，有“后时…转时”一句，其它汉译本皆缺此句（如吕本第十页正面注(三)指出），Gilgit 梵本亦无此句(182页，倒第6行)，中亚梵本残损不清，但亦似无此句(191页，第3行)。

22. 〈佛告〉：“善现！于汝意云何？颇有少法如来〈、应、正等觉〉现证无上正等菩提耶？”

具寿善现〈白佛〉言：“〔不也，世尊！〕世尊！〈如我解佛说义者〉无有少法如来〈、应、正等觉〉现证无上正等菩提。”

佛言：“善现！如是。如是。于中少(105)法无有，无得。故名‘无上正等菩提’。”

23 復次，善现！是法平等，于其中间无不平等。故名‘无上正等菩提’。

以无我性、无有情性、无命者性、〈无士夫性〉无补特伽罗〈等〉性(106)平等。故名‘无上正等菩提’。一切善法无

105) 梵本此处的“少”是 *anur api*，而不是通常译为“少”的 *kaścit*。Gilgit 梵本(189页，第5行)和中亚梵本(191页，第11行)亦同。笈多本此处译为“微小”。

106) 义净本同梵本和莫本，亦有“性”字(即语尾 *’tva*)：“无我、无众生、无寿者、无更求超性，其性平等，……”其它汉译本此处无“性”字。Gilgit 本亦同马氏梵本(189页，第9行)，中亚梵本此处有残，不太清楚，但有 *nirjivatvena* 一词(191页，倒8行)。

不现证107)〈, 一切善法无不妙觉〉。

〔何以故?〕善现! ‘善法、善法’者, 如来〈一切〉说为非法。是故, 〈如来〉说名‘善法〈、善法〉’。

24. 復次, 善现! 若〈善〉男子或〈善〉女人集七宝聚量等三千大千世界, 其中所有妙高山王持用布施103); 若善男子

107) 梵本后半句为: ... niṣpudgalatvena samā sā anut-tarā samyaksambodhiḥ sarvaiḥ kuśalair-
dharmaih abhisambudhyate / 可译作: “

“以…无补特伽罗性平等, 无上正等菩提由一切善法所证。”

Gilgit 梵本(189页, 第10行)和中亚梵本(191页, 倒第7行)亦与此相同。笈多本除上半句缺四个“性”字之外, 皆与马氏梵本相同: “无我故、无寿故、无众生故、无人故平等, 无上正遍知一切善法证觉。”其他诸汉译本差异较大; 什本为: “以无我、无人、无众生、无寿者, 修一切善法则得阿鞞多罗三藐三菩提。”流支本为“以无众生、无人、无寿者, 得平等阿鞞多罗三藐三菩提。一切善法得阿鞞多罗三藐三菩提。”真谛本为: “由法无我、无众生、无寿者、无受者等, 此法平等, 故名‘阿鞞多罗三藐三菩提’。復次, 善现! 由实善法具足圆满, 得阿鞞多罗三藐三菩提。”义净本为: “…其性平等, 故名‘无上正等菩提’。一切善法皆正觉了, 故名‘无上正等正觉’。”另外, 奘本最后一句“一切善法无不妙觉”, 在三种梵本和其它汉译本中均无。但 abhisambu-
dhyate 即可译为“证”, 也可译为“觉”(如笈多本和义净本), 因此, 也可能是玄奘将此句分作两句译了。

103) 参见注25)。另外, Gilgit 梵本(189页, 第17行)和中亚梵本(191页, 倒第1行)此处均为“持用布施 dānaṃ dadyāt”。

或善女人于此般若波罗蜜多经 109) 中，乃至四句伽他受持 110) <、读诵、究竟通利。> 及 <广> 为他宣说开示 111) <、如是作意>，前说福聚于此福聚百分计之所不能及，<如是千分、若百千分、若俱胝百千分、若俱胝那由多百千分、若数分、若计分、若算分、若喻分、> 若 112) 耶波尼杀昙分，亦不能及。”

25. < 偈告：> “善现！于汝意云何？如来颇作是念：‘我当度脱诸有情’耶？”

109) 梵本为“于此般若波罗蜜多法门中。” Gilgit 梵本 (189 页，倒第 14 行) 和笈多本既无“法门”亦无“经”字。其它汉译本同奘本，为“经”字。中亚梵本残损 (191，倒第 1 行和 192 页注 1)，似无“法门”。

110) 梵本此处只有 udgrhya (受) 一词。中亚梵本 (192 页，第 1 行) 和 Gilgit 梵本 (189 页，倒第 13 行) 亦同。笈多本与梵本同：“乃至四句等伽他受已。”其它汉译本同奘本，为“受持”。

111) 梵本此处为 deśayet，而不是通常译为“宣说开示”的 saṃprakāśayet。Gilgit 梵本 (189 页，倒第 12 行) 和中亚梵本 (192 页，第 1 行) 亦同马氏梵本。

112) 梵本此句为：“百分计之所不能及。乃至耶波尼杀昙分亦不能及。”比各汉译本都更为简略。Gilgit 梵本 (189 页，倒第 11 行) 和中亚梵本 (192 页，第 2 行) 亦与马氏梵本相同。诸汉译本此句互有不同，繁简不一。

〔復次，〕善现！113)汝今勿当作如是观。何以故？善现！无少有情如来度者。

善现！若有有情如来度者，如来即应有其我执、有情执、有命者执、〈有士夫执〉、有补特伽罗〈等〉执。

善现！‘我〈等〉执’者如来说为非执。〈故名‘我等执’。114)〉而诸愚夫异生强有此执。善现！‘愚夫异生’者，如来说为非生。故名‘愚夫异生’。”

26. 〈偈告：〉“善现！于汝意云何？可以诸相具足观如来不？”

善现答言：“〔不也。世尊！〕如我解佛所说义者，不应以诸相具足观于如来。”

佛言：“善现！善哉！善哉！〔善现！〕如是。如是。如汝所说。不应以诸相具足观于如来。”

〔何以故？〕善现！若以诸相具足观如来者，转轮圣王应是如来。是故，不应以诸相具足观于如来。如是应以诸相、非相

113)梵本在“善现！”之前，尚有“復次”一语。Gilgit 梵本(189页，第7行)、中亚梵本(192页，第5行)和笈多本均与此相同。后半句在梵本中无“汝今”语，应作：“勿当作如是观。”但玄奘在其它几处也都译为“汝今勿当作如是观。”

114)马氏梵本和其它汉译本均无“故名‘我等执’”一句(如吕本第十页反面注(四)指出)。此外，Gilgit 梵本(189页，倒第1行)和中亚梵本(192页，10行)亦无此句。

观于如来。115) ”

115) 梵本无此句。而有： 具寿善现白佛言：“如我解佛所说义者，不应以诸相具足观于如来。”此句是上面一句的重复。流文本和真谛本的 §26 段前半基本与奘本和马氏梵本类同。但均到“是故，不应以诸相具足观于如来。”为止。笈多本前半与梵本完全相同，但最后兼有奘本和梵本的两句：“此相，非相故如来见应。”尔时，命者善实世尊边如是言：“如我，世尊！世尊说义解我，不相具足如来见应。”义净本前半基本类似奘本和梵本，只是更为简略，但最后一句与奘本相同。Gilgit 梵本此处为：“善现！于汝意云何？可以诸相具足观如来不？”言：“如是。世尊！可以诸相具足观如来。”佛言：“善现！若以诸相具足观如来者，转轮圣王应是如来。”言：“如我解佛所说义者，不应以诸相具足观于如来。”(190页 第2行) 鸠摩罗什的译本即与此相同，只是“诸相具足”在什本中为“三十二相”，另外在个别字上稍有差异。中亚梵本(192页，第12行)几乎与 Gilgit 梵本完全相同只是在“转轮圣王应是如来”之后，还有“是故，应以非相具足观于如来。”一句。奘本此句即是 §5 第四段最后一句。

尔时，世尊〔于彼时〕而说颂曰：116)

“诸以色观我，以音声寻我，

彼生履邪断，不能当见我。

应观佛法性，即导师法身。117)

法性非所识，故彼不能了。”

27. 〈佛告〉：“善现！于汝意云何？如来〈、应、正等觉〉以诸相具足现证无上正等觉耶？”

〔复次。〕善现！汝今勿当作如是观。何以故？善现！如来〈、应、正等觉〉不以诸相具足现证无上正等菩提。

116) 梵本为：/atha khalu bhagavāns tasyān velāyām ime gāthe abhāsata /， 意为：于是，世尊即于当时说了这两首诗。中亚梵本和什本一样，下面只有前一首诗，故此处为 *imāni gāthāni* (192页，倒第5行)。Gilgit 梵本此处为 *imā gāthā* (190页，第9行)。这两个梵本中亦都有 *tasyān velāyān*，但在汉译本中只有笈多本此处为“尔时，世尊彼时此伽陀说。”余本皆同奘本。

117) 这句梵本为：/ dharmato buddho draṣṭavyo dharmakāyā hi nāyakaḥ /， 意思是：应以法观佛，法身即导师。Gilgit 梵本亦同(190页，第12行)。义净译文与奘译文相同。笈多本为：“法体佛见应，法身彼如来。”真谛本为“由法应见佛，调御法为身。”流支本为：“彼如来妙体，即法身诸佛。”Gilgit 本下一句与马氏梵本有出入。前者为：/ dharmato cāsya vijñeyā na sa śakyaḥ vijānitum /，

后者为：/ dharmatā ca na vijñeyā na sā śakyaḥ vijānitum /。 流支本为“法体不可见，彼识不能知。”

真谛本为“此法非识境，法如深难见。”笈多本为“法体及不识彼不能知。”义净本同奘本。

復次，善現！如是‘发起菩萨乘者，颇施小法若坏、若断’
耶？ 113)

【復次。】善現！汝今勿当作如是观。【何以故？】诸有发起菩萨乘者，终不施設少法若坏、若断。

28復次，善現！若善男子或善女人以克伽河沙等世界盛满七宝，奉施如来、应、正等觉； 119) 若有菩萨于诸无我、无生法中获得堪忍，由是因缘所生福聚甚多于彼【，无量无数】。

復次，善現！菩萨【摩訶萨】不应接受福聚。”

具寿善現(即白佛)言世尊云何菩萨不应接受福聚？ 120) ”
113) 梵本此句不是问语，而为 *na khalu pūṣas te subhūte kaścid evaṃ vādet bodhisattvayānasamprasthitaiḥ kaśyacid*

āharmasya vināśah prajñanta ucchedo vā iti / 宇并伯译(同上)认为，梵本此句句首不应有 *na*。从各汉译本未看，此句中都没有否定词。另外两种梵本句首也没有 *na*，此外前半句均与马氏梵本不一样。此句根据马氏梵本可译作：‘復次，善現！汝若(不)作是念(意为：若(无)有人对你如是言)：‘发起菩萨乘者施設少法若坏、若断。’除义净本无此句外，其它汉译本均近似马氏梵本，而与英本及另外两种梵本不符，如笈多本为：“復次，彼，善現！有如是语：……。”真谛本为“若汝作是念”，流支本为“汝若作是念”，什本为“若作是念”。

119) Gilgit 梵本(190页，倒4行)和笈多本与马氏梵本和英译本相同。什本和义净本此处为“布施”，流支本和真谛本为“持用布施”，中亚梵本(193页，第7行)与此四种汉译本相同。

120) 梵本此句作：*namu bhagavan bodhisattvena puṇyiskandhah pari-grahitavvāh/*，可译为“世尊！云何菩萨所应接受福聚？”或“世尊！菩萨应接受福聚不？”中亚梵本比马氏梵本少 *bodhisattvena* (193页，第11行)； Gilgit 梵本少 *namu* 和 *bodhisattvena* (191页，第2行)。汉译本中唯义净本与马氏梵本相同，为“菩萨岂不取福聚耶？”真谛本与中亚梵本相同，为“此福德聚可接受不？什本同英本。流支本与笈多本相同；前者为“世尊！菩萨不取福德。”后者为：“不，

佛言：善现！所应接受，不应接受，是故说名“所应接受”。

29. 復次，善现！若有说言：‘如来若去、若来、若住、若坐、若卧，’ 是人不解我所说义。

何以故？善现！言‘如来’者，（即是真实真如增语，）都无所去，无所从来。故名‘如来、应、正等觉’。

30.1 復次，善现！若善男子或善女子，乃至三千大千世界大地极微尘量等世界，即以如是（无数）世界色像为墨，（乃至如是以无数精进，121）如极微聚；善现！于汝意云何？是极微聚宁为多不？”

善现答言：“是极微聚甚多。世尊！甚多。善逝！122）”

121) 梵文作：yāvād evam asaṅkhyeyena viryena
中亚梵本此处有 yāva evāsaṅkhyeyena (193页，
例6行)； Gilgit 梵本(193页，第13行)和英本一样，
无此语。笈多本同中亚梵本，有“乃至如是不可数”，但缺马氏
梵本中“精进”一词。流文本中有“阿僧祇”（即不可数）一词。
其它汉译本皆同 Gilgit 梵本和英本，缺此语。

122) 此句依马氏梵本应作：“如是。世尊！如是。善逝！
是极微聚（甚）多。” 中亚梵本(195页，例4行)和 Gilgit
梵本(191页，第15行)与此近似。均为：“如是。世尊！
是极微聚（甚）多。” 笈多本最接近三和梵本，为“如是，如是。
世尊！多彼最小聚有。” 真谛本和流文本比较接近英本，前者为“
“彼微聚甚多。世尊！” 后者为“彼微尘众甚多。世尊！”
什本和义净本尤为简略，只有“甚多。世尊！”

何以故？世尊！若极微聚是实有者¹²³），佛不应说为‘极微聚’。

所以者何？〔世尊！〕如来说‘极微聚’〔者，如来说〕即为非聚¹²⁴）。故名‘极微聚’。

30.2 如来说‘三千大千世界’〔者，如来说〕即非〈世〉界。故名‘三千大千世界’。

何以故？世尊！若世界是实有者，即为一合执。如来说‘一合执’〔者，如来说〕即为非执。故名‘一合执’。”

佛言：“善现！此一合执不可言说，不可戏论。〔非法，非非法¹²⁵）。〕然彼〈一切〉¹²⁶）愚夫异生强执是法。

31.1 何以故？善现！若作是言：‘如来宣说我见，〔如来宣说〕有情见、命者见、〈士夫见、〉补特伽罗见、意生见、

123) 梵本为：/saced bhagavan bahuh paramānu-samcayo `bhaviṣyat , 可译作“若极微聚实为甚多”。

宇井伯寿（同上）认为这句里不应有 bahuh ，即应同奘译文。Gilgit 梵本（191页，第17行）、中亚梵本（193页，倒第2行）和其它汉译本中的确没有“多”一词。皆同奘本。

124) 梵本此句的结构是：如来说……者，如来说即非……，下面一按中的两处和 § 51.1 第二段中的一处亦同此。

125) 中亚梵本（194页，第8行）和笈多本同马氏梵本。真谛本此处有“须菩提！是法非可言法”一句。Gilgit 梵本（191页，倒4行）和其它汉译本与奘本同。缺此句。

126) 其它汉译本及另外两种梵本亦无“一切”一词。

摩纳婆见、作者见、受者见>，〔善现！〕<于汝意云何？>如是所说为正语不？127)”

善现答言：“不也。世尊！不也。善逝！如来所说非为正语。

所以者何？〔世尊！〕如来所说我见<，有情见、命者见、士夫见、补特伽罗见、意生见、摩纳婆见、作者见、受者见>〔者，如来说〕即为非见，故名‘我见’<，乃至‘受者见’>128)。”

31.2 偈告：“善现！诸有发起菩萨乘者，于一切法应如是知、应如是见、应如是信解。如是不住法想〔、非法想应知、应见、应信解129)〕。

127) 流支本、真谛本和笈多本此句为：善现！于汝意云何？如是所说为正语不？即综合了马氏梵本和奘本。Gilgit 梵本(192页，第1行)缺少奘本的“于汝意云何？”即与马氏梵本完全相同。中亚梵本(194页，第11行)既无马氏梵本中的“善现！”又无奘本中的“于汝意云何？”只是“如果所说为正语不？”什本此句为“须菩提！于意云何？是人解我所说义不？”义净本为“是为正说为不正耶？”

128) Gilgit 梵本(192页，第4行)、中亚梵本(194页，第13行)以及笈多本和义净本与马氏梵本相同，无此后半句。其余三种汉译本比奘本更繁。

129) 汉译诸本中无有与马氏梵本相同者。中亚梵本此外为：yathā na dharmā-samjñā pratyupasthāhe，(原文如此，194页，倒9行)奘本即与此符合。流支译文与玄奘译文同。什本为“不生法相”。Gilgit 梵本为：tathā

何以故？善现！‘法想、法想’者，如来说为非想。是故，
 <如来>说名‘法想、法想’。

32.1 復次，善现！若菩萨摩訶萨以无量无数世界盛满七宝，
 奉施如来，应、正等觉；若善男子或善女人于此般若波罗蜜多经 130)
 中，乃至四句伽他，受、持、〔宣说、131〕读诵、究竟通利、
 <如理作意、>及广为他宣说开示，由此因缘所生福聚甚多于前，
 无量无数。

云何<为他>宣说开示？<如不为他宣说开示，故名‘为他
 宣说开示’。 ”>尔时，世尊而说偈曰 131)。

(接上页注) cādhimoktavyā yathā na dharmasaṃjñāpi
 pratyupatiṣṭhet

(原文如此，192页，第6行)，笈多本与此符合，为“如信
 解，如无法想亦住，”义净本为“如是解者，乃至法相亦无所住。”
 真谛本为“如是应修，为令法想不得生起。”

130) 参见注109)。

131) 参见注111)。

132) 马氏梵本此处为：“云何宣说开示？如我宣说开示：
 如是宣说开示，故名‘宣说开示’。”汉译本中无
 有与此相同者。Gilgit梵本(192页，倒9行)和中亚梵本
 (194页，倒第1行)均为：“云何宣说开示？如不宣说开示，
 故名‘宣说开示’。”真谛本与这两种梵文完全相同：
 “云何显说此经？如无所显说，故言‘显说’。”笈多本亦与此
 相同：“云何及广说？如不广说，彼故，说名‘广说’。”魏本
 大致相同，但多“尔时，世尊而说偈曰“一句插叙。流支本和义
 净本亦有此句插叙。前者为：“云何为人演说？而不名说。是名
 —50—

“诺和合所为， 如星、翳、灯、幻、
 露、泡、萝、电云， 应作如是观。”

〔如是宣说开示，故名‘宣说开示’。〕

32.2<时，>薄伽梵说是经已。133)〔欢喜134)。〕
 尊者善现及诸比丘、比丘尼、邬波索迦、邬波斯迦〔、菩萨135)〕，
 并诸世间、天、人、阿素洛、健达缚，闻薄伽梵所说经已，皆大
 欢喜<，信受奉行>。136)

〔圣能断金刚薄伽梵般若波罗蜜多终〕137)

~~~~~  
 (接上页注)

‘为说’。’而说偈言：……。后者为：“云何正说？无法可说，  
 是故‘正说’。”尔时，世尊说伽他曰：……。什本与诸本差异  
 较大，为“云何为人演说？不敢于相，如如不动。何以故？”

133) 马氏梵本为 *idam avocāt* ，中亚梵本(195  
 页，第3行)和 *Qilgit* 梵本(192页，倒5行)亦同，笈  
 多译文与此符合，为“此语”。其它汉译本此处亦为“说是经  
 已”。除笈多本外，什本和流支本句首亦无“时(尔时)”。

134) 梵本为 *āttamanān* ，另外两种梵本亦同(见上)，  
 笈多本与此相同，为：“此语，世尊欢喜。”其它汉译本皆近似  
 梵本。

135) 流支本和义净义有“菩萨摩訶萨”，其它汉译本和另  
 外两种梵本皆无“菩萨”一词。

136) 梵本为 *bhagavato khāṣitam abhyamandann iti* ，  
 意思是：皆欢喜尊伽梵所说，梵文中并未出现“闻”字、“经”  
 字和“信受奉行”。另外两个梵本亦同。真谛本和义净本此处无



“闻薄伽梵所说”语，笈多本为“闻世尊说”，什本和流支本为“闻佛所说”。这五个汉译本此处均未出现“经”字。另外，除笈多译本外，各汉译本除欢喜之语外，皆有“信受奉行”，但这在三个梵本中均未出现。

137) 梵本最后“大般若波罗蜜多经卷第五百七十七”。其它汉译本此处皆为经名的重复，而且都无“终”字。Gilgit 梵本最后为“能断金刚般若波罗蜜多终”。中亚梵本的结尾与另两种梵本略有不同。经名后面还有几句赞颂之词：*Ādhyastana Bhagavatī Ārya-Vajracchedikā prajñāpāramitā samaptā (ya) cidāhi ...*

## 汉梵及梵汉词语对照表说明

这两个词语对照表分别以两种不同的排列体系注明了《金刚经》中出现的绝大部分词汇(除个别代词、连词等极常出现的词汇不包括在内)。

对照表中的梵文依据的是《大正大藏经》第七卷中的玄奘译本。  
马克斯·米勒校勘的梵本, 汉文依据的是

该表除了作为本论文和汉梵对勘文的旁证之外, 还将有利于研究《金刚经》和拿此经作为读本的人从汉文或梵文两条线索进行查阅和核对。

该表参考了日本获原云来主编的《汉译对照梵和大辞典》以及一些重要的梵德和梵英词典。但《金刚经》中的有些词汇在这些词典中也没有注明, 或解释得不够清楚准确, 对于这部分词汇笔者参阅了多种工具书, 尽可能地在对照表中做了注明。

### 一 汉梵词语对照表的体例:

1. 按照汉文出现的先后顺序排列。
2. 在汉文前面标有梵本的段落号码, 与汉梵对勘文中的段落号是一致的。
3. 在引述汉文时, 原则上不拆开汉译文中的动宾词组, 例如:  
 执持衣钵 *pāṭraśīvarāṃ ādāya*。
4. 汉文后面所注梵文仍然保持梵本中原有的形式, 例如名词保留原文中的格尾, 动词保持原文中的时态或人称语尾等。因此在引述汉文时往往加上了表示具格的“以”字, 表示依格的“於”

字，或表示将来时态的“当”字，等等。

5. 契本有、梵本无的词或字，用〔 〕将汉字括起来。如果梵本中始终未出现此词，则汉文后面不注梵文。如果梵本在后面出现了此词，则在汉文后面注明梵文第一次出现和段落以及梵文原文。

6. 梵本有、契本无的词或字，用〔 〕将汉字括起来。如果契译本中始终未出现这个词，笔者则根据常见的汉译文在〔 〕中注明汉译，并尽可能与对勘文相一致。如果契本在后面出现了此词，则〔 〕中的汉文依据契译，并在后面注明了契译文第一次出现的段落。

## 二 梵汉词语对照表的体例：

1. 按照梵文字母表排列。
2. 在每个词的后面注明该词在梵本中第一次出现的段落号码。此号码与汉梵对勘文及汉梵词语表中的段落号相一致。
3. 为了便于查找，动词一律保持梵本中原来的变化形式，同时在后面的括弧内注明该动词的字根。其他属于动词类的词汇，如动词独立词，动词形容词和动词分词，也都注明了字根。
4. 其他词类一律引用原形，即字典中的形式，并兼注词性。

## 《金刚经》汉梵对照词语表

|            |                                     |
|------------|-------------------------------------|
| 般若波罗蜜多经    | prajñāpāramitā                      |
| 能断金刚       | vajracchedikā                       |
| 1. 薄伽梵     | bhagavān                            |
| 室罗筏        | śrāvastīyām                         |
| 住          | viharati                            |
| 耆多林        | jetavane                            |
| 给孤独        | anāthapiṇḍāsiyā                     |
| 园          | ārāme                               |
| 与大比丘众      | mahatā bhikṣusamghena               |
| [及众菩萨摩訶萨]  | sambhūtaḥ ca bodhisattvāḥ           |
|            | mahāsattvāḥ (梵本的“菩萨摩訶萨”见 § 2.1)     |
| 俱          | sārdham                             |
| 世尊         | bhagavān                            |
| 於日初分       | pūrvāhṇakālasamaye                  |
| 整理裳服       | nivāsya                             |
| 执持衣钵       | pātracīvaram ādāya                  |
| 入室罗筏大城乞食   | śrāvastīm nagarīm piṇḍāya prāvīkṣat |
| 行乞食已       | piṇḍāya caritvā                     |
| 出还本处……於食后时 | paścād bhaktapiṇḍapāta pratikrānta  |
| 饭食讫        | kṛtabhaktakṛtya                     |
| 收衣钵        | pātracīvaram pratiśāya              |

|          |                                      |              |
|----------|--------------------------------------|--------------|
| 洗足已      | pādaṃ prakṣālyā                      |              |
| 敷如常座     | prajñāpta eva āsane                  |              |
| 结跏趺坐     | nyasīdat . . . paryāṅkam ābhujya     |              |
| 端身正愿     | ṛjūṃ kāyāṃ praṇidhāya                |              |
| 住对面念     | pratimukhīm smṛtim upasthāpya        |              |
| 来诣佛所     | yena bhagavān tena upasaṅkraman      |              |
| 到已       | upasaṅkramya                         |              |
| 顶礼世尊双足   | bhagavataḥ pādaṃ sirobhiḥ abhivandya |              |
| 右绕三匝     | triṣṭradakṣiṇīkṛtya                  |              |
| 退坐一面     | ekānte nyasīdan                      |              |
| 2.1 具寿善现 | āyusmān subhūtiḥ                     |              |
| 於如是会中    | tasyāṃ parṣadi                       |              |
| 入坐       | saṃnipatitāḥ abhūt saṃniṣaṅgaḥ       |              |
| 从座而起     | utthāya āsanāt                       |              |
| 偏袒一肩     | ekāṅsam uttarāsaṅgam kṛtvā           |              |
| 右膝着地     | dakṣiṇaṃ jānumāṇḍalam pṛthivyām      |              |
| 合掌恭敬     | pratiṣṭhāpya                         |              |
| 佛        | yena bhagavān tena añjalīm pranāmya  |              |
| 希有       | bhagavantam                          |              |
|          | āścaryam                             |              |
| [最极希有]   | paramāścaryam                        | (梵本见 § 14.1) |
| [善逝]     | sugata                               | (梵本见 § 8)    |
| 乃至       | yāvāt                                |              |
| 如来       | tathāgatena                          |              |
| 应        | arhata                               |              |

|        |                               |
|--------|-------------------------------|
| 正等觉    | samyak-sambuddhena            |
| 以最胜授受  | paramena anugraheṇa           |
| 授受     | anupariṅghītāḥ                |
| 以最胜付嘱  | paramayā parīndanayā          |
| 付嘱     | parīṅditāḥ                    |
| 发趣菩萨乘者 | bodhisattvayānasappraṣṭhitena |
| [善男子、  | kulaputreṇa                   |
| 善女人]   | kuladuhitrā (梵本见 8)           |
| 云何     | katham                        |
| 住      | sthātavyam                    |
| 修行     | pratipattavyam                |
| 摄伏其心   | cittam saṅgrahītavyam         |

|          |                      |
|----------|----------------------|
| 2.2 善哉   | sādhu                |
| 如是       | evam etat            |
| 如汝所说     | yathā vadasi         |
| 汝应谛听     | srṇu sādhu           |
| 极善作意     | suṣṭhu ca manasikuru |
| 我当为汝分别解说 | bhāṣiṣye aham te     |

3. 应当发趣如是之心 evam cittaṃ utpādayitavyam

[有情界] sattvadhātāu (梵本在本段下面出现)

|       |                  |
|-------|------------------|
| 所有诸有情 | yāvantaḥ sattvāḥ |
| 有情摄   | sattvasaṅgrahena |
| 所摄    | saṅgrhītāḥ       |

|            |                           |
|------------|---------------------------|
| 卵生         | anḍajāḥ                   |
| 胎生         | jarāyujāḥ                 |
| 湿生         | samsvedajāḥ               |
| 化生         | aupapādukāḥ               |
| 有色         | rūpināḥ                   |
| 无色         | arūpināḥ                  |
| 有想         | saṃjñināḥ                 |
| 无想         | asaṃjñināḥ                |
| 非有想        | na saṃjñināḥ              |
| 非无想        | na asaṃjñināḥ             |
| 施設         | prajñāpyamānāḥ            |
| 所施設        | prajñāpyate               |
| 於无余依妙淨樂界   | anupadhiśese nirvāṇadhātu |
| 我当皆令……而般涅槃 | mayā parinirvāpayitavyāḥ  |
| 无量         | aparimāṇān                |
| 灭度已        | parinirvāpya              |
| 得灭度者       | parinirvāpitaḥ            |
| 何以故        | tat kasya hetoḥ           |
| 有情想        | sattvasaṃjñā              |
| 转          | pravarteta                |
| 不应说名       | na ... iti vaktavyaḥ      |
| 命者想        | jīvasaṃjñā                |
| 〈士夫想〉      |                           |
| 补特伽罗想      | pudgalasaṃjñā             |
| 〈意生想〉      |                           |

〈摩纳婆想〉

〈作者想〉

〈受者想〉

4. 復次

不住于事

应行布施

都无所住

不住于色

不住声、香、味、触、法

不住相想

都无所住

福德聚

不可取量

於汝意云何

东方

虚空

不也

南西北方

四维

上

下

周遍

十方

行布施

api tu khaḷu punaḥ

na ... vastupratīṣṭhitena

dānam dātavyam

na kvacit pratīṣṭhitena

na rūpapatīṣṭhitena

na śabdagandharasasapraṣṭavyadharmeṣu  
pratīṣṭhitena

na nimittasamjñāyāṃ pratīṣṭhet

apratīṣṭhitāḥ (梵文与前面的“都无所住”  
不同)

puṇyaskandhasya

na sukaram pramāṇam udgrahītum

tat kim manyase

pūrvasyāṃ diśi

ākāśasya

no hi idam

dakṣiṇapaścimōttarāsu

digvidikṣu

ūrdhvam

adhas

samantāt

daśasūdikṣu

dānam dadāti



|                                                |                                                 |
|------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 5. 以诸相具足                                       | lakṣaṇasampadā                                  |
| 应……观                                           | draṣṭavyaḥ (原文如此) 1)                            |
| 如来                                             | tathāgatā ←                                     |
| 非诸相具足                                          | alakṣaṇasamprat                                 |
| 虚妄                                             | mṛṣā                                            |
| 非虚妄                                            | na mṛṣā                                         |
| 以相非相                                           | lakṣaṇālakṣaṇatas                               |
| 6. 於当来世                                        | anāgate, adhvani                                |
| 后时                                             | paścime kāle                                    |
| 后分                                             | paścime samaye                                  |
| 后五百岁                                           | paścimāyām pañcaśatyām                          |
| 正法将灭时分转时                                       | saddharmavipralopakāle vartamāne                |
| 闻说如是色经典句                                       | imeṣu evaṃrūpeṣu<br>sūtrāntapadeṣu bhāṣyamāneṣu |
| 生                                              | utpādayiṣyanti                                  |
| 实想                                             | bhūtasamjñām                                    |
| 具足尸罗                                           | śīlavantaḥ                                      |
| 具德                                             | guṇavantaḥ                                      |
| 具慧                                             | prajñāvantaḥ                                    |
| 非于一佛所承事供养                                      | na... ekabuddhaparyupāsitaḥ                     |
| 非於一佛所种诸善根                                      | na ekabuddhāvaropitakuśalamūlāḥ                 |
| 於其非一百千佛所承事供养                                   | anekabuddhaśatasahasraparyupāsitaḥ              |
| 於其非一百千佛所种诸善根                                   | anekabuddhaśatasahasrāvaropitakuśalamūlāḥ       |
| 当得                                             | pratilapsyante                                  |
| 一净信心                                           | ekacittaprosādam                                |
| 1) 应为 tathāgate, 参见宇井伯寿的“梵文修补试考”(大乘佛典的研究”第15页) |                                                 |

|             |                                         |
|-------------|-----------------------------------------|
| 以其佛智        | buddhajñānena                           |
| 悉已知彼        | jñātāḥ                                  |
| 以其佛眼        | buddhacakṣuṣā                           |
| 悉已见彼        | dr̥stāḥ                                 |
| 悉已觉彼        | buddhāḥ                                 |
| 当生          | prasaviṣyanti                           |
| 无量          | aprameyam (不同于 § 3 无量: aprimāṇān)       |
| 无数          | asankhyeyam                             |
| 当摄          | pratigrahitṣyanti                       |
| 我想          | ātmasamjñā                              |
| 法想          | dharmasamjñā                            |
| 非法想         | adharmasamjñā                           |
| 想           | samjñā                                  |
| 非想          | asamjñā-                                |
| 我执          | ātmagrāhah                              |
| 有情执         | sattvagrāhah                            |
| 命者执         | jīvagrāhah                              |
| 补特伽罗(等)执    | pudgalagrāhah                           |
| 不应取法, 不应取非法 | na... dharmah udgrāhitavyah na adharmah |
| 密意          | saṃdhāya                                |
| 筏喻法门        | kolōpaman dharmaparyāyam                |
| 诸有智者        | ājānadbhiḥ                              |
| 应断          | prahātavyāḥ                             |
| 何况          | prāk eva                                |

7. 证得 abhisambuddhah  
 阿耨多罗三藐三菩提 amuttarā samyaksambodhih  
 所说 desitah  
 我解 ājanāmi  
 佛所说义 bhagavatah bhāṣitasya artham  
 所证 abhisambuddhah (同 § 7. 证得: abhisambuddhah)  
 所思维 (梵本在这里没出现此词, 参见 § 14. 7: 所思 nidhyātaḥ)  
 不可取 agrāhyaḥ  
 不可宣说 anabhiḥapyaḥ  
 贤圣补特伽罗 āryapudgalāḥ  
 无为之所显 asamskṛtaprabhāvitāḥ

8. 三千大千世界 trisāhasramahāsāhasram lokadhātum  
 盛满七宝 saptaratnaparipūrṇam kṛtvā  
 持用布施 (此处异文, 参照对勘中的注释)  
 由此因缘 tataḥ nidānam  
 所生 prasunuyāt  
 非(福德)聚 askandhah  
 於此法门 itaḥ dharmaparyāyāt  
 乃至 antāśas  
 四句伽陀 catuspādikām gāthām  
 受持 udgrhya  
 广 vistarena  
 为他 parebhyaḥ  
 宣说 deśayet

|      |                     |
|------|---------------------|
| 开示   | samprakāśayet       |
| 从此经出 | ataḥ nirjātā        |
| 诸佛世尊 | buddhāḥ bhagavantah |
| 诸佛法  | buddhadharmāḥ       |
| 非诸佛法 | abuddhadharmāḥ      |

|               |                                                                    |
|---------------|--------------------------------------------------------------------|
| 9(1)预流者       | srotāpannasya                                                      |
| 证得            | prāptam                                                            |
| 预流果           | srotāpattiphalam                                                   |
| 无少[法]所预       | na...kaścid dharmam āpannaḥ                                        |
| 不预色           | na rūpam āpannaḥ                                                   |
| [不预]声、香、味、触、法 | na śabdān na gandhān<br>na rasān na spraṣṭavyān<br>dharmān āpannaḥ |

|         |                                                     |
|---------|-----------------------------------------------------|
| 9(2)一来者 | sakṛdāgāminah                                       |
| 一来之果    | sakṛdāgāmiḥphalam                                   |
| 一来性     | sakṛdāgāmitvam                                      |
| 无少法证一来性 | na saḥ kaścid dharmāḥ yaḥ<br>sakṛdāgāmitvam āpannaḥ |

|         |                |
|---------|----------------|
| 9(3)不还者 | anāgāminah     |
| 不还之果    | anāgāmiḥphalam |

|         |                                         |
|---------|-----------------------------------------|
| 9(4)阿罗汉 | arhataḥ                                 |
| 阿罗汉性    | arhattvam                               |
| 无少法名阿罗汉 | na saḥ kaścid dharmāḥ yaḥ arhan<br>nāma |

|                  |                        |
|------------------|------------------------|
| 9(5)说            | nirdiṣṭaḥ              |
| 无 <sup>有</sup> 住 | araṇāvihāriṇām         |
| 最为第一             | agryaḥ                 |
| 永离贪欲             | vītarāgaḥ              |
| 记说我言             | mām vyākariṣyat (原文如此) |
| 都无所住             | na kvaśid viharati     |

|           |                           |
|-----------|---------------------------|
| 10(1)燃灯如来 | dīpaṅkarasya tathagatasya |
| 所         | antikāt                   |

|    |           |
|----|-----------|
| 所取 | udgrhītaḥ |
|----|-----------|

|           |                |
|-----------|----------------|
| 10(2)我当成办 | niṣpādayiṣyāmi |
|-----------|----------------|

|        |              |
|--------|--------------|
| 佛土功德庄严 | kṣetravyūhān |
|--------|--------------|

|      |                |
|------|----------------|
| 非真实语 | vitatham vadet |
|------|----------------|

|     |         |
|-----|---------|
| 非庄严 | avyūhāḥ |
|-----|---------|

|           |                       |
|-----------|-----------------------|
| 10(3)应生其心 | cittam utpādayitavyam |
|-----------|-----------------------|

|    |         |
|----|---------|
| 士夫 | puruṣaḥ |
|----|---------|

|    |            |
|----|------------|
| 具身 | upetakāyaḥ |
|----|------------|

|    |           |
|----|-----------|
| 大身 | mahākāyaḥ |
|----|-----------|

|    |            |
|----|------------|
| 自体 | ātmabhāvaḥ |
|----|------------|

|      |                      |
|------|----------------------|
| 妙高山王 | sumeruḥ parvatarājaḥ |
|------|----------------------|

|    |       |
|----|-------|
| 广大 | mahān |
|----|-------|

|     |           |
|-----|-----------|
| 非彼体 | na bhāvaḥ |
|-----|-----------|

|        |            |
|--------|------------|
| [非非彼体] | na abhāvaḥ |
|--------|------------|

|             |                     |
|-------------|---------------------|
| 11. 梵伽[大]河中 | Ṣaṅgāyān mahānadyān |
|-------------|---------------------|

沙数 vālukāḥ  
 我今告汝 te ārocayāmi  
 开觉於汝 te prativedayāmi  
 尔所沙等世界 tāvataḥ lokadhātūn  
 奉施如来, 应正等觉 tathāgataḥ arhataḥ  
 samyak sambuddheḥ dānam dadyāt

12 地方所 pṛthivīpradeśe  
 宣说 bhāṣyeta (不同于 § 8 宣说 deśayet)  
 为世间 lokasya  
 诸天、人及阿素洛(等) sadevamānuṣāsurasya  
 〈供养〉 (此处梵文没出现, 见 § 15. 3: 供养 pūjanīyaḥ)  
 佛灵庙 caityabhūtaḥ  
 何况 punarvādaḥ  
 具足究竟 sakalasaṃpātaḥ  
 受持 dhārayiṣyanti (不同于 § 8: 受持 ugrhṛta)  
 读诵 vācayiṣyanti  
 究竟通利 paryavāpsyanti  
 成就 samanvāgatāḥ  
 最胜 paramēṇa  
 希有 āścaryēṇa  
 大师 śāstā  
 随—— anyatarānyataraḥ  
 [有智] 尊重处所 vijñāguruṣṭhānīyaḥ (参照对勘: 注释)  
 〈有智同梵行者〉

|                    |                               |
|--------------------|-------------------------------|
| 13/<br>非(1)我当奉持    | dhārayāmi                     |
| 非(般若)波罗蜜多          | apāramitā                     |
| 13/<br>非(2)可说      | bhaṣitah                      |
| 13/<br>非(3)大地微尘    | prthivīrajaḥ . 非微尘 arajah     |
| 非(世)界              | adhātuh                       |
| 13/<br>非(4)三十二大士夫相 | dvātrīṅśanmahāpuruṣalakṣaṇāih |
| 非相                 | alakṣaṇāni                    |
| 13/<br>非(5)于日日分    | dine dine                     |
| 舍施                 | parityajet                    |
| 殍伽河沙等              | gaṅgānadīvālukāśanān          |
| 劫数                 | kalpān                        |
| 14(1)闻法威力          | dharmavegena                  |
| 悲泣堕泪               | aśrūni pramūṅcat              |
| 僂仰托泪               | aśrūni pramrjya               |
| 最极希有               | paramāścaryam                 |
| 普为发趣最上乘者           | agrayānasamprasthitānām       |
| 作诸义利               | arthāya                       |
| 普为发趣最胜乘者           | śreṣṭhayaṅa samprasthitānām   |
| 我昔生智以来             | yataḥ me jñānam utpannam      |
| 未曾                 | na jātu                       |
| 得闻                 | śrutapūrvah                   |
| 闻说如是(甚深)经典         | iha sūtre bhāṣyamāne śrutvā   |
| 非[真实]想             | abhūtasamjñā                  |

- 14(3) 领悟 avakalpayāmi  
 信解 adhimucye  
 未为希有 na āścaryam
- 14(3) 离一切想 sarvasamjñāpaśatāḥ
- 14(4) 不悚 na uttrasiṣyanti  
 不惧 na samtrasiṣyanti  
 无有怖畏 na samtrāsam āpatsyante  
 最胜波罗蜜多 paramapāraṇitā  
 宣说 bhāṣante
- 14(5) 忍辱波罗蜜多 kṣāntipāraṇitā  
 为羝利王断支节肉 kalingarājāṅgapratyaṅgamāmsāni acchaitṣīt  
 恚想 vyapādasamjñā  
 我忆 abhijānāmi  
 过去 atīte adhvani  
 五百生 pañca jātisatāni  
 自号忍辱仙人 kṣativādī ṛṣiḥ  
 远离一切想 sarvasamjñāḥ vivarjayitvā  
 应发阿耨多罗三藐三菩提心 anuttarāyām  
 sanyaksambodham cittam utpādayitavyam  
 诸有所住则为非住 yat pratiṣṭhitam tat eva  
 apratiṣṭhitam
- 14(6) 弃舍布施 dānaparityāgaḥ  
 一切有情 sarvasattvāḥ  
 非有情 asattvāḥ  
 实语者 bhūtavādī



|                         |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| 谛语者                     | ityavādī                      |
| 如语者                     | athāvādī                      |
| 不异语者                    | manyathāvādī                  |
| [不异语者]                  | na vitathavādī                |
| 14(7)所思                 | nidhyātah                     |
| 非谛                      | na satyam                     |
| 非妄                      | na mṛṣā (同 § 5: 非虚妄 na mṛṣā ) |
| 入于暗室                    | andhakārappaviṣṭah            |
| 堕于事                     | vastupatitah                  |
| 行布施                     | dānam parityajati             |
| 明眼士夫                    | cakṣusmān puruṣah             |
| 过夜晓已                    | prabhātāyām rātrau            |
| 日亮初时                    | sūrye abhyudgate              |
| 种种色                     | nānāvidhāni rūpāni            |
| 不懂事                     | avastupatitah                 |
| 15(1)日初时分 (梵文如 § 1 于日初分 | pūrvāhṇakālasamaye            |
| 日中时分                    | madhyāhṇakālasamaye           |
| 日后时分                    | sāyāhṇakālasamaye             |
| 由此寻门经                   | anena paryāyena               |
| 俱胝那庾多百千劫                | kalpakotṭiniyutaśatasahasrāṇi |
| 不生诽谤                    | na pratikṣipet                |
| 书写                      | likhitvā                      |
| 15(2)不可思议               | acintyah                      |
| 不可称量                    | atulyah                       |
| 为欲饶益 (梵文同 § 14.1 作 诸义利) | arthāya                       |

[不可量] amāpyena (参见对勘注释)

无边 aparimānena (与 §3. "无量"是同一个词)

共肩荷担(如来无上正等)菩提 samānsena

bodhim dhārayiṣyanti

下劣信解有情 hinādhimuktikāḥ sattvāḥ

所能听闻 śakyam śrotum

我见 ātmadr̥ṣṭikāḥ

有情见 sattvadr̥ṣṭikāḥ

命者见 jīvadr̥ṣṭikāḥ

<士夫见>

补特伽罗见 pudgaladr̥ṣṭikāḥ

<意生见>

<摩纳婆见>

<作者见>

<受者见> 解

[未发菩萨意有情] abodhisattvapratiḥkāḥ sattvāḥ

无有是处 na idam sthānam vidyate

15(3)开此经典 idam sūtram prakāśayiṣyate

供养 pūjanīyah

礼敬 vandanīyah

右绕 pradakṣiṇīyah

16(1)如理作意 yoniśas manasikariṣyanti

遭轻毁 paribhūtāḥ

极遭轻毁 suparibhūtāḥ

宿生所造诸不净业应感恶趣 paurvajannikāni

āsubhāni karmāni kṛtāni apāyasaṃvartanīyāni

|              |                                                |
|--------------|------------------------------------------------|
| 现法中          | dr̥ṣṭe dharme                                  |
| 遭轻毁故         | paribhūtataṣā                                  |
| 消尽           | kṣapayīṣyanti                                  |
| 当得           | anuprāpsyanti (不同于 § 6 中的当得<br>pratilapsyante) |
| [佛]菩提        | buddhabodhim (此为异文, 参见对勤译释)                    |
| 16(2)无数劫复过无数 | asamkhyeyaiḥ kalpaiḥ asamkhyeyataraiḥ          |
| 先复过先         | pareṇa paratareṇa                              |
| 八十四俱胝那庾多百千佛  | caturāśītibuddhakoṭṭinīyutaśatasahasrāṇi       |
| 承事 āragitāḥ  |                                                |
| 既承事已         | ārāgya                                         |
| 皆无违犯         | na virāgitāḥ                                   |
| 先福聚          | paurvakaḥ puṇyaskandhaḥ                        |
| 於此福聚         | asya puṇyaskandhasya <sup>a/ t/</sup> śaikāt   |
| 百分计          | śatatanīm kalām                                |
| 不能及          | na upaiti                                      |
| 千分           | sahasratamīm                                   |
| 百千分          | śatasahasratamīm                               |
| [俱胝分]        | koṭṭitamīm                                     |
| [俱胝百分]       | koṭṭiśatatanīm                                 |
| 俱胝百千分        | koṭṭiśatasahasratamīm                          |
| 俱胝那庾多百千分     | koṭṭinīyutaśatasahasratamīm                    |
| 数分           | saṃkhyām                                       |
| 计分           | kalām                                          |
| 算分           | gaṇanām                                        |
| 喻分           | upamām                                         |

乌波尼杀昙分 upaniṣadam  
 [譬喻] aupamyaṃ  
 不能及 na kṣamate  
 16(3)迷闷 cittavikṣepam unmādam (anuprāpnuyuh)  
 心惑狂乱 (gaccheyuh)  
 应当希冀 <sup>望</sup> pratikāṅkṣitavyaḥ  
 所惑异熟 vipākaḥ

17(2)授我记言 (同 §9.5 记说我言 mām vyākariṣyat)

摩纳婆 māṇava

释迦牟尼 śākyamuniḥ

17(3)真实真如增语 bhūtatahatāyāḥ adhivācanam

无生法性增语 anutpādadharmatāyāḥ adhivācanam

永断道路增语 śharmōcchedasya adhivācanam

毕竟不生增语 atyantānutpannasya adhivācanam  
(此为异文, 参见对勘注释)

17(4)无生 anutpādaḥ

最胜义 paramārthaḥ

此言为不真实 (同 §10.2 非真实语) vitatham vadet

谤 abhyācakṣīta

不实执 asatodgrhītena

一切法皆是佛法 sarvadharmāḥ buddhadharmāḥ

17(5)非身 akāyaḥ

17(6)[无我] nirātmanāḥ (英本见 §17.3 “无我法”)

<无有有情>

无有命者 nirjīvāḥ

- 无有[养育者] niṣpoṣāḥ (此为异文, 参见对勘注释)  
 无有补特伽罗 niṣpudgalāḥ
- 17(3) 无我法 nirātmanāḥ dharmāḥ  
 深信解 adhimucyate
- 18(1) 有 samvidyate  
 肉眼 māṁsacakṣuḥ  
 天眼 divyam cakṣuḥ  
 慧眼 prajñācakṣuḥ  
 法眼 dharmacakṣuḥ  
 佛眼 buddhacakṣuḥ
- 18(2) 种种 nānābhāvān  
 心流注 cittadhārān  
 我悉能知 prajānāmi  
 非流注 adhārā  
 过去心 atītam cittam  
 未来心 anāgatam cittam  
 现在心 pratyutpannam cittam  
 不可得 na upalabhyate
- 20(1) 以色身圆实 rūpakāyapariniṣpattiyā  
 非圆实 apariniṣpattih
- 21(1) 非善取 (同§ 7.4 不实执 asatodgrhītena )  
 真法 śharnadeśanā

21(2)深信 abhiśraddhāsyenti

非不有情 na asattvāḥ

22无上 正等菩提 同 37阿耨多罗 三藐三菩提

少法 anuḥ dharmāḥ

无有 na samvidyate

无得 na upalabhyate

23法平等 samāḥ dharmāḥ

于其中间无不平等 na tatra kaścit viśamaḥ

无我性 nirātmatvena

无有情性 niḥsattvatvena

无命者性 nirjīvatvena

〈无士夫性〉

无补特伽罗性 niṣpudgalatvena

善法 kuśalāḥ dharmāḥ

现证 abhisambudhyate

〈妙觉〉

24集 abhisamhṛtya

聚量 rāśīn

25度脱 parimocitāḥ

如是观 evaṃ<sup>Y</sup>raśṭavyam

非执 agrāhaḥ

愚夫异生 bālapṛthagjanaiḥ

|         |                                     |
|---------|-------------------------------------|
| 非生      | ajanāḥ                              |
| 26 转轮圣王 | rājā cakravartī                     |
| 尔时      | tasyāṃ velāyāṃ                      |
| 说颂曰     | ime gāthe abhāṣata                  |
| 观       | adrāṣṭuḥ                            |
| 以音声     | ghoṣeṇa                             |
| 寻       | anvaguḥ                             |
| 彼生      | te janāḥ                            |
| 履邪断     | mīthyāprahāṇaprasṛtāḥ               |
| 当见      | drakṣyanti                          |
| 应观佛法性   | dharmato buddho draṣṭavyaḥ (参见对勘注释) |
| 导师      | nāyakaḥ                             |
| 法身      | dharmakāyāḥ                         |
| 法性      | dharmatā                            |
| 非所识     | na vijñeya                          |
| 不能了     | na śakyā vijānitum                  |

|       |                       |                 |
|-------|-----------------------|-----------------|
| 27 施設 | prajñaptāḥ (参照 § 3 施設 | prajñāpyamāṇāḥ) |
| 坏     | vināśaḥ               |                 |
| 断     | ucchedaḥ              |                 |

|              |                                    |
|--------------|------------------------------------|
| 28 于诸无我、无生法中 | nirātmakeṣu anutpattikeṣu dharmeṣu |
| 获得           | pratilabhate                       |
| 堪忍           | kṣāntim                            |
| 不应摄受         | na parigrahītavyaḥ                 |

所应摄受 parigrahītavyaḥ

不应摄受 na grahītavyaḥ (不同于上面的不应摄受,  
没有前缀 pari)

|      |                    |
|------|--------------------|
| 29 去 | gacchati           |
| 来    | āgacchati          |
| 住    | tiṣṭhāti           |
| 坐    | niṣīdati           |
| 卧    | śayyām kalpayati   |
| 无所去  | na kvacid gataḥ    |
| 无所从来 | na kutaścid āgataḥ |

|         |                  |
|---------|------------------|
| 30(1) 量 | maṣim            |
| [精进]    | vīryeṇa          |
| 极微聚     | paramāṇusaṃcayaḥ |
| 非聚      | asaṃcayaḥ        |

|           |              |
|-----------|--------------|
| 30(2) 一合执 | piṇḍagrāhaḥ  |
| 不可言说      | avyavahāraḥ  |
| 不可戏论      | anābhilāpyaḥ |

|          |                 |
|----------|-----------------|
| 31(1) 正语 | samyagvadamānaḥ |
| 非见       | adr̥ṣṭiḥ        |

|           |                    |
|-----------|--------------------|
| 31(2) 知   | jñātavyāḥ          |
| 信解        | adhimoktavyāḥ      |
| 不住法想[非法想] | na dharmasamjñāyām |

pratyupatiṣṭhot na adharmasamjñāyām



32 [如我直说开示] yathā ākāśe (此为异文, 参见对勘注释)

诸和合所为 saṃskṛtam

星 tārakā

翳 timiram

灯 dīpaḥ

幻 māyā

露 avaśyāya

泡 budbudam

梦 svapnam

电 vidyud

云 abhram

(在梵文中, 这三个词是一个复合

词, 幻、露、泡:

māyāvaśyāyabudbudam)

32(2) [欢喜] āttamanāḥ

尊者善现 sthāvirasubhūtiḥ

比丘尼 bhikṣuṇī (在梵本中是一个复合词: 诸比丘、

乌波索迦 upāsaka 比丘尼、乌波索迦、乌波斯迦:

乌波斯迦 upāsikā bhikṣubhikṣuṇyupāsakōpasikāḥ)

健达缚 gandharvaḥ (在梵本中为复合词的后一部分)

皆大欢喜 abhyanandan

〈信受奉行〉

## 《金刚经》梵汉对照词语表

a-kāya 〔名，阳〕非身 <17.5>

agra-yāna-samprasthita 〔动√sthā〕发趣最上乘者 <14.1>;  
超最上乘 <15.2>

a-grāha 〔名，阳〕非执 <25> <30.2>

a-grāhya 〔动形√grah.g〕不可取 <7>

agrya 〔形〕最为第一 <9.5>

a-cintya 〔动形√cint.10〕不可思议 <15.2>

acchaitṣīt 〔动√chid.7 切，割〕断(支)节(肉) <14.5>

a-jana 〔名，阳〕非生 <25>

añjali 〔名，阳〕合掌，-m praṇamya 合掌恭敬 <2.1>

aṇḍaja 〔形〕卵生 3

atīta 〔形〕过去， atīte adhvani 过去〔世〕 <14.5>

atitam cittam 过去心 <18.2>

a-tulya 〔动形√tul.10〕不可称量 <15.2>

atyantānutraṇna 〔过分√pad.4.〕毕竟不生

-sya adhivacanam 毕竟不生增语 <17.3>

a-drṣṭi 〔名，阴〕非见 <31.1>

adrākṣuḥ 〔动√drś 1.看，见〕观， ye mān rūpeṇa

ca adrākṣuḥ 诸以色观我 <26>

a-dharma 〔名，阳〕非法 <6>

a-dharma-samjñā 〔名，阴〕非法想 <6>

adhas 〔付〕下 <4>

〔%。阳〕 a-dhātu 非(世)界 <13.3>

a-dhārā 〔名，阴〕非流注 <18.2>

adhi-mucyate 〔动√muc.4+adhi\_7 深信解 <17.8>

adhi-mucye 〔动，√上〕信解 <14.2>

adhi-moktavya 〔动形，字根同上〕应(如是)信解 <31.2>

adhi-vacana 〔名，中〕增语 <17.3>

adhvan 〔名，阳〕世， anāgate adhvani 当来世 <6>

an-anyathā-vādin 〔形〕不异语者 <14.6>

an-abhi-lapya 〔动形√lap.1〕不可宣说 7 不可戏论 <31.2>

an-āgata 〔过分√gam〕当来 <6>， anāgate adhvani 当来世 <6>  
未来 -m cittam 未来心 <18.2>

an-āgāmin 〔形〕不还者 <9.3>

an-āgāni-phala 〔名，中〕不还果 <9.3>

anātha-piṇḍa-da 〔名，阳〕给孤独， -syārāme 给孤独园 <1>

anu-graha 〔名，阳〕摄受 <2.1>

an-uttara 〔形〕阿耨多罗 <7>；无上 <22>

an-ut-patti-ka 〔形〕无生 <28>

an-ut-pāda-dharmatā 〔名，阴〕无生法性 <17.3>

an-upadhi-śesa 〔形〕无余依 <3>

- anu-parigrhīta [过分√grah.9] 摄受 <21>  
 anu-prāpsyanti [动√āp.5.+anu+pra 获得] 当得 <16.1>  
 an-eka-buddha-sata-sahasrāvaropita-kuśala-mūla [形]  
 非一百千佛所种诸善根 <6>  
  
 an-eka-buddha-sata-sahasrā-paryupāsita [√ās.2.]  
 非一百千佛所承事供养 <6>  
  
 antāśas [付] 乃至 <8>  
 antika [名, 中] 所 <10.1>  
 andha-kāra-praviṣṭa [√viś.6] 入于密室 <14.7>  
 anyatarānyatara [形] 随一一 <12>  
 anv-aguḥ [动√gam.1.+anu 跟随, 追寻] 寻 <26>  
 aprameya [动形√mā.2.3] 无量 <6>  
 a-pari-nispatti [名, 阴] 非圆实 <20.1>  
 a-pari-māṇa [形] 无量 <3>; 无边 <15.2>  
 apāya-saṃvartaniya [动形√vrt.1.] 应感恶趣 <16.1>  
 a-pāramitā [名, 阴] 非<般若>波罗蜜多 <13.1>  
 a-pratiṣṭhita [√sthā.] 都无所住 <4>; 非住 <14.5>  
 a-bhāva [名, 阳] 非彼体 <10.3>  
 abhāṣata [动√bhāṣ.1.] 说 <26>  
 a-buddha-dharma [名, 阳] 非佛法 <8>  
 abhi-jānāmi [动√jñā.9.+abhi 回忆] 我忆 <14.5>  
 abhi-vandya [动√vand.1.+abhi 礼敬] (顶)礼(世尊双足)  
 <3>

abhi-śrad-dhāsyanti [动√dhā.3.+abhi-śrad]

深信 <21.2>

abhi-saṃ-buddha [过分√budh.4]证得 <7>;

所证 <7>、<14.7>、现证 <27>

abhi-saṃ-budhyate [动√buh 4+abhi+saṃ]现证 <23>

abhi-saṃ-hr̥tya [动独hr̥:1+abhi+saṃ]集(七宝聚量) <24>

a-bhūta-saṃjñā [名, 阴]非[真实]想 <14.1>

a-bodddhisattva-pratijñā [√jñā.9] [未发菩萨愿者]

<15.2>

abhy-anandan [动√nand 1.+abhi]皆大欢喜 <32.2>

abhy-ācaksīta [动√cakṣ 2.+abhi+ā]谤 <17.4>

abhy-ud-gata [过分√gam 1.+abhi+ud] (日光)出(时) <14.1>

abhra [名, 中]云 <32.1>

a-māpya [动形mā2.3]不可量 <15.2>

aṃśa 肩 <2.1>

a-rajas [名, 中]非微尘 <18.3>

a-raṇā-vihārin [形]无谄诤 <9.5>

a-rūpin [形]无色 <3>

artha [名, 阳] (俗所说)义 <7> 作诸义利 <14> 欲饶益 <15.2>

ardha-trayodaśa [形]复数表示  $12\frac{1}{2}$ ; -bhir

bhikṣuśataih (比丘)千二百五十人 <1>

- arhat 〔现分√arh 4.〕应〈2.1〉；阿罗汉〈9.4〉
- arhat-tva 〔名，中〕阿罗汉性〈9.4〉
- a-lakṣaṇa 〔名，中〕非相〈13.4〉
- a-lakṣaṇa-sampad 〔名，阴〕非诸相具足〈5〉
- ava-kalpayāmi 〔动√kṛp.1.+ava〕领悟〈14.2〉
- avaśyāya 〔名，阳〕彗〈32.1〉
- a-vastu-patita 〔√pat.1.〕不堕享〈14.7〉
- avyavahāra 〔形〕不可言说〈30.2〉
- avyūha 〔名，阳〕非庄严〈10.2〉
- a-subha 〔形〕不净〈16.1〉
- aśru 〔名，中〕泪〈14.1〉
- a-saṃ-khyeya 〔动形√khyā 2.+saṃ〕无数〈6〉
- a-saṃ-khyeya-tara 〔同上，比较级〕复过无数〈16.2〉
- a-saṃcaya 〔名，阳〕非聚〈30.1〉
- a-saṃjñā 〔名，阴〕非想〈6〉
- a-saṃjñin 〔形〕无想〈3〉；na~非无想〈3〉
- a-saṃskṛta-prabhāvita 〔√bhū.1.(致使)〕  
无为之所显〈7〉
- a-satōdgrhīta 〔√grah.9.〕不实执〈17.4〉；非善取〈21.1〉
- a-sattva 〔名，阳〕非有情〈14.6〉；非不有情〈21.2〉
- asura 〔名，阳〕阿修罗〈12.〉〈32.2〉
- a-skandha 〔名，阳〕非〈福德〉聚〈8〉
- ākāśa 〔名，阳〕虚空〈4〉

- ā-kāse [动√kās 1.+ā] [我开示] <32.1> (参见对勘注释)  
 ā-gacchati [动√gam 1.+ā] 来 <29>  
 ā-gata [过分,√同上] (无所从)来 <29>  
 ā-jānat [现分√jñā 9.+ā] 有智者 <6>  
 ā-jānāmi [动,√同上] 我解 <7>  
 ātta-manas [形] [欢喜] <32.2>  
 ātma-grāha [名,阳] 我执 <6>  
 ātma-drṣṭi [名,阴] 我见 <31.1>  
 ātma-drṣṭi-ka [形] 我见 <15.2>  
 ātma-bhāva [名,阳] 自体 <10.3>  
 ātma-samjñā [名,阴] 我想 <6>  
 ā-dāya [动,独√dā 3.+ā] 执持 <1>  
 ā-patsyate [动√pad.4.+ā] 有(怖畏) <14.4>  
 ā-panna [过分√pad 4.+ā] 预(色) <9.1>;  
 (元少法)证(一未性) <9.2>  
 ā-bhujya [动,独√bhuj.6.+ā] paryankam ābhujya  
 结跏趺坐 <1>  
 āyus-mat [形] 具寿 <2.1>  
 ā-rāgita [过分√rañj.1.4.+ā] 承事 <16.2>  
 ā-rāgya [动,独,√同上] 承事已 <16.2>  
 ārāma [名,阳] (给孤独)园 <1>  
 ā-rocayāmi [动√roc.1.+ā 致使] 告(汝) <11>  
 ārya-pudgala [名,阳] 贤圣补特伽罗 <7>

āścarya【形】希有〈2.1〉; na~未为希有〈14.2〉

āsana【名, 中】座〈1〉

uccheda【名, 阳】断〈27〉

uttara【形】北(方)〈4〉

ut-trasiṣyanti【动√tras 1.+ud】惊〈14.4〉

uttarāsaṅga【名, 阳】(意为“上衣”)ekāṅsam ~m kṛtvā  
偏袒一肩〈2.1〉

ut-thāya【动, 独<sup>v</sup>sthā, 1.+ud】(从座而)起〈2.1〉

ut-panna【过分√ud.4.+ud】生(智以来)〈14.1〉

ut-pādayitavya【动, 同上, 致使】evam cittaṁ ~m  
应当发起如是之心〈?〉 cittaṁ ~m 应生其心〈10.3〉

ut-pādayiṣyanti【动, 同上, 致使】生(实怒不)〈6〉

ud-grhīta【过分√grah.9.+ud】所取〈10.1〉

ud-grhya【动, 独, 同上】受持〈8〉

ud-grahītavya【动形, 同上】取(法)〈6〉

ud-grahītum【动, 不定式, 同上】(不可)取(量)〈4〉

unmāda【名, 阳】迷闷〈16.3〉

upa-niṣad【形】鄔波尼<sup>ṣ</sup> (分)〈16.2〉

upa-ma【形】喻(分)〈16.2〉

upa-labhyate【动√labh 1.+up】可得〈13.2〉

na~无得〈22〉

upa-saṅkramaṇa (原文如此)【动√kram 1.+upa+saṁ】  
未诣〈1〉



- upa-sam-kramya 【动,独,上】 到已 <1>  
 upa-staṅgāpya 【动,独,√sthā 1+upa. 致使】  
 住(对面念) <1>  
 upāsaka 【名,阳】 耶波索迦 <32.2>  
 upāsikā 【名,阴】 耶波斯迦 <32.2>  
 upeta-kāya 【形】 具身 <10.3>  
 upaiti 【动,√i.2.+upa.】及, na-不能及 <16.2>  
 ūrdhvaṃ 【付】 上 <4>  
 rju (意为直的) 端(身) <1>  
 ṛṣi 【名,阳】 仙人 <14.5>  
 eka-citta-prasāda 【名,阳】 一净信心 <6>  
 ekānta 【名,中】; 一旁 (退坐)一面 <1>  
 ekāṅga 【名,阳】 (偏袒)一肩 <2.1>  
 evaṃ-rūpa 【形】 如是色 <6>; 如是色类 <21.2>  
 aupa-pāduka 【形】 化生 <3>  
 aupa-mya 【名,中】 【譬喻】 <16.2>  
 karman 【名,中】 业 <16.1>  
 kalā 【名,阴】 计 <16.2>  
 kalinga-rājāṅga-pratyāṅga-māṃsa 【名,中】 羯利王(断)  
 支(节)肉, āṇi acchaistsīt 为羯利王断支节肉 <14.5>  
 kalpa 【名,阳】 劫(数) <13.5>  
 kalpa-koti-niyuta-sata-sahasra 【名,中】  
 俱胝那庾多百千劫 <15.1>

- kalpayati [动√k1p1.] 'savyām -卧 <29>  
 kāya [名, 阳] 身 <1>  
 kāla [名, 阳] 时 <6>  
 kula-duhitṛ [名, 阴] [善女人] <2.1>  
 kula-putra [名, 阳] [善男子] <2.1>  
 kṛśala [形] 善(法) <23>  
 kṛta [过分√kr 8] 所造(语不净业) <16.1>  
 kṛṣa-bhaktā-kṛtya [复合动√kr 8] 饭食讫 <1>  
 koṭi-tamī [形, 阴性形式] [俱胝分] <16.2>  
 koṭi-niyuta-śata-sahasra-tamī [同上] 俱胝那度多  
 百千分 <16.2>  
 koṭi-śata-tamī [同上] [俱胝百分] <16.2>  
 koṭi-śata-sahasra-tamī [同上] 俱胝百千分 <16.2>  
 koṭṭama [形] 筏喻 <6>  
 kṣapayisyanti [动√kṣi, 1.5.9 致使] 消尽 <16.1>  
 kṣamata [动√kṣam 1.] 能及, na - 不能及 <16.2>  
 kṣānti [名, 阴] 堪忍 <28>  
 kṣānti-pācamitā [名, 阴] 忍辱波罗蜜多 <14.5>  
 kṣānti-vādin [形] 自号忍辱 <14.5>  
 kṣetṭā-vyūha [名, 阳] 佛土功德庄严 <10.2>  
 gaṅgā [名, 阴] 殑伽河 <11>  
 gaṅgā-nadī [名, 阴] 殑伽河 <11>  
 gaṅgā-nadī-vālukā-sama [形] 殑伽河沙等 <13.5>

gacchati [动√gam 1.] 去 <29>

gata [过分,同上] (无所)去 <29> gandha [名,阳]

gandharva [名,阳] 健达缚 <32.2> 香 <9.1>

gaṇana [形] 算(分) <16.2>

gāthā [名,阴] 伽陀 <8>; 伽他 <11>; 颂 <26>

guṇavat [形] 具德 <6>

grahītavya [动形√grah.9.] 应摄受, no ~

不应摄受 <28>

ghoṣa [名,阳] 音声 <26>

cakravartin [形] 转轮, rāja cakravartī  
转轮圣王 <26>

cakṣus [名,中] 眼 <18.1>

cakṣusmat [形] 明眼(士夫) <14.7>

catur-aśīti-buddha-koti-niyuta-sata-sahasra [名,中]

八十四俱胝那庾多百千佛 <16.2>

catus-pādika [形] 四句(伽陀) <8>

citta [名,中] 心 <2.1>

citta-dhārā [名,阴] 心流注 <18.2>

citta-vikṣepa [名,阳] 心惑狂乱 <16.3>

caitya-bhūta [形] 如佛灵庙 <12>

jarāyu-ja [形] 胎生 <3>

jāti-sata [名,中] 百生 <14.5>

jātu [付] 曾, na - 未曾 <14.1>

- jānu-maṇḍala【名, 中】(膝盖骨)膝 <2.1>  
 jīva-grāha【名, 阳】命者执 <6>  
 jīva-dr̥ṣṭi【名, 阴】命者见 <31.1>  
 jīva-dr̥ṣṭi-ka【形】命者见 <15.2>  
 jīva-saṃjñā【名, 阴】命者想 <3>  
 jeta-vana【名, 中】奢多林 <1>  
 jñāta【过分√jñā 9.】知(彼) <6>  
 jñātavya【动形, 同上】应(如是)知 <31.2>  
 jñāna【名, 中】智, -m utpannam 生智(以来) <14.1>  
 tathāgata【名, 阳】如来 <2.1>  
 tathā-vādin【形】如语者 <14.6>  
 tarakā【名, 阴】星 <32.1>  
 timira【名, 中】翳 <32.1>  
 tisthati【动√sthā.1】住 <29>  
 tris-pradakṣiṇīkṛtya【复合动词, 独√kr.8】  
 右遶三匝 <1>  
 tri-sāhasra-mahā-sāhasra【形】三千大千 <8>  
 dakṣiṇa-pāścimōttara【形】南西北(方) <4>  
 dadāti【动√dā 3】行(布施) <4>  
 dhāyāt【同上】奉(施) <11>  
 dhātavya【动形, 同上】应行(布施) <4>  
 dhāna【名, 中】布施 <4>

dāna-parityāya [名, 阳] 齐舍布施 <14.6>

dig-vidiś [名, 阴] 四维 <4>

dina [名, 中] 日, dine dine 于日日分 <13.5>

diś [名, 阴] 方, samantāt daśasu dikṣu 周造十方 <4>

dīpa [名, 阳] 灯 <32.1>

dīpaṅ-kara [名, 阳] 燃灯(如来) <10.1>

drṣṭa [过分√drś 1] 见(彼)<6>; 现, drṣṭe dharme 于现

deśayet [动√aiś 6. 致使] (广为他)宣说 <8>

deśita [过分同上, 致使] 所说 <7>

drakṣyanti [动√drś 1.] 当见 <26>

draṣṭavya [动形√drś. 1] 应观 <13.4>; 当...观

na evam 勿当作如是观 <25>

dvātriṃśan-mahā-puruṣa-lakṣana [名, 中]

三十二大士夫相 <13.4>

dharma [名, 阳] 法 <6>

dhama-kāya [名, 阳] 法身 <26>

dharma-cakṣus [名, 中] 法眼 <18.1>

dharma-paryāya [名, 阳] 法门 <6>

dharmataḥ [√dharmāt 由法] buddhaḥ draṣṭavyaḥ  
应观佛法性 <26>

dharmatā [名, 阴] 法性 <26>

dharma-deśanā [名, 阴] 说法 <21.1>

dharma-vega [名, 阳] 法威力 <14.1>

- dharmā-saṃjñā 〔名，阴〕 法想 <6>  
 dharmōccheda 〔名，阳〕 永断道路 <17.3> (参见对谈注释)  
 dhārayāmi 〔动√dhr 2 致使〕 奉持 <13.1>  
 dhārayiṣyanti 〔动√dhr 2 致使〕 受持 <12> 荷担 <15.2>  
 nānā-bhāva 〔形〕 种种 <13.2>  
 nānā-vidha 〔形〕 种种 <14.7>  
 nāyaka 〔名，阳〕 导师 <26>  
 nidāna 〔名，中〕 因缘 <3>  
 ni-dhyāta 〔过分√dhyai.1+ni〕 所思 <14.7>  
 nimitta-saṃjñā 〔名，阴〕 相想 <4>  
 nir-ātma-ka 〔形〕 无我 <23>  
 nir-ātma-tva 〔名，中〕 无我性 <23>  
 nir-ātman 〔形〕 无我 <17.6>  
 nir-jāta 〔过分√jan 1.+nis〕 (从此经)出 <3>  
 nir-jīva 〔形〕 无有命者 <17.6>  
 nir-jīva-tva 〔名，中〕 无命者性 <23>  
 nir-diṣṭa 〔过分√dis.6+nir〕 说(我得) <9.5>  
 nir-vāṇa-dhātu 〔名，阳〕 涅槃界 <3>  
 ni-vāśya 〔动，独√vas.2+ni 致使〕 整理裳服 <1>  
 ni-śīdati 〔动√sad.1.+ni〕 坐 <23>  
 niṣ-pādayiṣyāmi 〔动√pad 4.+niṣ 致使〕 我当成辨 <10.2>  
 niṣ-pudgala 〔形〕 无有补特伽罗 <17.6>

- niṣ-pudgala-tva 【名，中】无补特伽罗性 < 23 >
- niṣ-poṣa 【形】【无养育者】 < 17. 8 > (参见对勘注释)
- niḥ-sattva-tva 【名，中】无有情性 < 23 >
- ny-asīdan 【动 √sad 1. +ni】退坐(一面) < 1 >
- pañca-satī 【名，阴】五百岁 < 6 >
- para 【形】(广为)他(宣说) < 8 >；先(复过先) < 16. 2 >
- paratara 【形】复过先 < 16. 2 >
- parama 【形】最胜 < 2. 1 > < 12 >
- parama-pāramitā 【名，阴】最胜波罗蜜多 < 14. 4 >
- paramānu-saṃcaya 【名，阳】极微聚 < 30. 1 >
- paramārtha 【名，阳】最胜义 < 17. 4 >
- paramāścarya 【形】最极希有 < 2. 1 > < 14. 1 >
- pari-grahītavya 【动形 √grah 9. +pari】所应摄受。 < 23 >  
na ~ 不应摄受 < 23 >
- pari-tyajati 【动 √tyaj. 1. +pari】行(布施) < 14. 7 >
- pari-tyajet 【动 √同上】捨施 < 13. 5 >
- pari-nir-vāpayitavya 【动形 √vā. 2. +pari+nir 致使】  
般涅槃 < 3 >
- pari-nir-vāpita 【过分 √同上】得灭度者 < 3 >
- pari-nir-vāpya 【动 √同上】灭度已 < 3 >
- parindanā 【名，阴】付嘱 < 2. 1 >
- parindita 【过分 √parind】付嘱 < 2. 1 >
- pari-bhūta 【过分 √bhū 1. +pari】道经数 < 16. 1 >

- pari-bhūta-tā【名，阴】遭轻毁 <16.1>  
 pari-mocita【过分/√muc.4+pari 致使】度脱 <25>  
 paryaṅka【名，阳】(结)跢趺 <1>  
 pary-avāpsyanti【动/√āp.5.+pari+ava】究竟通利 <12>  
 paryāya【名，阳】异门经 <15.1>  
 parvata-rāja【名，阳】山王，  
 sumeruḥ 妙高山王 <10.3>  
 paśad【名，阴】(集会)会 <2.1>  
 paścima【形】西(方) <4>; 后(时) <6>  
 pātra-cīvara【名，中】衣钵 <1>  
 pāda【名，阳】足 <1>  
 piṇḍa【名，阳】(饭团)食 <1>  
 piṇḍa-grāha【名，阳】一合执 <30.2>  
 puṇya-skandha【名，阳】福德聚 <4>  
 pudgala-grāha【名，阳】补特伽罗执 <6>  
 pudgala-dṛṣṭi【名，阴】补特伽罗见 <31.1>  
 pudgala-dṛṣṭi-ka【形】补特伽罗见 <15.2>  
 pudgala-samjñā【名，阴】补特伽罗想 <3>  
 puruṣa【名，阳】士夫 <10.3>  
 pūjanīya【动形/√pūj.10】供养 <15.3>  
 pūrvā【名，阴】末 <4>  
 pūrvāhna-kāla-samaya【名，中】日初分 <1>  
 pṛthivi【名，阴】地 <2.3>



- pṛthivī-pradeśa 【名，阳】 地方所 <12>  
 pṛthivī-rajas 【名，中】 大地微尘 <13.3>  
 paurvaka 【形】 先(福聚) <16.2> 前说(福聚) <24>  
 paurva-janmika 【形】 宿生 <16.1>  
 pra-kāśayisyate 【动√kāś.1+pra,致使】开(说经典) <15.3>  
 pra-kṣālya 【动,独√kṣal.10.+pra】洗(泥)已 <1>  
 pra-grahitavya 【动形√grah.9.+pra】摄伏 <2.1>  
 pra-jñāmi 【动√jñā.9.+pra】我悉能知 <13.2>  
 pra-jñapta 【过分√jñā.9.+pra致使】数  
     prajñapte eva āsane 数如常座 <1>; 施設 <27>  
 pra-jñāpyate 【动√jñā.9.+pra.致使,被动】所施設 <3>  
 pra-jñāpyamāna 【被分,同上】施設 <3>  
 prajñā-cakṣus 【名，中】慧眼 <13.1>  
 prajñā-vat 【形】具慧 <6>  
 prajñā-pāramitā 【名，阴】般若波罗蜜多 <1>  
 pra-ṇāmya 【动,独√ṇam.1.+pra】恭敬 <2.1>  
 pra-ṇi-dhāya 【动,独√dhā.3.+pra+ni】正愿 <1>  
 prati-kāṅkṣitavya 【动形√kāṅkṣ.1.+prati】  
     应当希冀 <16.3>  
 prati-kṣipet 【动√kṣip.6.+prati】生诽谤 <15.1>  
 prati-grahīsyanti 【动√grah.9.+prati】当摄 <6>  
 prati-pattavya 【动形√pad.4.+prati】修行 <2.1>  
 prati-mukhī 【形,阴性形式】对(念) <1>

- prati-lapsyante [动√labh 1.+prati] 当得 <6>
- prati-labhate [动√labh 1.+prati] 获得 <28>
- prati-vedayāmi [动√vid.2+prati. 致使] 开觉 <11>
- prati-sāmya [动.独√sam 4.+prati, 致使] 收(衣钵) <1>
- prati-ṣṭhāpya [动.独√sthā 1.+prati 致使]  
(右膝)着(地) <2,1>
- prati-ṣṭhita [过分√sthā 1.+prati] 住 <4>
- praty-ut-panna [过分√pad 4.+prati+ud] 现在,  
m cittam 现在心 <13.2>
- praty-upa-tiṣṭhet [动√sthā 1.+prati+upa]  
住 <31.2>
- pra-dakṣiṇīya [名动,动形] 右逸 <15.3>
- prabhāta [过分√bhā.2+pra 天亮] prabhātāyām  
rātrau 过夜晓已 <14,7>
- pra-māṇa [名,中] 量 <4>
- pra-nrjya [动.独√nrj.2+pra] 打(泪) <14.1>
- pra-varteta [动√vrt.1+pra] (有情想)转 <3>
- pra-saviṣyanti [动√sū.2+pra] 当生(无量无数福聚) <6>
- pra-sunuyāt [动√su.+pra] 所生(福聚) <3>
- pra-hātavya [动形√hā.3+pra] (法尚)应断 <6>
- prāpta [过分√āp.5+pra] 证得(预流果) <9.1>
- prāmuñcat [动√muc 6+pra] 堕(泪) <14.1>
- prāvīkṣat [动√viś.6+pra] 入(宝罗筏大城乞食) <1>
- bāla-prthag-jana [名,阳] 愚夫异生 <25>

- buddha 1) [过分√budh.4] 觉(彼) <6>  
 2) [名, 阳] 诸佛(世尊) <8>
- buddha-caksus [名, 中] 佛眼 <6>
- buddha-jñāna [名, 中] 佛智 <6>
- buddha-dharma [名, 阳] 佛法 <8>
- buddha-bodhi [名, 阳] [佛菩提 <16.1> (参见对勘注释)]
- budbuda [名, 中] 泡 <32.1>
- bodhi [名, 阳] 菩提 <16.1>
- bodhi-sattva [名, 阳] [菩萨] <1>, (梵本见 § 2.1)
- bodhisattva-yāna-samprasthita [√stha 1]  
 发趣菩萨乘者 <2.1>
- bhakta-piṇḍapāta-pratīkrānta [√kram.1]  
 paścād . 出还本处...于食后时 <1>
- bhagavat [形; 名阳] 薄伽梵 <1>; 世尊 <1> (而白)佛(言) <2>
- bhāva [名, 阳] 彼体 <10.3>
- bhāṣante [动√bhāṣ 1] 宣说 <14.4>
- bhāṣita [过分, 同上] (密意而)说 <6>
- bhāṣisyē [动, 同上] 我当(为汝分别)解说 <2.2>
- bhāṣyamāṇa [被分, 同上] 同说 <6>
- bhāṣyeta [动, 同上] 宣说 <12>
- bhikṣu-saṅgha [名, 阳] 比丘众 <1>
- bhūta-tatha-tā [名, 阴] 真实真如 <17.3>
- bhūta-vādin [形] 实语者 <14.6>

- bhūta-saṃjñā【名, 阴】 实想 <6>  
 madhyāhna-kāla-samaya【名, 阳】 日中时分  
 manasikariṣyanti [复合动词<sup>√</sup>manasikr 8.] 作意 <13.1>  
 manasikuru【同上】 作意 <2.2>  
 manyase [动<sup>√</sup>man.4] 汝意 <4>  
 maṣi【名, 阴】 墨 <30.1>  
 mahā-kāya【形】 大身 <10.3>  
 mahā-nadī【名, 阴】 (梵伽)(大河) <11>  
 mahā-sattva【名, 阳】 摩河萨 <1> <2.1>  
 māṇava 摩纳婆 (意为“少年”, 名阳) <17.2>  
 mānuṣa【名, 阳】 人 <12> <32.2>  
 māṅsa-cakṣus【名, 中】 肉眼 <18.1>  
 māyā【名, 阴】 幻 <32.1>  
 māyāvāsyāyabudbuda【名, 中】 幻露泡 <32.1>  
 mithyā-prahāṇa-prasṛta [√sr 1.3] 履邪断 <26>  
 mṛṣā【名, 阴】 虚妄 <5> ; 妄 <14.7>  
 yonīśas【付】 如理 <16.1>  
 rasa【名, 阳】 味 <4> <9.1>  
 rātri【名, 阴】 夜 <14.7>  
 rāsi【名, 阳】 (集七宝)聚量 <24>  
 rūpa【名, 中】 色 <4> <9.1>  
 rūpa-kāya-pariniṣpatti【名, 阴】 色身圆实 20.1  
 rūpa-pratiṣṭhita【形】 住于色 <4>

- rūpin【形】有色 <3>  
 lakṣaṇālakṣaṇa【名, 中】相非相 <5>  
 lakṣaṇa-sampad【名, 阴】诸相具足 <5>  
 likhitvā【动, 独, Ⅰ, 6.】书写 <15.1>  
 loka【名, 阳】世间 <12>  
 loka-dhātu【名, 阳】世界 <8>  
 vaktavya【动形 √vac.2.3.】应说 <3>  
 vajra-cchedikā【名, 阴】能断金刚经 <1>  
 vadasi【动 √vad 1.】汝所说 <2.2>  
 vadet【同上】语 <10.2>  
 vandaniya【动形 √vand 1.】(当…)礼敬 <15.3>  
 vartanāna【现分 √vrt 1.】转(时) <6>  
 vastu-patita【形】墮于亭 <14.7>  
 vastu-pratiṣṭhita【形】住于亭 <4>  
 vāc【名, 阴】(言语)sandhāya vāg bhāṣitā密意而说 <6>  
 vācayiṣyanti【动 √vac 2.3 致使】读诵 <12>  
 vālukā【名, 阴】沙(数) <11>  
 vi-jānitum【动, 不定式 √jñā.9+vi】(故彼不能)了 <26>  
 vijñā-guru-sthāniya【动形, √sthā.1.】  
 【有智】尊重处所 <12> (参见对勘注释)  
 vi-jñeya【动形 √jñā.9+vi】所识 <26>  
 vi-tatha【形】非真实 <10.2>

- vitatha-vādin [形, 说话不真实的] [诤语者] <14.6>  
 (参见对勘注释)
- vidyate [动 √vid 4.] (元) 有 (是处) <15.2>
- vidyud [名, 阴] 电 <32.1>
- vināśa [名, 阳] 坏 <27>
- vi-pāka [名, 阳] 鼻熟 <15.3>
- vi-rōgita [过分 √rañj 1.4.+vi] 违犯 <15.2>
- vi-varjayitvā [动形 √vṛj 7. 致使] 远离(一切想)  
 <14.5>
- vi-sama [形] 不平等 <23>
- vistara [名, 阳] 广(为他宣说...) <3>
- vi-harati [动 √hr 1+vi] 住(善多林) <1>; (都无所)住 <9.5>
- vita-rāga [形] 永离贪欲 <9.5>
- vīrya [名, 阳] [精进] <30.1>
- velā [名, 阴] 时 <26>
- vy-ā-kariṣyēt [动 √kr 8+vi+ā] 记说(我)言 <9.5>;  
 授(我)记言 <17.2>
- vyāpāda-saṅgīhā [名, 阴] 妄想 <14.5>
- śakya [动形 √śak.5] 能; (所)能(所闻) <15.2>;  
 (不)能(了) <26>
- śata-tamī [形, 阴性形式] 百分 <16.2>
- śata-sahasra-tamī [同上] 百千分 <16.2>
- śabda [名, 阳] 声 <9.1>
- śabda-gandha-rasa-spraṣṭavya-dharma [名, 阳]  
 声、香、味、触法 <4>

- śayyā【名,阴】(床) -m kalpayati 卧 <20>
- śākya-muni【名,阳】释迦牟尼 <17.2>
- śāstrī【名,阳】大师 <12>
- śiras【名,中】(头)顶(礼) <1>
- śilavat【形】具足尸罗 <6>
- śṛṇu【动 √śru 5】听 <2.2>
- śrāvastī【名,阴】室罗筏 <1>
- śruta-pūrva【形】曾得闻 <14.1>
- śreṣṭha-yāna-samprasthita【形】发起最胜乘者 <14.1>
- sam-khya【形】数(分) <16.2>
- sam-grhīta【过分 √grah.9+sam】所摄 <3>
- sam-jāā【名,阴】想 <6>
- sam-jāin【形】有想 <3>
- sam-trasiṣyanti【动 √tras 1.+sam】惧 <14.4>
- sam-trāsa【名,阳】怖畏 <14.4>
- sam-dhāya【动,独 √dhā 3.+sam】密意 <6>
- sam-ni-patita【过分 √pat 1.+sam+ni】入(坐) <2.1>
- sam-ni-ṣaṇṇa【过分 √sad 1.+sam+ni】(入)坐 <2.1>
- sampra-kāśayisyanti <12>
- sam-pra-kāśayet【动 √kāś.1+sam+pra 致使】开示 <3>
- sam-pra-kāśayeta
- sam-vidyata【动 √vid.4+sam】有(肉眼) <18.1>
- na~ 无有 <22>

- sam-s-kṛta. [过分√kr 8+sam-(s)] 诸和合所为 <32.1>
- samsveda-ja【形】 湿生 <3>
- sakala-samāpta【形】 具足究竟 <12>
- sakṛd-āgāmi-tva【名, 中】 一来性 <9.2>
- sakṛd-āgāmin【形】 一来者 <9.2>
- sakṛd-āgāmi-phala【名, 中】 一来果 <9.2>
- sattva【名, 阳】 有情 <3>
- sattva-grāha【名, 阳】 有情执 <6>
- sattva-dhādu【名, 阳】 有情界 <3>
- sattva-dṛṣṭi【名, 阴】 有情见 <31.1>
- sattva-dṛṣṭi-ka【形】 有情见 <15.2>
- sattva-saṅgraha【名, 阳】 有情摄 <3>
- sattva-saṃjñā【名, 阴】 有情想 <3>
- satya【名, 中】 谛 <14.7>
- satya-vādin【形】 谛语者 <14.6>
- sad-dharma-vilopa-kāla【名, 阳】 正法将灭时分 <6>
- sa-deva-mānuṣāsure【名, 阳】 诸天、人及阿素洛(等) <12>  
<32.2>
- saptaratna-paripūrṇa【形】 盛满七宝 <8>
- sama【形】 平等 <23>
- sanaya【名, 阳】 (一)时 <1>; (后)分 <6>
- samanta【形】 周遭 <4>
- sam-anv-ā-gata【过分√gam. 1.+sam+anu+a】 成就(句绝)  
<13>



- samāsa【名, 阳】 共肩 <15.2>
- samyak-sambuddha【形】 正等觉 <2.1>
- samyak-sambodhi【名, 阴】 三藐三菩提 <7>;  
正等菩提 <22>
- samyag-vadanāna【动√vad.1.】 正语 <31.1>
- sarva-dharma【名, 阳】 一切法 <17.4>
- sarva-samjñā【名, 阴】 一切想 <14.5>
- sarvasamjñāpagata【形】 离一切想 <14.3>
- sarva-sattva【名, 阳】 一切有情 <14.6>
- sahasra-tamī【形, 阴性形式】 千分 <16.2>
- sādhu【付】 善哉 <2.2>
- sāyāhna-kāla-samaya【名, 阳】 日后时分 <15.1>
- sārdham【付】 俱 <1>
- su-kara【形】 (不)可(取) <4>. su-gata【名, 阳】
- su-pari-bhūta【形】 极遭轻毁 <16.1>
- su-bhūti【名, 阳, 人名】 善现 <2> 善逝 <2.17> <117>
- su-meru【名, 阳】 妙高山 <10.3>
- su-sṭha【付】 极善 <2.2>
- sūtra【名, 中】 经典 <14.1>
- sūtrānta-pada【名, 阳】 经典句 <6>
- sūrya【名, 阳】 日光 <14.7>
- sthavira【形】 尊者, -subhūti尊者善现 <32.2>
- sthātavya【动形√sthā】 (云何)住 <2.1>

smṛti【名，阴】 念 <1>

srota-āpatti-phala【名，中】 预流果 <9.1>

srota-āpanna【形】 预流者 <9.1>

svapna【名，中】 梦 <32.1>

hīnādhi-mukhi-ka【形】 下劣信解 <15.2>

《金剛经》文献目录<sup>①</sup>

梵本:

△ 1. ed. by Max Müller 《Buddhist Texts from Japan part 1: Vajracchedikā》, Anecdota Oxoniensia, Aryan series, vol. 1, Oxford, 1881  
〔马氏梵本〕

△ 2. ed. by F. E. Pargiter 《Vajracchedikā in the original sanskrit (Stein MS., no. D. E. 13b)》, in: A. F. R. Hoernle 《Manuscript Remains of Buddhist Literature found in Eastern Turkestan》 (1916), pp. 176—195, Vocabulary pp 196—211, 〔中亚梵本〕

△ 3. ed. by N. P. Chakravarti 《The Gilgit text of the Vajracchedikā》, in: Tucci, Giuseppe

①该文献目录参考了《东洋学文献类目》1934~1938；山田龙坑《梵语佛典印请文献》(1959)87~88页, 193页；中村元、纪野一义译注《般若心经、金剛般若经》(1960)184~211页；《金剛般若经》解题；E. Conze《Vajracchedika Prajñāpāramitā》(1957), 16~21页: Bibliography。  
书名前所标“△”符号表示笔者已参阅。

《Minor Buddhist Texts》 part I, Serie Orientale  
Roma X, Roma, Is. M. E. O. 1956 [ 吉尔吉特梵本 ]

△ 4. Edward Conze 《Vajracchedikā Prajñāpāra-  
mitā》, edited and translated, with introduction  
and glossary. Serie Orientale Roma XII, Roma, Is.  
M. E. O. 1957. ( 校本以马氏梵本为底本, 对照了其它梵本和藏书等 )。

△ 5. 尼泊尔的梵文写本, 存放巴黎, 见 Buhler 目录 276 号  
汉译①:

△ 6. 姚秦 鸠摩罗什译《金刚般若波罗蜜经》一卷(402年),  
大正藏 235 号; 卷八, 748~752 页。又见 No. 42 [ 桥本光宝 ]。

6a. F. W. Thomas 《A Buddhist Chinese  
Text in Brahmi Script》, ZDMG, 1937, PP1-42.

6b. H. W. Bailey 《Vajraprajnaparamita》,  
ZDMG, 92, 1932, 579-593.

6c. F. W. Thomas reply to 5b, ibid. pp594  
-610.

6d. E. Conze 《The frontispiece to the

①关于《金刚经》汉译本和疏释参见童玮先生《二十二种大藏经通  
检》未刊稿, 1596~1687 号, 2341~2347 号。

Tun Huang print of 868 A.D.», in: «The Middle Way» xxxL 1955, pp1-2.

△ 7. 元魏 菩提流支译《金刚般若波罗蜜经》一卷(509年)大正藏236号, 卷八, 752-757页。(757-761页的别本实为真谛译本)

△ 8. 陈 真谛译《金刚般若波罗蜜经》一卷(562年)大正藏237号, 卷八, 762-766页。

△ 9. 隋 达摩籍多译《金刚能断般若波罗蜜经》一卷(约592年), 大正藏238号, 卷八, 766-771页。

△ 10. 唐 玄奘译 大般若波罗蜜多经, 卷第五百七十七, 第九会《能断金刚分》(648年), 大正藏220号(9), 卷七, 980-985页。

△ 11. 唐 义净译《佛说能断金刚般若波罗蜜多经》一卷(703年), 大正藏239号, 卷八, 771-775页。

藏译:

12. Śes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa rdo-rje gcod-pa,

12 a. (日) 大谷大学目录 739

12 b. (日) 东北大学目录 (Ka. 121a—132 b)

12 c. cd. by I. J. Schmidt «Über das Mahāyāna und Pradschnā-Pāramitā der Bauddhen», in «Mémoires de l'Académie Impériale de Saint Petersburg» IV. 1837.

12 d. 此外还有一些写本(比如东北大学目录 6763)和印本。如拉萨·东北大学目录 6762; 北京 LSOAS 82827, 等等。又, 桥本光宝在蒙古得到一个藏本, 见 no. 46.

13. 北京印本(附梵文) 74 ff. LSOAS 34849. 又见东北大学目录 6773.

14. Dam-pa 译本. 见 Heissig p. 145, n. 2.

15. 《影印北京版西藏大藏经》甘珠尔, 般若部十, 21, 东京、京都, 西藏大藏经研究会, 1956年 250~256页。

16. 藏文日译:

a. 寺本婉雅译《无尽灯》第十六/七一九。

b. 青文本教译《大乘》第五/六一八。

c. 阿满得寿译《大乘》第八/十二。

和阗语译:

Ernes Leumann 《Zur nordarisehen Spraehe und Literatur》, in: 《Schriften der Wissenschaftlichen Gesellschaft in Straßburg》, 10Heft, 1912, pp77-82 (列举了《金刚经》开头部分的和阗语译和梵文还原译)。

18. Hoernle: JRAS, 1914, pp339-354.

△ 19. ed. by Sten Konow 《The Vajracchedika in the old Khotanese version of Eastern Turkestan》, in: Hoernle《Manuscript Remains of Buddhist Literature found in Eastern Turkestan》 1916, pp214-239 (Introduction), 239-276 (Text), 276-288 (English Translation), 330-356 (Vocabulary).

△ 20. 伊藤唯真《和阗文金刚般若经中的几个问题》, 见《印度学佛教学研究》2-2, 207-209页。

回鹘语译:

21. 《Kimkoki》(译自汉译本), 存放北京图书馆。

粟特语译:

22 a. (3,4章) ed. by H. Reichlt 《Die Soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums》vol. II. 1931. pp72-75.

22 b. (32章) ed. in Stzb. Berl. Ak. Wiss., 1934. pp644-647. cf. 571.

22 c. F. Weller 《Bemerkungen zur Soghdischen Vajracchedika》 Acta Orientalia XIV, 1936. pp112-146.

蒙古语译:

23. Burnouf 在《à l'histoire du Bouddhisme》一书的前言中提到 Baron Schilling de Canstadt 于 1837年赠送给法兰西学院 (Institut de France)的蒙古语《金刚经》译本。

24. 甘珠 Ligeti, no. 771, vol. 47. 192v-209v.

25. 一个不同的译本, 见 Heissig 书 no. (171).

26. Kalmuk 蒙古语译本 《Kutuktu biliktu chinatu huruksat tasulakchi ocir kemekü yeke



Kulguni sudur》, 系 Torgod 亲王在 (新疆) 刊印

69ff, LSOAS 41650

27. 印本 : Bibliothèque de l' Institut de France, no. 3533, 3586, 3587, 3589.

28. 北京印本, 见 Heissig 《Die Pekinger Lamaistischen Blockdrucke》 1954, no. (17, 18, 166—170, 172), 关于写本见上 155 页, 注。

29. 桥本先宝刊印了他在蒙古得到的一个写本, 见 no. 46.

### 满州语译:

3 0a 甘珠

3 0b de Harlez' bilingual Chinese—Manchu Manuscript of 1837 (汉译本为罗什译), ed. by CH. DE Harlez, WZKM11, 1897, pp. 209—230.

### 英译:

译自梵本:

3 1 F. M. Müller, in 《Buddhist Mahāyāna Sūtras》, S. B. E. vol. 49, part 2, 1894, pp. 111—144.

△ 32. E. Conze, 见 no. 4, 65—92页。

译自和闐本：

△ 33. Sten Konow, 见 no. 19, 276—288页。

译自罗什本：

34. E. S. Beal, in JRAS, N. S. L, 1—24, 1864—5

35. William Gemmel 《The Diamond Sūtra》,  
London, Trübner, 1912

36. D. T. Suzuki, in 《Manual of Zen Buddhism》, 1934, pp. 43—56 (只译了一部分：1—16, 18, 23, 26, 29, 32段)。

37. Wai-Taç, in 《Buddhist Bible》, ed. by  
Dwight Goddard, Vermont, The Oxford, 1931, pp. 87  
—107. 分段仍依然照什本 (p. 661)。增补版 1956。

38. A. F. Price 《The Jewel of Transcendental Wisdom》, London, the Buddhist Society, 1947, 重印版题名为 《The Diamond Sutra》 1955。

法译：

39. CH. De Harlez 《Vajracchedikā. Traduction du texte sanscrit avec comparaison des

versions chinoise et mandchoue», JAs, 8 ième  
serie, tome 12, 1891, pp440-509. 译自 no. 1, 马氏梵本。

40. De Harlez, 译自蒲州语, 见 no. 30. 6. WZKM  
11, 1897, pp. 331-356.

### 德译:

41. Schmidt, 译自藏本 no. 12, 见 no. 12c.

42. Walleser 《Prajñāpāramitā, Die  
Vollkommenheit der Erkenntnis», 1914, pp. 140-  
158. 译自 即马氏梵本。

### 日译:

43. 南冠英雄《梵本金刚经讲义》(明治四十二年。东京光  
融馆)。(译自藏本)。

44. 山上晋源译《国译金刚般若波罗蜜经》(《国译大藏经》  
第三卷, 国民文库刊行会刊行, 大正七年)

45. 椎尾舜匡《国译一切经般若部》

46. 桥本光宝、清水亮昇译编《蒙藏梵汉和合璧金刚般若波  
罗蜜经》, 1914年东京丁字屋书店。日译文(173-200页)

译自蒙文 (no. 29)。蒙文见 no. 29；藏文见 no. 12a；梵本为马氏梵本 (no. 1)；汉译本为罗什本 (no. 6)。

47. 渡边照宏译《现代语译金刚般若经》，见《在家佛教》，第三十号以下。昭和三十一年九月、十月、十一月、十二月号，昭和三十三年一月、二月、三月号。（译自梵本）。

△ 48. 宇井伯寿《大乘佛典的研究》1963年，东京，17-81页。（译自梵本）。

△ 49. 长尾雅人《大乘佛典》（般若部经典，5-71页，297-303页，1974年三版，见 no. 16·a·b·c。

50. 藏文日译，见 No. 16 a, b, c.

### 印度人的注释<sup>①</sup>：

51. 无著 (Asaṅga, 约 310-390) 的注释。据推测，该书原名可能为 *Vajracchedikāprajñāpārmī-tā-sūtra-sāstra-kārikā*。近年发现了这部书的梵文写本（尼泊尔字体）。

① 关于注释参见宇井《大乘佛典的研究》，第二部金刚般若经释论研究，109-480页；《昭和法宝总目录》卷一，213-214页；小野玄妙《佛书解说大辞典》卷三，499页；以及后面所附“大正藏中有关《金刚录》的目录”。

《Trisatikāyāh Prajñāpāramitāyāh Kārikā-saptati》(并附藏译, 汉译和英译, 见 G. Tucci《Minor Buddhist Texts》part 1, ppl-172.

△ 51 a. no. 51 的汉译: 无著菩萨造《能断金刚般若波罗蜜多经论颂》一卷, 唐 义净译(711年)。大正藏1514号, 卷二十五 835页。

51 b. no. 51 的藏译: 丹珠 No. CXXVII no. 1. śes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa rdo-rje gcod-pa bśad-pa' i bśad sbyar-gyi tshig-le' ur byas-pa (Vajracchedikāyāh prajñāpāramitāyāh Vyākhyānopanibandhanakārikā)。不见布顿目录, 也不见德格版和东北大学目录。

该书没有记载著者名和译者名。共七十七颂。这部书实际上是一个象弥勒菩萨那样受人尊敬的, 名叫 Maitreya 的人口诵出来的, 由他传给无著, 无著用文字记录下来, 因而用文字记录下来。因而作为无著的著作流传下来。

51 c. no. 51 的英译, 见 G. Tucci, MBT.

52 世亲 (Vasubandhu) 为 no. 51 作的疏, 与无著注释中的诗句相对。梵本失, 只存汉译本。

△ 52a·no·52 的汉译：天亲菩萨造《金刚般若波罗蜜经论》三卷，无魏 菩提流支译（509年）。大正藏1511号，卷二十五，781页。

该书有八十句偈颂以及与之相对的注解。原书可能不包含经的全文，但译文每节都引了经文，因此译文中包含了全部经文。

该书可能是一个象弥勒菩萨那样被人尊敬的，名叫 Maitreya 的人口诵了其中的七七句偈颂，传给无著，无著将其做成文字传给世亲。

52b·no·52 的汉译，no·52·a· 的异译本：无著菩萨造论，世亲菩萨释《能断金刚般若波罗蜜多经论释》三卷，唐 义净译（711年）。大正藏1513号，卷二十五，875页。

△53、金刚仙为no·52（世亲《金刚般若经论》三卷本作的疏，只存汉译本：世亲菩萨造、金刚仙论师释、无魏 菩提流支译《金刚仙论》十卷。大正藏1512号，卷二十五，798页。

该书原来可能是用梵文写的注释书，流支翻译时大概增加了许多说明，因而成为十卷。金刚仙据说是世亲的弟子，其梵文原名可能是 Vajrasena，或 Vajrasri，或 Vajrasri

54. 世亲(又说为无著)《七义注解》(Saptarthatika? Saptapadarthatika?)据说曾有这样一部书,但梵文原本佚失了。

△54. a, no. 54 的汉译:无著菩萨造《金刚般若论》二卷,隋达磨籍多(545-619)译(613),大正藏1510号,卷二十五,757页。

No. 54. a. 的别本:无著菩萨造《金刚般若波罗蜜经论》(三卷,别本),隋、达磨籍多译。大正藏1510号,卷二十五,766页。

以上两个汉译本卷数不同,译者名字的写法(笈、炭)略有差别,尾题也不同。前者只引了部分经文,后者各节中先引经的全文,然后加以注解。二者的翻译用语亦少有差异。重要的是,《金刚经》的本文采用的都是流支译文,而非笈多译文。至唐代841年以前一般通用二卷本,武宗会昌毁佛(845)之后,从晚唐至五代改用三卷本。三卷本整理了二卷本,从流支译的No. 52. a. (世亲论)中抽出其译文,稍加改动后加以使用,并且做了分段。因此更为易读易解。

54. b. No. 54 的藏译，全名是“圣佛母，以金刚切断的，最高智慧的七义注解” (Ārya-Bhagavatī-Prajñāpāramitā-Vajracchedikā-Saptārthā-tīkā, 又 Vajracchedikāyaṅ Saptārthā-tīkā), 东北目录 3816, 奈塘版里没收。见 G. Tucci, MBT, ppl6-17.

藏译时间(1450年)很迟，所译内容欠缺很多，但按印度和西藏所传，该书为世亲(Dharmasīla)的著作，世亲师无著，无著师弥勒。

55. 功德施 (Gunada) 的注解，只存有汉译本：功德施菩萨造《金刚般若罗蜜经破取著不坏假名论》二卷，唐地婆诃罗 (Divākāra) 等译(约680年)。大正藏1515号，卷二十五，887页。

该书站在中观派立场上，用真、俗二谛说解释《金刚经》，主要根据流支所译《金刚般若波罗蜜经论》三卷。南条文雄在其目录里推定功德施的原名为 Gunada, 但 G. Tucci 论证应是 Śridatta。

56. Kamalaśīla (莲花戒, 约700-750年)的注释，只存藏文译本，东北大学目录3818号。Cordier, Mdo'grel XVI, 209b-285b

Hphags pa śes rad phal rol tu phyin pa



rdo rje gcod pahi rgya cher hgrel pa, Arya-  
Vajracchedika—Prajnaparamita—tika,

莲花戒 (Kamalastla) 曾为 Santaraksita 的《真性要集》作过注释，是印度后代佛教中非常重要的一个人物。该书把《金刚经》的内容分为十八点加以论述，竭力调合无著的修行阶段说和中观派的解释。

#### 中国人的注释：

57. 西藏人的注释：Blo—bzah ye—sésv rgyalmtshan;  
Rdo—rje gcod pahi phan you (能断金刚的利益)。东北  
大学目录 6311 号。

△58. 隋智顛(天台, 531-597)说《金刚般若经疏》一卷大  
正藏 1698 号, 卷三十三, 75 页。(解释罗什经文, 可能是他人  
记录的智顛的讲演)

△59. 隋吉藏(三论, 549-623)撰《金刚般若疏》四卷, 大  
大正藏 1699 号, 卷三十三, 84 页。

△60. 唐智俨(华严 602-658)述《佛说金刚般若波罗蜜经  
略疏》二卷, 大正藏 1704 号, 卷三十三, 239 页。

△61. 窥基(632-682)为 No. 52. . . 作的疏: 唐窥基撰《金

《金刚般若论会释》三卷，大正藏1816号，卷四十，719页。

△62. 唐 窥基(法相, 632-682)《金刚般若经赞述》二卷，大正藏1700号，卷三十三，124页。(该书可能是他人伪作，托名窥基。内容与无著的《金刚般若论》二卷本相对。窥基还有《金刚般若经玄记(十卷)》，也是解释二卷本的，现已不存。)

63. 义净对No.52.2. 作的疏：唐义净述《略明般若略末后一颂赞述》一卷(约700年)，大正藏1817号，卷四十，783页。论述No.52.2. 对《金刚经》最后一句偈颂的解释。

64. 唐 宗密(华严·780-841)述，宋 子璩治定《金刚般若经疏论纂要》二卷，大正藏1701号，卷三十三，154页。(解释罗什经文和无著的《金刚经论》)。

65. 宋 子璩(华严，——1038)录《金刚经纂要刊定记》七卷，大正藏1702号，卷三十三，170页。(no.63的疏，明清时代与no.63. 合本刊行)

66. 柏庭善月(1149-1241)《金刚般若波罗蜜经会解》一卷(大日本续藏经，一/三八/四)。(该书合并了经文和无著的《金刚经论》，加上著者自己的说明。著者受赵宋时代融会诸经思想的影响，融合华严、天台、禅、唯识四宗的教理解释《金刚经》。主要立场是天台宗。著者自称“四明沙门”，可能住四明山。)

67. 明、宋濂、如玘同注《金刚般若波罗蜜经注解》一卷（1378年），大正藏1703号，卷三十三，228页。（明太祖洪武十年（1377）下诏，此等日夜努力，翌年（1378）成书奏上。注解不太详细，但随经文解释，亦能贯通前后）

68. 明 元贤（1578-1657）《金刚经略疏》一卷，（大日本续藏经，一/三九/二）。（著者不满足于自古以来无著和世亲的解释，从自己独特的立场出发论述《金刚经》，有些见解批判地否定了传统的权威，当时人因此指责元贤没有附合以往的注释。）

69. 明 智旭（藕益大师，1599-1654）《金刚破空论》一卷（大日本续藏经，一/三九/二）。（从天台宗的立场出发解释罗什经文。）

70. 清 通理述《金刚新跋疏经偈合释》（大日本续藏经第一辑第三九套第三册）。

#### 日本人的注释：

71. 日本空海撰《金刚般若波罗蜜经开题》一卷，大正藏2201号，卷五七，第1页。

#### 诸本对照出版和研究：

△72. 吕澂《藏要》第二辑第二种。一九三五年，支那内学院

△73. 武田义雄《梵藏合璧佛说能断金刚般若经》1937年，  
丁字屋书店。

74. 桥本光宝、清水亮昇译编《蒙藏梵汉和合璧金刚般若波  
罗蜜经》1941年，丁字屋书店。

75. 春日井真也、横山文纲、香川孝雄、伊藤唯真共编《金  
刚般若波罗蜜经诸译对照研究》1952年，大阪小林寺

重要的研究著作：

△76. 梶芳光运《原始般若经的研究》1944年，第四章，  
《金刚般若经》，129-146页。

△77. E. Conze 《Vajracchedikā Prajñāpāramitā》  
Roma, 1957.

△78. 中村元、纪野一义译注《般若心经·金刚般若经》1960  
年。

△79. 宇井伯寿《大乘佛典的研究》1963年

80. 宇井伯寿《唯心的实践》

81. 铃木大拙《全集》之五：《般若经的哲学和宗教。华严  
的研究·金刚》1968(?)

《东洋学文献类目》1934-1978 有关《金刚经》的文献摘录：

西文部分：

82. (1959-1534) Conze E. (tr.) 《Buddhist Wisdom books: the Diamond Sūtra and the Heart Sūtra》 London, G. Allen and Unwin, 1958, 110pp.

83. (1963-0399) Al varez, Julian L. 《The Vajracchedikā prajñāpāramitā and Aristotle's principle contradiction》 (The Transactions of the International Conference of Orientalists in Japan, 国际东方学者会议纪要 )VIII , p. 54, No. 8.  
(Tokyo)

84. (1968-0310) Hazai G. and P. Zieme 《Ein uigurisches Blockdruckfragment einer Einleitung zum Vajracchedikāsūtra》 (Acta Orientalia, Hungaricae, Tomus XXI, 1) p. 1-14.

85. (1973-0226) Sarközi, Alice 《Toyin Guishi's Mongol Vajracchedikā》 (Acta Or. Hung. 27, 1) p. 43-102.

86. (1973-5456) Poppe, Nicholas (ed. and tr.)  
 《The Diamond sūtra. Three Mongolian Versions  
 of the Vajracchedikā Prajñāpāramitā》Wiesbaden:  
 Otto Harrassowitz, 1971, vii, 230pp., 3pl.

中文和日文部分:

87. (1934-0405) 《金刚波若经集验记》二 唐孟献忠黑  
 振胜美藏抄本影印，古典保存会刊。

88. (1940/41-1727) 《关于金刚般若经》梶芳光运。  
 《密教研究》七十六号

89. (1944/45-1652) 《佛教学论纂》(最后一篇):  
 《关于金刚般若经》，目轮贤隆。龙谷大学编《龙谷大学纪要》第  
 一辑，昭和十九年五月。

90. (1951/52-1167) 《读梵文金刚经》伊藤和男。  
 《禅学研究》四三，昭和二十七，七。

91. (1953/54-1498) 《关于金刚般若经的一点考察》  
 伊藤唯真讲，《佛教大学学报》28，昭和28/3

△92. (1953/54-1499) 《关于和阗文金刚般若经的几个

问题》伊藤唯真《印度学佛教学研究》2-2。

△93. (1953/54-169) 《金刚般若经中塔崇拜的问题》春日井真也《印一究》2-1, 昭和28-29。

94. (1955/56-1944) 《金刚般若经释论研究》宇井伯寿《名古屋大学文学部研究论集》12, 哲学4, 昭和30-3。

95. (1958-1187) 《第一部金刚般若经和译》宇井伯寿, 《名古屋大学文学部研究论集》21, 二月(哲学七)。

96. (1960-2768) 《金刚经三家解》(二)、(三)——影印版——金刚经三家解出版部。

97. (1961-1002) 《无著金刚经释论偈中的三身思想》山本正博《印一究》九/一。

98. (1962-0368) Kion, Kazuyoshi 《On the influence of the Vajracchedikā upon the Saddharmapundarikā-sūtra》(《印一究》十/一) p. 380-376

99. (1962-1205) 《金刚般若经考》佐藤信行《法政大学文学部纪要》七 (105-143), 三月。

100. (1965-1212) 《Vajracchedikā Prajñā-pāramitā 伦理学的考察》副岛正光, 《印一究》13/1, p. 140-141, 一月。

101. (1966-1190) 《汉译佛典传承上的一个问题——关于金刚般若经的契司偈》牧田谛亮《小笠原·宫崎两博士华甲纪念特集》12月。

102. (1966-1213) 《轮王寺天海藏金刚般若经集验记古点》筑岛裕(书志学复刊新6), 40-57页, 11月。

103. (1967-5345) 《大乘佛典》长尾雅人编, 12月, 东京, 中央公论社, (其中之一)《金刚般若经》长尾雅人译。

104. (1968-5469) 《般若经的哲学和宗教·华严的研究·金刚》铃木大拙, 8月, 东京, 岩波书店, 《铃木全集》之五。

105. (1970-1228) 《金刚经略疏的三种般若思想》木村清孝《印——究》13/2, 8月。

106. (1972-1175) 《敦煌本金刚经疏和唐慧净》平井宥庆《印——究》21/1, 12月。

107. (1972-1092) 《无着注〔金刚般若经的释偈〕》长尾雅人, 《东方学会创立二十五周年纪念 东方学论集》, 551-572页, 2月。

108. (1972-5335) 《金刚般若经》尾芳光运, 东京大藏出版, 8月(佛典讲座6)。

109. (1973-5244) 《精印敦煌石窟秘藏经本 金刚般若



波罗蜜经》，台北，中华佛教居士会，10月。

110. (1974-1564) 《庄严国土思想的一面——根据金刚般若经的注释书》，小泽宪珠《印——笈》，22/2，3月。

111. (1977-1606) 《(金刚经口诀)和(六祖坛经)》  
中川孝《禅文化研究所纪要》，11月，195-219页。

112. (1977-1689) 《Vajraschedikā 中历史  
创造的伦理》，常盘义伸《禅文化研究所纪要》9，11月，79-  
106页。

113. (1978-1819) 《关于金刚般若经的心》 田中现咏  
《宗学研究》20。

### 史传、经录：

隋 费长房 撰《历代三宝记》(十五卷)卷九，

大正藏卷四十九，35页下。

唐 慧立 本·彦惊 笺《大慈恩寺三藏法师传》(十卷)卷七，

大正藏卷五十，259页上。

梁 慧皎 撰《高僧传》(十四卷)卷二，

大正藏卷五十，332页中。

唐 道宣 撰《续高僧传》(三十卷)卷一、卷二，

大正藏卷五十，429页上，435页下。

宋 赞宁 等撰 《宋高僧传》(三十卷)卷一,

大正藏卷五十, 710页中。

梁 僧祐 撰 《出三藏记集》(十五卷), 大正藏卷五十五;

卷八《小品经序》 53页上

卷九《关中出禅经序》 65页上

卷十《大智度论序》 75页上

唐 道宣 撰 《大唐内典录》(十卷)卷六。

大正藏卷五十五, 292页下。

唐 明佺 等撰 《大周刊定众经目录》(十五卷)卷二,

大正藏卷五十五, 382页上

唐 智升 撰 《开元释教录》(三十卷), 大正藏卷五十五,

卷四, 514页下; 卷六, 540页下;

卷七, 552页上、中; 卷八, 555页下;

卷九, 568页中。

唐 圆照 撰 《贞元新定释教目录》(三十卷), 大正藏卷

五十五, 卷十三, 869页上; 卷二十,

912页下至918页上。

辞典:

Otto Böhtlingk, Rudolph Roth 《Sanskrit  
Wörterbuch》(1852-1875, Petersburg)

私立佛教大学编《佛教大辞典》三卷，1923年，东京。

织田得能《补订佛教大辞典》一卷，1932年，东京。

宇井伯寿《佛教辞典》一卷，1933年，东京。

多屋赖俊《佛教学辞典》一卷，1961年，东京。

中村元《佛教语大辞典》三卷，1975年，东京。

萩原典采、辻直四郎《汉译对照梵和大辞典》1979。东京。

小野玄沙《佛书解说大辞典》十二卷，1933年，东京，

卷三，499页。

高楠顺次郎《昭和法宝总目录》三卷，1929年，东京。

卷一，213页。

附：大正藏中有关《金刚经》的目录：

第七卷 般若部三

220. 大般若经第九会《能断金刚分》

唐 玄奘译 979页

第八卷 般若部四

225. 《金刚般若波罗蜜经》一卷

姚秦 鸠摩罗什译 748页

226. 《金刚般若波罗蜜经》一卷

元魏 菩提流支译 752页

《金刚般若波罗蜜经》一卷(别本)

元魏 菩提流支译 757页

227. 《金刚般若波罗蜜经》一卷

陈 真谛译 762页

228. 《金刚能断般若波罗蜜经》一卷

隋 达磨笈多译 766页

229. 《佛说能断金刚般若波罗蜜多经》一卷

唐 义净译 771页

## 第二十五卷 释经论部上

## 1510. 《金刚般若论》二卷

无著菩萨造 隋 达磨笈多译 757页

## 《金刚般若波罗蜜经论》(三卷·别本)

无著菩萨造 隋 达磨笈多译 766页

## 1511. 《金刚般若波罗蜜经论》三卷

天亲菩萨造 元魏 菩提流支译 781页

## 1512. 《金刚仙论》十卷

世亲菩萨造 金刚仙论师释  
元魏 菩提流支译 798页

## 1513. 《能断金刚般若波罗蜜多经论释》三卷

无著菩萨造 世亲菩萨释  
唐 义净译 875页

## 1514. 《能断金刚般若波罗蜜多经论颂》一卷

无著菩萨造 唐 义净译 885页

## 1515. 《金刚般若波罗蜜经破取着不坏假名论》二卷

功德施菩萨造 唐 地持诃罗等译 887页

## 第三十三卷 经疏部一

## 1698. 《金刚般若经疏》一卷

隋 智敏说 75页

1699. 《金剛般若疏》四卷  
隋 吉藏撰 84页
1700. 《金剛般若经赞述》二卷  
唐 窥基撰 124页
1701. 《金剛般若经疏论纂要》二卷  
唐 宗密述 宋 子瞻治定 154页
1702. 《金剛经纂要刊定记》七卷  
宋 子瞻录 170页
1703. 《金剛般若波罗蜜经注解》一卷  
明 宋妨、如埜同注 228页
1704. 《佛说金剛般若波罗蜜经略疏》二卷  
唐 智休述 239页

第四十卷 律疏部全 论疏部一

1816. 《金剛般若论会释》三卷  
唐 窥基撰 719页
1817. 《略明般若最后一颂赞述》一卷  
唐 义净述 788页

第五十七卷

2201. 《金刚般若波罗蜜经开题》一卷

日本 空海 撰 第1页

~~~~ 完 ~~~~

一九八二·七·